# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 103 .**
沃尔 . - .

第103卷。

[noʊ'vembər] - , - .
**November 26 , 1892 .**
十一月 - , - .

1892年11月26日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 241 ]**
[ 页 - ]

[第241页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
**LETTERS TO ABSTRACTIONS .**
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [tuː; tə] ['feɪljər] .
**No . XVII . — TO FAILURE .**
不 . 十七 . — 到 失败 .

第十七条——失败。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .
**A Philosopher has deigned to address to me a letter .**
一个 哲学家 有 设计 到 地址 到 我 一个 信 .

一位哲学家竟然纡尊降贵地给我写了一封信。

" [sɜːr] , " [raɪts] [maɪ]['venərəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
**" Sir , " writes my venerable correspondent ,**
" 先生 , " 写 我的 可敬 通讯员 ,

“先生，”我尊敬的通信者写道，“

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər]['oʊpən] ['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
**" I have been reading your open letters to Abstractions with some interest .**
" 我 有 到过 阅读 你的 打开 信件 到 抽象 和 一些 兴趣 .

“我一直饶有兴趣地阅读您写给 Abstractions 的公开信。

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
**You will , however ,**
你 将要 , 然而 ,

但是，你会的

[pər'hæps] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

| perhaps | permit | me | to | observe | that | amongst | those | to | whom | you | have | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 允许 | 我 | 到 | 观察 | 那 | 在 | 那些 | 到 | 谁 | 你 | 有 | 书面 |

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst]

| are | not | a | few | who | have | no | right | whatever | to | be | numbered | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 很少 | WHO | 有 | 不 | 正确的 | 任何 | 到 | 是 | 编号 | 在 |

[æb'strækʃənz] .

| Abstractions | . |
|---|---|
| 抽象 | . |

或许请允许我指出，在你写信的那些人中，有不少人根本没有资格被归类为抽象概念。

['leɪzinəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ 'krukidnis ] ,

| Laziness | , | for | instance | , | and | Crookedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰 | , | 为了 | 实例 | , | 和 | 弯曲 | , |

例如懒惰和不诚实，

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ʌðər] — [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz]

| and | Irritation | — | not | to | mention | others | — | how | is | it | possible | to | say | that | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺激 | — | 不是 | 到 | 提到 | 其他的 | — | 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 说 | 那 | 这些 |

[ɑːr; ər] [æb'strækʃənz] ?

| are | Abstractions | ? |
|---|---|---|
| 是 | 抽象 | ? |

还有烦躁——更不用说其他情绪了——怎么能说这些是抽象概念呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnkriːt] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| They | are | concrete | qualities | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 具体的 | 品质 | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

它们是具体的品质，仅此而已。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , & [siː] . [ə; eɪ]

| Forgive | me | for | making | this | correction | , | and | believe | me | yours | , | & | c | . | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 为了 | 制作 | 这 | 更正 | , | 和 | 相信 | 我 | 你的 | , | & | c | . | 一个 |

['pleɪtənɪst] . " — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'plaɪ] ,

| Platonist | . | " | — | To | which | I | merely | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柏拉图主义者 | . | " | — | 到 | 哪个 | 我 | 仅仅 | 回复 | , |

请原谅我的纠正，也请相信我，此致敬礼，等等。一位柏拉图主义者。"——对此，我仅作如下回应：

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] , " [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

| with | all | possible | respect | , | " | Stuff | and | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 可能的 | 尊重 | , | " | 东西 | 和 | 废话 | ! |

恕我直言，"胡说八道！"

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['letərz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] ,

| " | I | know | my | letters | have | reached | those | to | whom | they | were | addressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我的 | 信件 | 有 | 达到 | 那些 | 到 | 谁 | 他们 | 是 | 已解决 | , |

我知道我的信件已经送达收件人手中。

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ded] - ['letər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

| no | single | one | has | come | back | through | the | Dead | - | letter | Office | , | and | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 一 | 有 | 来 | 后退 | 通过 | 这 | 死的 | - | 信 | 办公室 | , | 和 | 那 | 是 |

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| enough | for | me | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 我 | . |

没有一封邮件通过死信办公室退回，这对我来说就足够了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]

| Besides | , | there | are | thousands | of | Abstractions | that | the | mind | of | " | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 是 | 数千 | 的 | 抽象 | 那 | 这 | 头脑 | 的 | " | 一个 |

['pleɪtənɪst] " [hæz; həz] ['nevər] [kən'siːvd] .

| Platonist | " | has | never | conceived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 柏拉图主义者 | " | 有 | 绝不 | 构思 | . |

此外，还有成千上万种抽象概念是"柏拉图主义者"从未设想过的。

['sʌmwer] [aɪ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æbstrækt] [buːt] ,

| Somewhere | I | know | , | there | is | an | abstract | Boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 我 | 知道 | , | 那里 | 是 | 一个 | 抽象的 | 启动 | , |

我知道某个地方存在一个抽象的Boot，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][aɪ'diːəl][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][ɔːr] [wɪl]

| a | perfect | and | ideal | combination | of | all | the | qualities | that | ever | were | or | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 和 | 理想的 | 组合 | 的 | 全部 | 这 | 品质 | 那 | 曾经 | 是 | 或者 | 将要 |

[biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [buːts] ,

| be | connected | with | boots | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 连接 | 和 | 靴子 | , |

完美融合了靴子过去和将来所有相关品质。

[ə; eɪ][grænd][ɪg'zemplɑːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [mə'tɪriəl] [buːts] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['nɪrli] [ə'proʊtʃ] ;

| a | grand | exemplar | to | which | all | material | boots | , | more | or | less | , | nearly | approach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 范例 | 到 | 哪个 | 全部 | 材料 | 靴子 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 几乎 | 方法 | ; |

一个伟大的典范，所有物质靴子或多或少都与之相近；

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [buːts] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɪn]

| and | by | their | likeness | to | which | they | are | recognised | as | boots | by | all | who | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他们的 | 相似 | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 已确认 | 作为 | 靴子 | 经过 | 全部 | WHO | 在 |

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [buːt] .

| a | previous | existence | have | seen | the | ideal | Boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 存在 | 有 | 已见 | 这 | 理想的 | 启动 | . |

并且，所有在前世见过理想靴子的人，都通过与它们相似的外观，认出它们是靴子。

['sænd(ə)lz] , [moʊkæsɪnz] , ['bʊtʃər] - [buːts] , [dʒæk] - [buːts] , [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˌemə'neɪʃn]

| Sandals | , | mocassins | , | butcher | - | boots | , | jack | - | boots | , | these | are | but | emanations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉鞋 | , | 鹿皮鞋 | , | 屠夫 | - | 靴子 | , | 杰克 | - | 靴子 | , | 这些 | 是 | 但 | 辐射 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

| from | the | great | original | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 伟大的 | 原来的 | . |

凉鞋、鹿皮鞋、屠夫靴、长筒靴，这些都不过是伟大原型的衍生品。

['sɪmələrli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['æbstrækt][dɔːg] , [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]

| Similarly | , | there | must | be | an | abstract | Dog | , | to | the | likeness | of | which | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | , | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 抽象的 | 狗 | , | 到 | 这 | 相似 | 的 | 哪个 | , | 在 |

[wʌn] [rɪ'spekt] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

| one | respect | or | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 尊重 | 或者 | 其他 | , |

同样地，必须存在一个抽象的"狗"，它在某些方面与现实中的"狗"相似。

[bəuθ][ðə; ði] [ 'jɔːkʃə ] ['teriər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][kən'fɔːrm] .

| both | the | Yorkshire | Terrier | and | the | St | . | Bernard | conform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 约克郡 | 梗犬 | 和 | 这 | 英石 | . | 伯纳德 | 符合 | . |

约克夏梗犬和圣伯纳犬都符合标准。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ]['pleɪtənɪst] .

| So | much | then | for | " | A | Platonist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 然后 | 为了 | " | 一个 | 柏拉图主义者 | . |

那么，这就是"柏拉图主义者"的全部内容了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

| " | And | now | to | the | matter | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 到 | 这 | 事情 | 在 | 手 | . |

现在来说说手头的事情。

[maɪ] [dɪr] ['feɪljər] , [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz]

| My | dear | Failure | , | there | exists | amongst | us | , | as | , | indeed | , | there | has | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 失败 | , | 那里 | 存在 | 在 | 我们 | , | 作为 | , | 的确 | , | 那里 | 有 | 总是 |

[ɪg'zɪstɪd] ,

| existed | , |
|---|---|
| 存在 | , |

我亲爱的失败者，它存在于我们之中，事实上，它一直都存在。

[æn; ən][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] [blaɪt]

| an | innumerable | body | of | those | upon | whom | you | have | cast | your | melancholy | blight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无数 | 身体 | 的 | 那些 | 之上 | 谁 | 你 | 有 | 投掷 | 你的 | 忧郁 | 枯萎病 |

.

:

.

无数人被你带来的忧郁之灾所笼罩。

[ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ]

| Amongst | their | friends | and | acquaintances | they | are | known | by | the | name | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 朋友们 | 和 | 熟人 | 他们 | 是 | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 你 |

[jɔːr'self] [ber] .

| yourself | bear | . |
|---|---|---|
| 你自己 | 熊 | . |

在他们的朋友和熟人中，他们都以你的名字为人所知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['feɪljɚz] .

| They | are | the | great | army | of | failures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 伟大的 | 军队 | 的 | 失败 | . |

他们是一支庞大的失败者大军。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] .

| But | there | must | be | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 错误 | . |

但绝对不能出错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd] [haɪ] [ˌæspɚ'eɪʃənz] ,

| Because | a | man | has | had | high | aspirations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 男人 | 有 | 有 | 高的 | 抱负 | , |

因为一个人怀揣着远大的抱负，

[hæz; həz][traɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] ,

| has | tried | with | all | the | energy | of | his | body | and | soul | to | realise | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试 | 和 | 全部 | 这 | 活力 | 的 | 他的 | 身体 | 和 | 灵魂 | 到 | 意识到 | 他们 | , |

他竭尽全力去实现这些目标，

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][eɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,

| and | has | , | in | the | end | , | fallen | short | of | his | exalted | aim | , | he | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | , | 在 | 这 | 结尾 | , | 倒下 | 短的 | 的 | 他的 | 崇高 | 目的 | , | 他 | 是 | 不是 | , |

但最终，他未能实现其崇高的目标，他并非.....

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

| therefore | , | to | be | called | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 失败 | . |

因此，这可以称之为失败。

['moʊzəs] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] ['sʌfərd] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd]

| Moses | , | I | may | remind | you | , | was | suffered | only | to | look | upon | the | Promised | Land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩西 | , | 我 | 可能 | 提醒 | 你 | , | 曾是 | 遭受 | 仅有的 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 承诺 | 土地 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

| from | a | mountain | - | top | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 山 | - | 顶部 | . |

我还要提醒各位，摩西只能从山顶上眺望应许之地。

['peitriəts] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] — ['kɑːsəθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] — [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd]

| **Patriots** | **without** | **number** | **—** | **Kossuth** | **shall** | **be** | **my** | **example** | **—** | **have** | **fought** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱国者 | 没有 | 数字 | — | 科苏特 | 将 | 是 | 我的 | 例子 | — | 有 | 战斗 | 和 |

[bled] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː]['eksaɪl] ,

| **bled** | **,** | **and** | **have** | **been** | **thrust** | **into** | **exile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出血 | , | 和 | 有 | 到过 | 推力 | 进入 | 流亡 | , |

无数爱国者——科苏特就是我的例子——浴血奋战，最终被迫流亡。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] [geɪnd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][end] .

| **only** | **to** | **see** | **their** | **objects** | **gained** | **by** | **others** | **in** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 看 | 他们的 | 对象 | 获得 | 经过 | 其他的 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最终却眼睁睁地看着自己的东西落入他人之手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ðerz] ['ʃʊrli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

| **But** | **the** | **final** | **triumph** | **was** | **theirs** | **surely** | **almost** | **as** | **much** | **as** | **if** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最终的 | 胜利 | 曾是 | 他们的 | 一定 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 他们 |

[ðəm'selvz] [hæd; həd] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **themselves** | **had** | **gained** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 有 | 获得 | 它 | . |

但最终的胜利无疑属于他们，就好像是他们自己赢得的一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

| **On** | **the** | **other** | **hand** | **there** | **are** | **those** | **who** | **march** | **from** | **disappointment** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 行进 | 从 | 失望 | 到 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| **disappointment** | **,** |
|---|---|
| 失望 | , |

另一方面，也有一些人不断经历失望，最终走向另一个失望。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [sə'riːnli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| **but** | **remain** | **serenely** | **unconscious** | **of** | **it** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 平静地 | 无意识 | 的 | 它 | 全部 | 这 | 时间 | . |

但始终保持平静，对此毫不知情。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒenjuɪn] ['feɪljɚz] .

| **These** | **are** | **not** | **genuine** | **failures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 不是 | 真的 | 失败 | . |

这些并非真正的失败。

[ðer; ðər][ɪz] ['tʃɑːrzli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['dʒɜːrnəlɪst] , ['dræmətɪst] , ['nɑːvəlɪst] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]

| **There** | **is** | **Charsley** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **journalist** | **,** | **dramatist** | **,** | **novelist** | **—** | **Heaven** | **knows** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 查尔斯 | , | 为了 | 实例 | , | 记者 | , | 剧作家 | , | 小说家 | — | 天堂 | 知道 | 什么 |

[bɪ'saɪdz] .

| **besides** | **.** |
|---|---|
| 除了 | . |

例如，查尔斯利，他是记者、剧作家、小说家——天知道他还有什么其他身份。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [hæv; həv] [rʌn] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ə'baʊt][sɪks] [naɪts] ; [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| **His** | **plays** | **have** | **run** | **,** | **on** | **an** | **average** | **,** | **about** | **six** | **nights** | **;** | **his** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 演出 | 有 | 跑步 | , | 在 | 一个 | 平均的 | , | 关于 | 六 | 夜晚 | ; | 他的 | 图书 | , |

他的剧作平均上演六晚左右；他的书，

['pʌblɪʃt] ['moʊstli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ;

| **published** | **mostly** | **at** | **his** | **own** | **expense** | **,** | **are** | **a** | **drug** | **in** | **the** | **market** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 大多 | 在 | 他的 | 自己的 | 费用 | , | 是 | 一个 | 药品 | 在 | 这 | 市场 | ; |

大部分出版费用都由他自己承担，这是一种市场上的毒品；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz][æz; əz][veɪn] , [æz; əz][praʊd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| but | the | little | creature | is | as | vain | , | as | proud | , | and | , | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 生物 | 是 | 作为 | 徒劳 | , | 作为 | 自豪的 | , | 和 | , | 它 | 必须 | 是 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

但是，这个小家伙却同样虚荣、同样骄傲，而且，必须补充的是，

[æz; əz] [kən'tentɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [feɪm] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| as | contented | , | as | though | Fame | had | set | him | , | with | a | blast | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 满足 | , | 作为 | 尽管 | 名声 | 有 | 放 | 他 | , | 和 | 一个 | 爆炸 | 的 | 她 |

['goʊldən] ['trʌmpɪt] ,

| golden | trumpet | , |
|---|---|---|
| 金的 | 喇叭 | , |

他心满意足，仿佛名望吹响了金色的号角，将他置于巅峰。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maɪti] [ɪ'mɔːtlz] .

| amongst | the | mighty | Immortals | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 强大的 | 不朽者 | . |

在强大的不朽者之中。

[wʌt] [lɑːt][kæn; kən][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?

| What | lot | can | be | happier | than | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 很多 | 能 | 是 | 更快乐 | 比 | 他的 | ? |

还有谁比他更幸福呢?

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪmˈpregnəb(ə)l]['iːgətɪzəm] , ['ræmpɑːrt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [wɔːlz] [ʌv; əv] [kən'siːt] ,

| Secure | in | his | impregnable | egotism | , | ramparted | about | with | mighty | walls | of | conceit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 他的 | 坚不可摧 | 自负 | , | 城墙 | 关于 | 和 | 强大的 | 墙壁 | 的 | 自负 | , |

[hiː; hi][bɪdz] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

| he | bids | defiance | to | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出价 | 蔑视 | 到 | 攻击 | , |

他自负得无以复加，筑起了高耸的自负之墙，竟敢挑衅攻击。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æn; ən]['enviəb(ə)l][laɪf][ʌv; əv][self] - ['sentərd] ['pleʒər] .

| and | lives | an | enviable | life | of | self | - | centred | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 一个 | 令人羡慕 | 生活 | 的 | 自己 | - | 居中 | 乐趣 | . |

过着令人艳羡的、以自我为中心的享乐生活。

[ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] - .

| Then | , | again | , | there | was | Johnnie | Truebridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 那里 | 曾是 | 约翰尼 | - | . |

然后，又出现了约翰尼·特鲁布里奇。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['laɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃɑːrzli] ,

| I | do | not | mean | to | liken | him | to | Charsley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 像 | 他 | 到 | 查尔斯 | , |

我并非有意将他与查尔斯利相提并论。

[fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] ['dʒɑːni] ['evər] [briːðd] .

| for | no | more | unselfish | and | kind | - | hearted | being | than | Johnnie | ever | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 更多的 | 无私 | 和 | 种类 | - | 心地 | 存在 | 比 | 约翰尼 | 曾经 | 呼吸 | . |

世上再也没有比约翰尼更无私、更善良的人了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][stoʊn] [ðæt] [roʊld] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['gæðərd] [les]

| But | was | there | ever | a | stone | that | rolled | more | constantly | and | gathered | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 石头 | 那 | 滚动 | 更多的 | 不断地 | 和 | 聚集 | 较少的 |

[mɔːs] ?

| moss | ? |
|---|---|
| 苔藓 | ? |

但有没有哪块石头像它一样滚动如此频繁，却又如此不容易长青苔呢?

[jet] [noʊ] [stroʊk] [kʊd; kəd] [səb'du:] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑŋkərəbl] ['tʃɪrflnəs] .

| Yet | no | stroke | could | subdue | his | inconquerable | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 中风 | 可以 | 征服 | 他的 | 不可征服的 | 愉悦 | . |

然而，任何中风都无法磨灭他那永不磨灭的乐观精神。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ; [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,

| Time | after | time | he | got | his | head | above | the | waters | ; | time | after | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 时间 | 他 | 得到 | 他的 | 头 | 多于 | 这 | 水 | ; | 时间 | 后 | 时间 | , |

他一次又一次地化险为夷；一次又一次，

[sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['emɪseri] [ʌv; əv] [feɪt] [sent] [hɪm; ɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]

| some | malignant | emissary | of | fate | sent | him | bubbling | and | gasping | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 恶性 | 使者 | 的 | 命运 | 发送 | 他 | 冒泡 | 和 | 喘息 | 向下 | 进入 |

[ðə; ði] [depθs] .

| the | depths | . |
|---|---|---|
| 这 | 深度 | . |

命运的某个恶毒使者将他送入深渊，让他喘息着、翻腾着沉入海底。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['straɪvɪŋ] , ['bætlɪŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] .

| He | was | up | again | in | a | moment | , | striving | , | battling | , | buffeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 再次 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 努力 | , | 战斗 | , | 冲击 | . |

他很快又站了起来，奋力拼搏，奋力抵抗。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['dʒɑ:ni] [dɪ'sper] , [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd] [wɔ:rp] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

| Nothing | could | make | Johnnie | despair | , | no | disappointment | could | warp | the | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 制作 | 约翰尼 | 绝望 | , | 不 | 失望 | 可以 | 经 | 这 | 简单的 |

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [sɪn'serəti] ,

| straightforward | sincerity | , |
|---|---|---|
| 直截了当 | 诚意 | , |

没有什么能让约翰尼绝望，没有什么失望能扭曲他那份简单坦率的真诚。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

| the | loyal | and | almost | childlike | honesty | of | his | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠诚 | 和 | 几乎 | 孩子气 | 诚实 | 的 | 他的 | 自然 | . |

他天性忠诚，又近乎孩子般诚实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['fɔ:rtʃən] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n]

| And | if | here | and | there | , | for | a | short | time | , | fortune | seemed | to | shine | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这里 | 和 | 那里 | , | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 财富 | 似乎 | 到 | 闪耀 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

如果偶尔，好运似乎会在短时间内眷顾他，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [frend] [hu:m] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ə'pɑ:n]

| you | may | be | sure | that | there | was | no | single | friend | whom | he | did | not | call | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 单身的 | 朋友 | 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 称呼 | 之上 |

[tu:; tə] [bæsk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ði:z] ['fli:tɪŋ] ['reɪz] .

| to | bask | with | him | in | these | fleeting | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 晒 | 和 | 他 | 在 | 这些 | 转瞬即逝 | 射线 | . |

你可以肯定，他没有拒绝任何一个朋友的邀请，与他一起享受这短暂的阳光。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [læf] [hi:; hi] [hæd; həd] ;

| And | what | a | glorious | laugh | he | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 辉煌 | 笑 | 他 | 有 | ; |

他笑起来多么爽朗啊！

[nɑːt][ə; eɪ][laʊd] [gə'fɔː] [ðæt] [splɪts][jʊr; jər] ['tɪmpənəm] [ænd; ənd] [krʌʃiz] ['merɪmənt] [flæt] , [bʌt; bət]

| not | a | loud | guffaw | that | splits | your | tympanum | and | crushes | merriment | flat | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 大声 | 哄笑 | 那 | 分裂 | 你的 | 鼓室 | 和 | 暗恋 | 欢乐 | 平坦的 | , | 但 |

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

| an | irrepressible | , |
|---|---|---|
| 一个 | 不可抑制的 | , |

不是那种震破耳膜、扼杀欢乐的响亮大笑，而是一种无法抑制的、

['helpləs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'fekʃəs] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] .

| helpless | , | irresistible | infectious | laugh | , | in | which | his | whole | body | became | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | , | 无法抗拒 | 传染性 | 笑 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 所有的 | 身体 | 成为 | 涉及 | . |

他发出一种无法抗拒、极具感染力的笑声，全身都随之笑了起来。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ruːmfʊlˌ'rʊmfʊl][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]

| I | have | seen | a | whole | roomful | of | strangers | rolling | on | their | chairs | without | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 所有的 | 满屋 | 的 | 陌生人 | 滚动 | 在 | 他们的 | 椅子 | 没有 | 在 |

[ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

| the | least | knowing | why | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 会心 | 为什么 | , |

我曾亲眼目睹一屋子的陌生人莫名其妙地在椅子上打滚，完全不知道为什么。

[waɪl] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

| while | Johnnie | , | with | his | head | thrown | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 约翰尼 | , | 和 | 他的 | 头 | 抛掷 | 后退 | , |

而约翰尼则仰着头，

[hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [feɪs] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [dɪ'laɪt] ,

| his | jolly | face | puckered | into | a | thousand | wrinkles | of | hearty | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快乐的 | 脸 | 皱巴巴的 | 进入 | 一个 | 千 | 皱纹 | 的 | 爽朗 | 喜 | , |

他那张原本就笑容满面的脸上，因由衷的喜悦而布满了千道皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət]

| and | his | hands | pressed | to | his | sides | , | was | shouting | with | laughter | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 按下 | 到 | 他的 | 侧面 | , | 曾是 | 喊叫 | 和 | 笑声 | 在 |

[sʌm; səm][dʒoʊk] [meɪd] ,

| some | joke | made | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 开玩笑 | 制成 | , |

他双手叉腰，因为某个笑话而大声大笑。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks][wɜːr; wər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

| as | most | of | his | jokes | were | , | at | his | own | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 的 | 他的 | 笑话 | 是 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 费用 | . |

他的大多数笑话都是自嘲式的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ,

| It | was | during | one | of | his | brief | intervals | of | prosperity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 一 | 的 | 他的 | 简短的 | 间隔 | 的 | 繁荣 | , |

那是在他短暂的繁荣时期之一，

[æt; ət][ə; eɪ] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stæg] - [haʊndz] [ðæt][aɪ][fɜːrst][met] ['dʒɑːni] .

| at | a | meet | of | the | Ditchington | Stag | - | hounds | that | I | first | met | Johnnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 见面 | 的 | 这 | - | 麀 | - | 猎犬 | 那 | 我 | 第一的 | 遇见 | 约翰尼 | . |

我第一次见到约翰尼是在迪奇顿猎鹿犬队的聚会上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [gɑːt][ʌp] .

| He | was | beautifully | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常漂亮 | 得到 | 向上 | . |

他打扮得非常漂亮。

[hɪz; ɪz][tɑːp] - [hæt] [ʃoʊn] ['skersli] [les] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz]['kɑːlər]

| His | top | - | hat | shone | scarcely | less | brilliantly | than | his | rosy | cheeks | , | his | collar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 顶部 | - | 帽子 | 闪耀 | 几乎 | 较少的 | 精彩 | 比 | 他的 | 红润 | 脸颊 | , | 他的 | 衣领 |

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪfəst] ,

| was | of | the | stiffest | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 这 | 最硬 | , |

他的礼帽闪闪发光，几乎不亚于他红润的脸颊，他的衣领硬挺挺的。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [pɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ækjərəsi] ,

| his | white | tie | was | folded | and | pinned | with | a | beautiful | accuracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 领带 | 曾是 | 折叠 | 和 | 已置顶 | 和 | 一个 | 美丽的 | 准确性 | , |

他的白色领带折叠得整整齐齐，别针也别得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [glʌv] , [hɪz; ɪz] ['leðər] - ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [smuːð]

| his | black | coat | fitted | him | like | a | glove | , | his | leather | - | breeches | were | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 外套 | 适配 | 他 | 喜欢 | 一个 | 手套 | , | 他的 | 皮革 | - | 马裤 | 是 | 光滑的 |

[ænd; ənd] ['speklɪs] ,

| and | speckless | , |
|---|---|---|
| 和 | 无斑点 | , |

他的黑色外套合身极了，皮裤光滑无瑕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] [tɑːps] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz]['stɜːrdi]['lɪt(ə)l][legz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

| and | his | champagne | - | coloured | tops | fitted | his | sturdy | little | legs | as | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 香槟酒 | - | 有色 | 最高额 | 适配 | 他的 | 结实的 | 小的 | 腿 | 作为 | 如果 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| had | been | born | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 出生 | 和 | 他 | . |

他那件香槟色的上衣完美地贴合在他结实的小腿上，仿佛是天生的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['tʃesnʌt] - [hɔːrs] , [wɪtʃ] ['ɑːnæk] [maɪt] [hæv; həv]

| He | was | mounted | on | an | enormous | chestnut | - | horse | , | which | Anak | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安装 | 在 | 一个 | 巨大的 | 板栗 | - | 马 | , | 哪个 | 孩子 | 可能 | 有 |

[kən'troʊld] ,

| controlled | , |
|---|---|
| 受控 | , |

他骑着一匹巨大的栗色骏马，这匹马可能由阿纳克控制。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] , ['plʌki] [ænd; ənd]

| but | which | was | far | above | the | power | and | weight | of | Johnnie | , | plucky | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 远的 | 多于 | 这 | 力量 | 和 | 重量 | 的 | 约翰尼 | , | 勇敢的 | 和 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| determined | though | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 尽管 | 他 | 曾是 | . |

但这远远超出了约翰尼的力量和分量，尽管他勇敢而坚定。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [tʃekt] , [aɪ]

| Shortly | after | the | beginning | of | the | run | , | while | the | hounds | were | checked | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 跑步 | , | 尽管 | 这 | 猎犬 | 是 | 已检查 | , | 我 |

['noʊtɪst] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

| noticed | a | strange | , |
|---|---|---|---|
| 注意到 | 一个 | 奇怪的 | , |

比赛开始不久，在检查猎犬时，我注意到一个奇怪的现象：

[hætlɪs] , [dɪ'ʃevld] ['fɪgjər] , ['raɪdɪŋ] ['fjʊriəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] .

| hatless | , | dishevelled | figure | , | riding | furiously | round | and | round | a | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无帽 | , | 蓬头垢面 | 数字 | , | 骑术 | 愤怒地 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 一个 | 场地 | . |

一个没戴帽子、衣衫褴褛的身影，正疯狂地绕着田野转圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] , [huːz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['boʊltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| It | was | Johnnie | , | whose | horse | was | bolting | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 约翰尼 | , | 谁 | 马 | 曾是 | 螺栓连接 | 和 | 他 | , |

是约翰尼，他的马和他一起狂奔起来。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

| but | who | was | just | able | to | guide | it | sufficiently | to | keep | it | going | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 只是 | 有能力的 | 到 | 指导 | 它 | 足够 | 到 | 保持 | 它 | 去 | 在 | 一个 |

['sɜːrk(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɑːr]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

| circle | instead | of | taking | him | far | over | hill | and | dale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 反而 | 的 | 采取 | 他 | 远的 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 戴尔 | . |

但他恰好能够控制住它，让它绕圈飞行，而不是带着他翻越很远的山丘和山谷。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

| We | managed | to | stop | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 管理 | 到 | 停止 | 他 | , |

我们成功阻止了他。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zæstər] [waɪl] [hiː; hi]

| and | I | shall | never | forget | how | he | laughed | at | his | own | disasters | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 如何 | 他 | 笑了 | 在 | 他的 | 自己的 | 灾难 | 尽管 | 他 |

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][krɑːp][ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

| was | picking | up | his | crop | and | replacing | his | hat | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挑选 | 向上 | 他的 | 庄稼 | 和 | 替换 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | . |

我永远不会忘记，他一边捡起庄稼，一边戴上帽子，一边嘲笑自己的失败。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [mə'zɛpə] ['kræʃɪŋ] , [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| Not | long | afterwards | , | I | saw | our | little | Mazeppa | crashing | , | horse | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 然后 | , | 我 | 锯 | 我们的 | 小的 | 马泽帕 | 崩溃 | , | 马 | 和 | 全部 | , |

不久之后，我看到我们的小马泽帕连同马一起坠毁了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| into | the | branches | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | , |

进入树枝间，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| but | in | spite | of | a | black | eye | and | a | deep | cut | on | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 深的 | 切 | 在 | 他的 | 脸颊 | , |

尽管他眼眶淤青，脸颊上还有一道很深的伤口，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rʌn] — ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['veri] [fæst][ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌn] —

| he | finished | the | run | — | fortunately | for | him | a | very | fast | and | long | one | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 这 | 跑步 | — | 幸运的是 | 为了 | 他 | 一个 | 非常 | 快速地 | 和 | 长的 | 一 | — |

[wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [plʌk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

| with | imperturbable | pluck | and | with | no | further | misadventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉着冷静 | 采摘 | 和 | 和 | 不 | 更远 | 不幸遭遇 | . |

他以沉着冷静的勇气完成了比赛——幸运的是，这是一场非常快、很长的比赛——并且没有再发生任何意外。

" ['næsti] [kʌt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [treɪnd] [bæk] [tə'geðər] ,

| " | Nasty | cut | that | , | " | I | said | to | him | as | we | trained | back | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可恶的 | 切 | 那 | , | " | 我 | 说 | 到 | 他 | 作为 | 我们 | 受过训练 | 后退 | 一起 | , |

"那一下剪得真狠，"我们一起训练时，我对他说。

" [juːd] ['betər] [get][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] [lʊkt] [tuː; tə][ɪn] [taʊn] . "

| " | you'd | better | get | it | properly | looked | to | in | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 得到 | 它 | 适当地 | 看起来 | 到 | 在 | 镇 | . | " |

"你最好把它送到镇上好好检查一下。"

" [puː] , " [sed] ['dʒɑːni] , " [its] [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] .

| " | Pooh | , | " | said | Johnnie | , | " | it's | a | mere | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | , | " | 说 | 约翰尼 | , | " | 它是 | 一个 | 仅仅 | 划痕 | . |

"噗，"约翰尼说，"只是擦破了点皮而已。"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bruːt] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ?

| Did | you | see | the | brute | take | me | into | the | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 这 | 蛮力 | 拿 | 我 | 进入 | 这 | 树 | ? |

你看到那个恶棍把我拖到树上了吗？

[baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [saɪt] !

| By | Jove | , | it | must | have | been | a | comic | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 漫画 | 视线 | ! |

我的天哪，那场面一定非常滑稽!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][set][ɔːf] [ə'gen][ɑːn] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['læftər] .

| " | and | with | that | he | set | off | again | on | another | burst | of | inextinguishable | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 他 | 放 | 离开 | 再次 | 在 | 其他 | 爆裂 | 的 | 不灭的 | 笑声 | . |

“说完，他又爆发出一阵无法抑制的笑声。”

[ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [kræʃ] [keɪm] .

| About | a | week | after | this | , | the | usual | crash | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 星期 | 后 | 这 | , | 这 | 通常 | 碰撞 | 来了 | . |

大约一周后，通常的崩溃发生了。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

| A | relative | of | Johnnie | was | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相对的 | 的 | 约翰尼 | 曾是 | 在 | 困难 | . |

约翰尼的一位亲戚遇到了困难。

['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['ʃɪvəlri] ,

| Johnnie | , | with | his | wonted | chivalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | , | 和 | 他的 | 惯常 | 骑士精神 | , |

约翰尼一如既往地展现出骑士精神

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [pʊt][baɪ] ,

| came | to | his | help | with | the | few | thousands | that | he | had | lately | put | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他的 | 帮助 | 和 | 这 | 很少 | 数千 | 那 | 他 | 有 | 最近 | 放 | 经过 | , |

他拿出最近积攒的几千块钱来帮他一把。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːm] - ['ɛndz][wʌns] [mɔːr] .

| and | , | in | a | day | or | two | , | he | was | on | his | beam | - | ends | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 光束 | - | 结束 | 一次 | 更多的 | . |

一两天后，他又一次跌倒在地。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [went] [ɑːn] .

| And | so | the | story | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 故事 | 去 | 在 | . |

故事就这样继续下去了。

['mʌni] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [laɪk]['wɔːtər] — [prɑː'sperəti] [twiːkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][noʊz] ,

| Money | slipped | through | his | fingers | like | water | — | prosperity | tweaked | him | by | the | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 滑倒了 | 通过 | 他的 | 手指 | 喜欢 | 水 | — | 繁荣 | 调整 | 他 | 经过 | 这 | 鼻子 | , |

[ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| and | fled | from | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 从 | 他 | , |

金钱像水一样从他指缝间溜走——财富就像挠了挠他的鼻子，然后就离他而去。

[waɪlst] [frendz] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , [ə'mæst] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [sliːk] .

| whilst | friends | , | not | a | whit | more | deserving | , | amassed | fortunes | , | and | became | sleek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 朋友们 | , | 不是 | 一个 | 白色 | 更多的 | 值得 | , | 积累 | 财富 | , | 和 | 成为 | 光滑 | . |

而那些并不比他更有资格的朋友，却积累了巨额财富，变得光鲜亮丽。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [dɔːntid] .

| But | he | was | never | daunted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 绝不 | 畏惧 | . |

但他从未气馁。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] , [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld]

| With | inexhaustible | courage | and | resource | , | he | set | to | work | again | to | rebuild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 取之不尽的 | 勇气 | 和 | 资源 | , | 他 | 放 | 到 | 工作 | 再次 | 到 | 重建 |

[hɪz; ɪz] ['ʃætərd] ['edɪfɪs] ,

| his | shattered | edifice | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 破碎 | 大厦 | , |

他以无穷的勇气和智慧，重新开始重建他破碎的事业。

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [lʌk] [wʊd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

| confident | that | luck | would | , | some | day | , | stay | with | him | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 那 | 运气 | 会 | , | 一些 | 天 | , | 停留 | 和 | 他 | 为了 | 好的 | . |

他坚信好运总有一天会永远伴随着他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [dɪd] .

| But | it | never | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 做过 | . |

但它从未发生过。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [θru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] ,

| At | last | he | threw | in | his | lot | with | a | band | of | adventurers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 扔 | 在 | 他的 | 很多 | 和 | 一个 | 乐队 | 的 | 冒险者 | , |

最后他加入了一群冒险者的行列。

[hu:] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [plænt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv]

| who | proposed | to | plant | the | British | flag | in | some | hitherto | unexplored | regions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 建议的 | 到 | 植物 | 这 | 英国 | 旗帜 | 在 | 一些 | 迄今为止 | 未探索的 | 地区 | 的 |

[saʊθ] [ɔ:r] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

| South | or | Central | Africa | . |
|---|---|---|---|---|
| 南 | 或者 | 中央 | 非洲 | . |

他们提议在南非或中非一些以前未开发的地区插上英国国旗。

[aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['ɪŋglənd] .

| I | dined | with | Johnnie | the | evening | before | he | left | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用餐 | 和 | 约翰尼 | 这 | 晚上 | 前 | 他 | 左边 | 英格兰 | . |

约翰尼离开英国的前一天晚上，我和他共进了晚餐。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] .

| He | was | in | the | highest | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 最高 | 烈酒 | . |

他当时精神状态极佳。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['fɑ:rmz] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [goʊld] - [maɪnz] .

| His | talk | was | of | rich | farms | , | of | immense | gold | - | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲话 | 曾是 | 的 | 富有的 | 农场 | , | 的 | 巨大 | 金子 | - | 矿井 | . |

他谈论的是富饶的农场和巨大的金矿。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [paɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [kʌm] [hoʊm] ,

| He | was | off | to | make | his | pile | , | and | would | then | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 到 | 制作 | 他的 | 桩 | , | 和 | 会 | 然后 | 来 | 家 | , |

他要去堆他的那堆东西，然后就会回家。

[bai] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ]

| buy | an | estate | in | the | country | — | he | had | one | in | his | eye | — | and | live | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 一个 | 财产 | 在 | 这 | 国家 | — | 他 | 有 | 一 | 在 | 他的 | 眼睛 | — | 和 | 居住 | 一个 |

[laɪf] [ʌv; əv] [spɔ:rt] ,

| life | of | sport | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 运动 | , |

在乡下买个庄园——他眼睛里进了一颗子弹——过上运动般的生活，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| surrounded | by | all | the | comforts | , | and | by | all | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 全部 | 这 | 舒适 | , | 和 | 经过 | 全部 | 他的 | 朋友们 | . |

他被各种舒适条件和所有朋友环绕。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] , ['nevər][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] .

| And | so | we | parted | , | never | to | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 分手了 | , | 绝不 | 到 | 见面 | 再次 | . |

于是我们分别了，从此再也没有见过面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][koʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l]['pɑ:rti] ,

| He | was | lost | while | making | his | way | back | to | the | coast | with | a | small | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丢失的 | 尽管 | 制作 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 海岸 | 和 | 一个 | 小的 | 派对 | , |

他和一小队人马在返回海岸的途中迷路了。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

| and | no | trace | of | him | has | ever | since | been | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 痕迹 | 的 | 他 | 有 | 曾经 | 自从 | 到过 | 发现 | . |

此后便再也没有发现他的踪迹。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

| But | to | his | friends | he | has | left | a | memory | and | an | example | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 朋友们 | 他 | 有 | 左边 | 一个 | 记忆 | 和 | 一个 | 例子 | 的 |

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] ,

| invincible | courage | , |
|---|---|---|
| 无敌 | 勇气 | , |

但对于他的朋友们来说，他留下了永不言败的勇气和美好的回忆。

[ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] ['helpflnəs] ,

| and | unceasing | cheerfulness | in | the | face | of | misfortune | , | of | constant | helpfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不断 | 愉悦 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 不幸 | , | 的 | 持续的 | 乐于助人 | , |

[ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['stɔ:ntʃnəs] .

| and | unflinching | staunchness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 坚定不移 | 坚定 | . |

面对不幸，他始终保持乐观开朗；他乐于助人，意志坚定不移。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ?

| Can | it | be | said | that | such | a | man | was | a | failure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 说 | 那 | 这样的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 一个 | 失败 | ? |

这样的人能算是失败者吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

| I | don't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 所以 | . |

我不这么认为。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə'gen] .

| I | must | write | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 写 | 再次 | . |

我必须再写一次。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [rɪ'meɪn] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

| In | the | meantime | I | remain | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 我 | 保持 | , | 作为 | 通常 | , |

与此同时，我依然像往常一样，

[di:] . [ɑ:r] .

| D | . | R | . |
|---|---|---|---|
| D | . | 拉 | . |

博士

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] . — " ['bju:tiz] ['dɔtɜ-z] !

| Signs | of | the | Season | . | — | " | Beauty's | Daughters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 的 | 这 | 季节 | . | — | " | 美的 | 女儿们 | ! |

季节的迹象——“美女的女儿们！”

" [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **These charming young ladies are to be obtained for the small sum of**
" 这些 迷人 年轻的 女士们 是 到 是 获得 为了 这 小的 和 的
[wʌn] ['peni] !
**one penny !**
一 一分钱 !

"只需一便士就能拥有这些迷人的年轻女士！"

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnt] , — [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ 'siːzənəbli ] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] ,
**as for this trifling amount , — unless there is a seasonably extra charge ,**
作为 为了 这 琐事 数量 , — 除非 那里 是 一个 季节性地 额外的 收费 ,

至于这笔微不足道的费用，除非另行收取合理的额外费用，

— [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ,
**— you can purchase the Christmas Number of the Penny Illustrated ,**
— 你 能 购买 这 圣诞节 数字 的 这 一分钱 插图 ,

—您可以购买《圣诞便士图解》杂志，

['wer'ɪn] ['mɪstər] . ['klemənt] [ skɔt ] " ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] " ( [ɑːn] [tʊr] [raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] — "
**wherein Mr . Clement Scott " our dear departed " ( on tour round the world — "**
其中 先生 . 克莱门特 斯科特 " 我们的 亲爱的 已离开 " ( 在 旅游 圆形的 这 世界 — "
[gloʊb] - [trɔtɪŋ] " ) ,
**globe - trotting " ) ,**
地球 - 小跑 " ) ,

其中，克莱门特·斯科特先生"我们亲爱的已故先生"（当时正在环游世界——"环球旅行"），

[liːdz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] [vəːsiz] .
**leads off with some good verses .**
线索 离开 和 一些 好的 诗句 .

开头写了一些不错的诗句。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['tʃoʊzn] ['lɔːriət] ?
**Will he be chosen Laureate ?**
将要 他 是 选定 桂冠 ?

他会当选桂冠诗人吗?

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['poʊət][tuː; tə][biː; bi] "
**He is away ; and it is characteristic of a truly great poet to be "**
他 是 离开 ; 和 它 是 特征 的 一个 真的 伟大的 诗人 到 是 "
['æbsənt] .
**absent .**
缺席的 .

他不在；而真正伟大的诗人正是"缺席"的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər] , [ðæt] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['stɔːri] - ['telər] , [telz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['stɔːriz] [ɪn]
" **And the Editor , that undefeated story - teller , tells one of his best stories in**
" 和 这 编辑 , 那 不败 故事 - 出纳员 , 讲述 一 的 他的 最好的 故事 在
[hɪz; ɪz][best] [staɪl] ,
**his best style ,**
他的 最好的 风格 ,

"而那位屡战屡胜的讲故事高手——编辑，用他最擅长的风格讲述了他最精彩的故事之一。"

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['elsi] ['nɔːrmən] .
**and gives us a delightful picture of Miss Elsie Norman .**
和 给予 我们 一个 愉快 图片 的 错过 艾尔西 诺曼 .

并为我们展现了艾尔西·诺曼小姐的迷人风采。

" [ə'læs] !
**" Alas !**
" 唉 !

"唉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈnʌðɚz] !
**she is another's !**
她 是 另一个的 !

她是别人的!

[ʃiː; ʃi]['nevər][kæn; kən][biː; bi][maɪn] !
**she never can be mine !**
她 绝不 能 是 矿 !

她永远不可能属于我!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsiːz] .
**" as she is Somebody Elsie's .**
" 作为 她 是 某人 艾尔西的 .

"因为她是艾尔西的。"

[sək'ses] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bjuːtiːz] , ['mɪstər] . - , [ɔːr] [mɔːr] [kə'rektli] , ['mɪstər] . ['ɜːrli] - [ænd; ənd] -
**Success to your Beauties , Mr . Latey , or more correctly , Mr . Early - and -**
成功 到 你的 美女 , 先生 . - , 或者 更多的 正确 , 先生 . 早期的 - 和 -
- ,
**Latey ,**
- ,

祝您的佳丽们一切顺利，莱特先生，或者更准确地说，早到晚退先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] .
**as you bring out your Christmas Number a good six weeks before Christmas Day .**
作为 你 带来 出去 你的 圣诞节 数字 一个 好的 六 周 前 圣诞节 天 .

你在圣诞节前六周就开始表演圣诞歌曲了。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [kə'mɪʃ(ə)n] . — " [ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] — [mæn]
**Motto for the Labour Commission . — " The proper study of mankind is — Mann**
座右铭 为了 这 劳动 委员会 . — " 这 恰当的 学习 的 人类 是 — 曼恩
!
**!**
!

劳工委员会的座右铭——"对人类的正确研究是——人!

" [ðə; ði] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] . — ['biːɪŋ] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
**" The New Employment . — Being " Unemployed .**
" 这 新的 就业 . — 存在 " 失业 .

"新的就业——失业。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 242 ]**
" [ 页 - ]

[第242页]

[ə; eɪ] ['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [noʊ'vembər] .
**A CABBIN ' IT COUNCIL IN NOVEMBER .**
一个 小屋 - 它 理事会 在 十一月 .

11 月份的 CABBIN' IT 委员会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 243 ]**
[ 页 - ]

[第243页]

['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊns(ə)l] .
**CABBIN ' IT COUNCIL .**
小屋 - 它 理事会 .

出租车信息技术委员会。

( [ɪn][noʊ'vembər] . )
**( In November . )**
( 在 十一月 . )

（11月）

[grænd][oʊld]['dʒɑ:rvi] , ['lɑ:kwətər] : —
**Grand Old Jarvie , loquitur : —**
盛大 老的 贾维 , 洛基图尔 : —

老贾维，闲话：——

[oʊ] [lʌd] !
**O Lud !**
哦 路德 !

哦，路德!

[oʊ]
**O**
哦

哦

[lʌd] ! [oʊ]
**Lud ! O**
路德 ! 哦

路德！哦

[lʌd] !
**Lud !**
路德 !

路德!

( [æz; əz][tɑ:m] [hʊd] [kraɪd] , [ə'pɑ:strə,faɪzɪŋ] ['lʌndən] ) ,
**( As Tom Hood cried , apostrophising London ) ,**
( 作为 汤姆 兜帽 哭 , 撇号 伦敦 ) ,

（正如汤姆·胡德喊的那样，他用撇号称呼伦敦）

[noʊ'vembər] [ru:lz] , [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv][reɪn] , [fɑ:g] , [mʌd] ,
**November rules , a reign of rain , fog , mud ,**
十一月 规则 , 一个 在位 的 雨 , 多雾路段 , 泥 ,

十一月主宰一切，雨水、雾气、泥泞不堪。

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [sʌn][ɪz][fled] , [ænd; ənd] ['ɔtəmz] [fʌn] [dʌn] .
**And Summer's sun is fled , and Autumn's fun done .**
和 夏季 太阳 是 逃亡 , 和 秋天的 乐趣 完毕 .

夏日的阳光消逝，秋天的乐趣也结束了。

[fɑ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] [fi:ldz] [em] . [pi:] . - [es][hæv; həv] [træmp] [ænd; ənd] [gʌnd] [ɑ:n] !
**Far are the fields M . P . ' s have tramped and gunned on !**
远的 是 这 字段 M . P . - s 有 践踏 和 枪击 在 !

议员们走过的田野，他们开枪射击的地方，真是遥远!

- [ɪz][fɑ:r] , [ænd; ənd][fɑ:r][ɪz] [fer] [dæl'mɛni:] ,
**Malwood is far , and far is fair Dalmeny ,**
- 是 远的 , 和 远的 是 公平的 达尔梅尼 ,

马尔伍德很远，而远方才是美丽的达尔梅尼。

[ænd; ənd] - ,
**And Harwarden ,**
和 - ,

还有哈沃登，

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
**Like a garden**
喜欢 一个 花园

像花园一样

( [tuː; tə] ['kɔːkəs] - ['mʌstəd] [kraʊdz] ) ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grini]
**( To Caucus - mustered crowds ) glowing and greeny**
( 到 党团会议 - 集结 人群 ) 发光 和 绿色的

（对聚集在党团会议上的人群而言）闪闪发光，绿意盎然

[ɪn] [sɔːft] [sep'tembər] ,
**In soft September ,**
在 柔软的 九月 ,

九月风和日丽，

[ɪz] ['dɪstənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] ; [fɔːr; fər] - [tɪz] [noʊ'vembər] ,
**Is distant now , and dull ; for ' tis November ,**
是 遥远 现在 , 和 乏味的 ; 为了 - 的 十一月 ,

现在遥远而沉闷；因为现在是十一月。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] !
**And we are in a Fog !**
和 我们 是 在 一个 多雾路段 !

我们身处迷雾之中!

['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , ['kaʊns(ə)l] ?
**Cabbin ' it , Council ?**
小屋 - 它 , 理事会 ?

议会，要不要开小车?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[iːtʃ] ['æbsənt] ['membər]
**each absent Member**
每个 缺席的 成员

每位缺席成员

[meɪ] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['væstli] ['lʌki] [dɔːg] !
**May be esteemed a vastly lucky dog !**
可能 是 尊敬的 一个 非常 幸运的 狗 !

或许它被誉为一只极其幸运的狗狗!

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [ʌp] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
**The streets are up — of course !**
这 街道 是 向上 — 的 课程 !

街道已经恢复了——当然!

[noʊ] ['aɪrɪʃ] [bɑːg]
**No Irish bog**
不 爱尔兰 沼泽

没有爱尔兰沼泽

[ɪz] ['dɑːrkər] , [diːpər] , ['dɜːrtiər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hoʊl]
**Is darker , deeper , dirtier than that hole**
是 较暗 , 更深 , 更脏 比 那 洞

比那个洞更黑、更深、更脏

[ɛs'piː] - [ˌɛn'siː] - [ɑːr] [ɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] .
**Sp - nc - r is staring into .**
斯普 - 北卡罗来纳州 - r 是 凝视 进入 .

Sp-nc-r 正凝视着。

[ɑːn] [maɪ] [soʊl] ,
**On my soul ,**
在 我的 灵魂 ,

我以我的灵魂发誓，

[em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] , [wiː; wi][wɑːnt] [ðæt] [laɪt] [jʊə(r)] ['siːkɪŋ] , ['swɔːrmɪŋ]
**M - rl - y , we want that light you're seeking , swarming**
M - rl - 是 , 我们 想 那 光 你是 寻求 , 蜂拥而至

M-rl-y，我们想要你所追寻的那道光，如潮水般涌来。

[ʌp] [ðæt] [læŋk][læmp] - [poʊst][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ə'lɑːrmɪŋ] !
**Up that lank lamp - post in a style alarming !**
向上 那 空白 灯 - 邮政 在 一个 风格 令人担忧 !

以一种惊人的方式爬上了那根细长的路灯柱！

[teɪk] [ker] , [maɪ][dʒɑːn] , [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɑːpər] !
**Take care , my John , you don't come down a whopper !**
拿 关心 , 我的 约翰 , 你 不 来 向下 一个 巨无霸 !

约翰，小心点，别摔下个大跟头！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər]
**And you , young R - s - b - ry , if you come a cropper**
和 你 , 年轻的 拉 - s - b - ry , 如果 你 来 一个 农作物

还有你，年轻的Rsb-ry，如果你遭遇不幸.....

['oʊvər] [ðæt] [dɑːrk] , [dɪm] [paɪl] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ?
**Over that dark , dim pile , where shall we be ?**
超过 那 黑暗的 , 暗淡 桩 , 在哪里 将 我们 是 ?

在那座黑暗昏暗的土堆之上，我们将身处何方？

[pest] !
**Pest !**
害虫 !

害虫！

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː]
**I can hardly see**
我 能 几乎 看

我几乎看不见

[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ][noʊz] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['klɪrli] .
**An inch before my nose — not to say clearly .**
一个 英寸 前 我的 鼻子 — 不是 到 说 清楚地 .

就在我鼻子前面一英寸的地方——说清楚点也不为过。

[hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] , [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] !
**Hold him up , H - rc - rt !**
抓住 他 向上 , H - rc - rt !

把他举起来，H-rc-rt！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðen] , ['nɪrli] ,
**He was down then , nearly ,**
他 曾是 向下 然后 , 几乎 ,

他当时几乎跌倒了。

['aʊər; ɑːr] [krʊk] - " [krɑːk] .
**Our crook - knee'd " crock .**
我们的 骗子 - 膝盖 " 缸 .

我们那双弯腿的"小家伙"。

" [siːmz] ['goʊɪŋ] ['veri] ['kwɪrli] ,
**" Seems going very queerly ,**
" 似乎 去 非常 奇怪地 ,

"事情似乎进展得非常奇怪，"

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
**Although so short a time out of the stable .**
虽然 所以 短的 一个 时间 出去 的 这 稳定的 .

虽然离开马厩的时间很短。

['kwaɪət][hɪm; ɪm] , ['wɪljəm] , ['kwaɪət][hɪm; ɪm] ! — [ɪf] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] .

| Quiet | him | , | William | , | quiet | him | ! | — | if | you're | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 他 | , | 威廉 | , | 安静的 | 他 | ! | — | 如果 | 你是 | 有能力的 | . |

威廉，让他安静下来，让他安静下来！——如果你能做到的话。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][spɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] .

| This | is | no | spot | for | him | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 点 | 为了 | 他 | 到 | 落下 | . |

这里不是他应该摔倒的地方。

[aɪ] [dred]

| I | dread |
|---|---|
| 我 | 恐惧 |

我害怕

[ðə; ði] [niːd] — [dʒʌst] [hɪr] — [ʌv; əv] " ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

| The | need | — | just | here | — | of | " | sitting | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | — | 只是 | 这里 | — | 的 | " | 坐着 | 在 | 他的 | 头 | . |

仅此而已，需要"坐在他的头上"。

" ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['treɪsɪz]

| " | Cutting | the | traces |
|---|---|---|---|
| " | 切割 | 这 | 痕迹 |

切断线索

[wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [ded] - [lɑːkdt] , [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl][bæd]['pleɪsɪz] !

| Will | leave | us | dead | - | lock'd | , | here | of | all | bad | places | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 离开 | 我们 | 死的 | - | 已锁定 | , | 这里 | 的 | 全部 | 坏的 | 地方 | ! |

这会让我们陷入僵局，偏偏是在这里！

[oʊ] , [duː] [kiːp] ['kwaɪət] , [keɪ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] !

| Oh | , | do | keep | quiet | , | K | - | mb | - | rl | - | y | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 保持 | 安静的 | , | K | - | mb | - | rl | - | 是 | ! |

哦，K-mb-rl-y，请保持安静！

[jʊə(r)] ['twɪtʃɪŋ]

| You're | twitching |
|---|---|
| 你是 | 抽搐 |

你抽搐了

[maɪ] [keɪp] [ə'gen] !

| My | cape | again | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 岬 | 再次 | ! |

我的披风又来了！

[maɪnd] , ['eɪˌɛs'kjuː] - [tiː 'eɪtʃ] !

| Mind | , | Asq | - | th | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 询问 | - | th | ! |

记住，Asq-th！

[juːl] [biː; bi] [pɪtʃɪŋ]

| You'll | be | pitching |
|---|---|---|
| 你会 | 是 | 投球 |

你将进行推介

['oʊvər] [ðæt] ['bæriər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['stedi] .

| Over | that | barrier | , | if | you | are | not | steady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 障碍 | , | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 稳定的 | . |

如果你站不稳，就翻过那道障碍。

['fænsi] [ˌjuː 'es] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɪks] — [ɔːl'redi] !

| Fancy | us | getting | in | this | fix | — | already | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我们 | 获得 | 在 | 这 | 使固定 | — | 已经 | ! |

没想到我们这么快就陷入这种困境了！

['kæbɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ɪz] ['ɔːkwərd] [wɜːrk] ,
**Cabbin ' it in a fog is awkward work ,**
小屋 - 它 在 一个 多雾路段 是 尴尬的 工作 ,

在雾中乘船旅行是一件很麻烦的事。

['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [kɑːnt] [ʃɜːrk] ,
**Specially for the driver , who can't shirk ,**
特别 为了 这 司机 , WHO 不能 推脱 ,

特别是对于不能推卸责任的司机而言，

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz] " [fer] " [ɪz]['teɪkən] .
**When once his " fare " is taken .**
什么时候 一次 他的 " 票价 " 是 已采取 .

一旦他的"车费"被收取。

[aɪ] [fiːl] ['ʃeɪkən] .
**I feel shaken .**
我 感觉 摇晃 .

我感到心神不宁。

- [diː] ['ræðər] [draɪv] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
**' d rather drive the chariot of the Sun**
- d 相当 驾驶 这 战车 的 这 太阳

宁愿驾驶太阳的战车

( [ðæts] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [rer] [fʌn] ! )
**( That's dangerous , but rare fun ! )**
( 那就是 危险的 , 但 稀有的 乐趣 ! )

（这很危险，但也很有趣！）

[laɪk] ,
**Like Phaëthon ,**
喜欢 法厄同 ,

如同法厄同一样，

[ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒiːhuː][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [soʊ]['wəʊfəl]
**Than play the Jehu in a fog so woful**
比 玩 这 耶户 在 一个 多雾路段 所以 糟糕的

与其在如此悲惨的迷雾中演奏耶户，不如

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] " ['ʃoʊfəl] " !
**To this confounded " Shoful " !**
到 这 令人困惑 " 鞋 " !

致这个可恶的"Shoful"!

['riːəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
**REAL PRESENCE OF MIND .**
真实的 在场 的 头脑 .

真正的临场应变能力。

[pə'liːsmən] [eks] - , [drʌŋk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] , [ɪz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l]
**Policeman X 24 , drunk and almost incapable , is just able to blow his Whistle**
警察 X - , 醉 和 几乎 无法 , 是 只是 有能力的 到 吹 他的 哨
[fɔːr; fər] [help] !
**for Help !**
为了 帮助 !

24号警察喝得酩酊大醉，几乎丧失了行动能力，勉强吹响了求救哨！

['leɪdi] [geɪz] [goʊst] .
**LADY GAY'S GHOST .**
女士 同性恋的 鬼 .

盖伊夫人的鬼魂。

[maʊnt] [striːt] , ['bɜːrkli] [skwer] .
**Mount** **Street** **,** **Berkeley** **Square** **.**
山 街道 , 伯克利 正方形 .

伯克利广场，芒特街。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
**Dear** **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [fɑːg] ,
**More** **than** **a** **fortnight** **ago** **I** **fled** **from** **the** **London** **fog** **,**
更多的 比 一个 两星期 前 我 逃亡 从 这 伦敦 多雾路段 ,

两周多前，我逃离了伦敦的浓雾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][gɑːt] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv]
**with** **the** **result** **that** **it** **got** **thicker** **than** **ever** **about** **me** **in** **the** **minds** **of**
和 这 结果 那 它 得到 较厚 比 曾经 关于 我 在 这 思想 的
[jʊr; jər] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [jɔːr'self] !
**your** **readers** **and** **yourself** **!**
你的 读者 和 你自己 !

结果，你的读者和你自己对我的印象比以往任何时候都更加深刻了！

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt]
**I** **determined** **during** **my** **absence** **to** **do** **what** **many** **people** **in** **the** **world** **of** **Art**
我 决定 期间 我的 缺席 到 做 什么 许多 人们 在 这 世界 的 艺术
[ænd; ənd] ['letərz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
**and** **Letters** **have** **done** **before** **me** **,**
和 信件 有 完毕 前 我 ,

在我离开的这段时间里，我决定去做艺术和文学界许多人之前都做过的事情。

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] " [goʊst] " — ( [maɪ][fɜːrst] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]
**employ** **a** **"** **Ghost** **"** **—** **(** **my** **first** **dealings** **with** **the** **supernatural** **,** **and** **probably**
采用 一个 " 鬼 " — ( 我的 第一的 交易 和 这 超自然 , 和 大概
[maɪ][læst] ! ) .
**my** **last** **!** **)** **.**
我的 最后的 ! ) .

雇佣了一位"鬼魂"——（这是我第一次接触超自然现象，也可能是最后一次！）。

[aɪ]['waɪərd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒɝːnəlz][fɔːr; fər][ðer; ðər][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l]
**I** **wired** **to** **one** **of** **the** **leading** **Sporting** **Journals** **for** **their** **most** **reliable**
我 有线 到 一 的 这 领导 体育 期刊 为了 他们的 最多 可靠的
['reɪsɪŋ] [goʊst] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] ['nʌnθɔːrp] — ( [huː] [ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv]
**Racing** **Ghost** **—** **he** **was** **busy** **watching** **Nunthorpe** **—** **(** **who** **is** **only** **the** **Ghost** **of**
赛车 鬼 — 他 曾是 忙碌的 观看 南索普 — ( WHO 是 仅有的 这 鬼 的
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
**what** **he** **was** **!**
什么 他 曾是 !

我向一家领先的体育杂志投稿，询问他们最可靠的赛马幽灵——他正忙着关注南索普——（他只是昔日辉煌的幽灵而已！）

) — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊgi] ['ʌndərstʌdi] [sent][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrtər] !
**)** **—** **and** **the** **Bogie** **understudy** **sent** **to** **me** **was** **a** **Parliamentary** **Reporter** **!**
) — 和 这 博吉 替补 发送 到 我 曾是 一个 议会 记者 !

——而派给我的博吉替身竟然是一名议会记者！

— ( [hens] [ðə; ðɪ] ['stɪltɪd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [saɪnd] " - .
**—** **(** **hence** **the** **stilted** **style** **of** **the** **letter** **signed** **"** **Pomperson** **.**
— ( 因此 这 僵硬的 风格 的 这 信 签名 " - .

——因此，署名为"Pomperson"的信件风格显得生硬。

" [ 'hevəns ] !
**" Heavens !**
" 天 !

“天！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
**what a name !**
什么 一个 姓名 !

真是个好名字！

) — [aɪ][hæd; həd][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
**) — I had five minutes to explain the situation to him before catching**
) — 我 有 五 分钟 到 解释 这 情况 到 他 前 捕捉
[ðə; ði] [treɪn] [di:][lʌks; lʊks] — ( [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ) — [ænd; ənd]
**the train de luxe — ( Lord Arthur had gone on with the luggage ) — and**
这 火车 德 奢华 — ( 主 亚瑟 有 已消失 在 和 这 行李 ) — 和
[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gəʊs(t)li] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] !
**I don't think he had the ghostliest idea of what I wanted !**
我 不 思考 他 有 这 最幽灵 主意 的 什么 我 通缉 !

）——我只有五分钟时间向他解释情况，然后就要赶上豪华列车了——（亚瑟勋爵带着行李继续前行）——而且我觉得他根本不知道我想要什么！

— [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [hi:; hi] [grɑ:spt] , [wʌz; wəz] ,
**— the one point he grasped , was ,**
— 这 一 观点 他 抓住 , 曾是 ,

他唯一领悟到的一点是：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z] [ə'nɑ:nɪməs] [neɪmz] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
**that he was to use anonymous names — which he did with a vengeance !**
那 他 曾是 到 使用 匿名的 姓名 — 哪个 他 做过 和 一个 复仇 !

他被要求使用匿名名字——而他确实做到了，而且做得非常出色！

— [maɪ] ['hɔ:rər] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]
**— My horror on reading his letter was such that I dropped all the money I**
— 我的 恐怖 在 阅读 他的 信 曾是 这样的 那 我 掉落 全部 这 钱 我
[hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] " [red] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʌn] !
**had in my hand on the " red " instead of the " black " — and it won !**
有 在 我的 手 在 这 " 红色的 " 反而 的 这 " 黑色的 " — 和 它 韩元 !

—读了他的信后，我惊恐万分，把手里所有的钱都押在了“红色”而不是“黑色”上——结果它赢了！

— ( [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [beɪst] [ɑ:n] " [fraɪt] . " )
**— ( I think I shall bring out a system based on " fright . " )**
— ( 我 思考 我 将 带来 出去 一个 系统 基于 在 " 惊吓 . " )

——（我想我会推出一个基于“恐惧”的系统。）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][maɪ] [frendz] [θɔ:t] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] ,
**Of course all my friends thought Lord Arthur and I had quarrelled ,**
的 课程 全部 我的 朋友们 想法 主 亚瑟 和 我 有 争吵 ,

当然，我的朋友们都以为我和亚瑟勋爵吵架了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] " [ɔ:f] " [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [fɑ:g] .
**and I was " off " with someone else ! — What a fog .**
和 我 曾是 " 离开 " 和 某人 别的 ! — 什么 一个 多雾路段 .

我当时竟然和别人“约会”了！——真是糊涂。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] ['bi:ɪŋ] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wi:ks] ['letər] ,
**This idea being confirmed by the following week's letter ,**
这 主意 存在 确认的 经过 这 下列的 本周 信 ,

这一想法在下一周的信件中得到了证实。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['leɪdi] ['hæriət]
**which** **was** **the** **well** **-** **meant** **but** **misdirected** **effort** **of** **my** **friend** **Lady** **Harriett**
哪个 曾是 这 出色地 - 意思是 但 方向错误 努力 的 我的 朋友 女士 哈丽特
- ,
**Entoucas** **,**
- ,

这是我的朋友哈丽雅特·恩图卡斯夫人出于好意但却用错了方向的努力。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ]['waɪərd][tuː; tə] " [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " — ( [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ['nɪrli] [dɪd][fɔːr; fər]
**to** **whom** **I** **wired** **to** **"** **do** **something** **for** **me** **"** **—** **(** **she** **pretty** **nearly** **did** **for**
到 谁 我 有线 到 " 做 某物 为了 我 " — ( 她 漂亮的 几乎 做过 为了
[ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] !
**me** **altogether** **!**
我 共 !

我发电给她，让她"帮我做件事"——（她几乎完全帮我做到了！）

) — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [lɔːrd]
**)** **—** **there** **was** **nothing** **for** **it** **but** **to** **come** **home** **—** **where** **I** **am** **—** **Lord**
) — 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 来 家 — 在哪里 我 是 — 主
['ɑːrθər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] [wiːk] ,
**Arthur** **wanted** **to** **write** **you** **this** **week** **,**
亚瑟 通缉 到 写 你 这 星期 ,

——我别无选择，只能回家——我在这里——亚瑟勋爵这周想给你写信，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [soʊ][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ]
**but** **I** **thought** **one** **explanation** **at** **a** **time** **quite** **enough** **—** **so** **his** **shall** **follow**
但 我 想法 一 解释 在 一个 时间 相当 足够的 — 所以 他的 将 跟随
— " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] ,
**—** **"** **if** **you** **want** **a** **thing** **done** **,**
— " 如果 你 想 一个 事物 完毕 ,

但我认为一次解释一个就足够了——所以他的解释也会随之而来——"如果你想把一件事做好，

[duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !
**do** **it** **yourself** **!**
做 它 你自己 !

自己动手！

" — [soʊ][ɪn]['fjuːtʃər][aɪ] [wɪl] ['iːdər] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [goʊst] [ɔːr][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
**"** **—** **so** **in** **future** **I** **will** **either** **be** **my** **own** **Ghost** **or** **have** **nothing** **to** **do** **with**
" — 所以 在 未来 我 将要 任何一个 是 我的 自己的 鬼 或者 有 没有什么 到 做 和
[ðem; ðəm] !
**them** **!**
他们 !

"——所以以后我要么做我自己的幽灵，要么就和他们没有任何关系！"

[jɔːrz] - ,
**Yours** **apparitionally** **,**
此致 - ,

你的幽灵，

['leɪdi] [geɪ] .
**Lady** **Gay** **.**
女士 同性恋 .

盖伊夫人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **244** **]**
[ 页 - ]

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [fer] .
**ALL ROUND THE FAIR .**
全部 圆形的 这 公平的 .

展会现场各处。

[noʊ] . [i:] .
**No . II .**
不 . 二 .

第二号

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] " ['kwi:nz] [grænd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ 'wækswə:ks ][ænd; ənd]['laɪənz] ,
**Inside the " Queen's Grand Collection of Moving Waxworks and Lions ,**
里面 这 " 女王大学 盛大 收藏 的 移动 蜡像馆 和 狮子 ,

走进"女王的大型蜡像和狮子雕塑收藏馆",

[ænd; ənd][mju'zi:əm] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] ['nɔvəltiz] .
**and Museum Department of Foreign Wonders and Novelties .**
和 博物馆 部门 的 外国的 奇迹 和 新奇 .

以及外国奇珍异宝博物馆部。

" [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,
**" The majority of the Public is still outside ,**
" 这 多数 的 这 民众 是 仍然 外部 ,

"大部分民众仍然在外面,

['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**listening open - mouthed to a comic dialogue between the Showman and a**
聆听 打开 - 嘴巴 到 一个 漫画 对话 之间 这 表演者 和 一个
['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['nɪgər] .
**juvenile and irreverent Nigger .**
少年 和 不敬的 黑鬼 .

目瞪口呆地听着表演者和一个幼稚无礼的黑鬼之间的滑稽对话。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][faɪnd] [ðæt] ,
**Those who have come in find that ,**
那些 WHO 有 来 在 寻找 那 ,

那些进来的人发现,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [teɪm] - ['lʊkɪŋ] ['mɜ:dəəz] - ['hedz] [ɪn] [gleɪzd]
**with the exception of some particularly tame - looking murderers ' heads in glazed**
和 这 例外 的 一些 特别 驯服 - 寻找 杀人犯 - 头部 在 釉面
['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
**pigeon - holes ,**
鸽子 - 孔 ,

除了几个装在玻璃鸽笼里的、看起来特别温顺的凶手头颅之外,

[ə; eɪ] [fju:] [lɪmp] ['efɪdʒiz] [stʌk] [ʌp][ɑ:n] ['rɪkəti] [ledʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [kɑ:rt] - [hɔ:rs] [ɪn]
**a few limp effigies stuck up on rickety ledges , and an elderly Cart - horse in**
一个 很少 跛行 人偶 卡住 向上 在 摇摇晃晃的 壁架 , 和 一个 老年 大车 - 马 在
[loʊ] ['spɪrɪts] ,
**low spirits ,**
低的 烈酒 ,

几尊无力的雕像被竖立在摇摇欲坠的窗台上,还有一匹垂头丧气的老马。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [si:] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
**there is little to see at present .**
那里 是 小的 到 看 在 展示 .

目前没什么可看的。

['mɛli:ə] ( [tu:; tə][dʒoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'spekt][ðə; ði][kɑ:rt] - [hɔ:rs] . )
**Melia ( to Joe , as they inspect the Cart - horse . )**
梅利亚 ( 到 乔 , 作为 他们 检查 这 大车 - 马 . )

梅莉亚(对乔说,当时他们正在检查拉车的马。)

[ðɪs] - [er] [kɑ:nt] ['nevər] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - ['ɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [legz] ,
**This ' ere can't never be the live ' orse with five legs ,**
这 - 埃雷 不能 绝不 是 这 居住 - 奥尔斯 和 五 腿 ,

这绝不可能是那匹活生生的五条腿的马，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ˌɪn'saɪd] !
**as they said was to be seen inside !**
作为 他们 说 曾是 到 是 已见 里面 !

正如他们所说，这要从里面看!

[dʒoʊ] .
**Joe .**
乔 .

乔。

[ðɪər] [eint] [noʊ] ['ʌðər] - ['ɔ:rs] [ɪn] - [er] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] - [ɪm] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] ?
**Theer ain't no other ' orse in ' ere , and why shouldn't it be ' im , if that's all ?**
他们的 不是 不 其他 - 奥尔斯 在 - 埃雷 , 和 为什么 不应该 它 是 - 我是 , 如果 那就是 全部 ?

这里没有别的马，如果真是这样，为什么不是他呢?

['mɛliːə] .
**Melia .**
梅利亚 .

梅利亚。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [meɪk] [aʊt] [noʊ] [mə'rɛn] [fɔ:r] [legz] - , ['noʊˌhaʊ] , [maɪ'self] .
**Well , I don't make out no more'n four legs to'un , nohow , myself .**
出色地 , 我 不 制作 出去 不 更多 四 腿 - , 无论如何 , 我 .

嗯，我自己也看不出除了四条腿以外还有什么别的。

[dʒoʊ] .
**Joe .**
乔 .

乔。

[dəunt] [ji:; ji] [bi:; bi] [ɪn] [sek] [ə; eɪ] - ['uri] , [naʊ] — [ðə; ði] [ʃoʊ] [eint] [bɪ'gʌn] [jet] !
**Don't ye be in sech a ' urry , now — the Show ain't begun yet !**
不 是的 是 在 sech 一个 - 快点 , 现在 — 这 展示 不是 开始 然而 !

别这么着急，好戏还没开始呢!

" [its] - [traɪ] - [ˌi:'dʌbəlju:] !
**" It's quoite tri - ew !**
" 它是 - 三 - 新 !

"真是太棒了！"

" [ [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔ:rgən] [ˌaʊt'saɪd] [bleəz] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] ,
**" [ The barrel - organ outside blares " God Save the Queen ,**
" [ 这 桶 - 器官 外部 刺耳的 " 上帝 节省 这 女王 ,

外面的风琴奏响了《天佑女王》,

" [ænd; ənd] [mɔ:r] [ spek'teitəs ] [kʌm] ['stʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði]
**" and more Spectators come stumping down the wooden steps , followed by the**
" 和 更多的 观众 来 拦网 向下 这 木制的 步骤 , 随后 经过 这
['ʃoʊmən] .
**Showman .**
表演者 .

"然后更多的观众跌跌撞撞地走下木台阶，后面跟着表演者。"

['ʃoʊmən] .
**Showman .**
表演者 .

表演者。

[aɪ] [ʃel] [kə'mens] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lɪv; laɪv] -
**I shell commence this Exhibition by inviting your inspection of the wonderful live '**
我 壳 开始 这 展览 经过 邀请 你的 检查 的 这 精彩的 居住 -
['ɔːrs] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [legz] .
**orse with five legs .**
奥尔斯 和 五 腿 .

我将以邀请各位参观这匹奇妙的五足活马来开启本次展览。

( [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'prest] [kɑːrt] - [hɔːrs] . )
**( To the depressed Cart - horse . )**
( 到 这 郁闷 大车 - 马 . )

（对沮丧的驮马说。）

- [oʊld] [ʌp] !
**' Old up !**
- 老的 向上 !

“老了！”

( [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [ɔːf] - [fɔːr] - [leg] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] ,
**( The poor beast lifts his off - fore - leg with obvious reluctance ,**
( 这 贫穷的 兽 电梯 他的 离开 - 前 - 腿 和 明显的 不情愿 ,

（这可怜的牲畜明显不情愿地抬起了它的非惯用前腿，

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzɪz] [ə; eɪ] ['verɪ] [smɔːl] [ˌsuːpər'nuːmərerɪ] [huːf] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fetlɑːk] . )
**and discloses a very small supernumerary hoof concealed behind the fetlock . )**
和 披露 一个 非常 小的 额外 蹄 暗 在后面 这 系节 . )

并显示球节后方隐藏着一个非常小的副蹄。）

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
**Examine it !**
检查 它 !

仔细看看！

[fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] — [tuː] [dɪ'stɪŋkt] - [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [neɪlz] [kəm'pliːt] — [ə; eɪ] [greɪt]
**for yourselves — two distinct ' oofs with shoes and nails complete — a great**
为了 你们自己 — 二 清楚的 - 哎呀 和 鞋 和 指甲 完全的 — 一个 伟大的
['nɑːv(ə)lti] !
**novelty !**
新奇 !

送给你们自己——两个各具特色的“oof”，鞋子和钉子都齐全——真是个新奇玩意儿！

['mɛliːə] .
**Melia .**
梅利亚 .

梅利亚。

[aɪ] [dəunt] [kɔːl] [ðæt] [nʌθən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leg] , [aɪ] [dəunt] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] - [ɑːrdli] [ə; eɪ] [uːf] , ['iːv(ə)n] !
**I don't call that nothen of a leg , I don't — it ain't ' ardly a oof , even !**
我 不 称呼 那 诺森 的 一个 腿 , 我 不 — 它 不是 - 几乎不 一个 钱币 , 甚至 !

我可不认为那是什么腿，真的——它甚至连个像样的腿都算不上！

[dʒoʊ] ( [wɪð; wɪθ] [flem] ) .
**Joe ( with phlegm ) .**
乔 ( 和 痰 ) .

乔（带着痰）。

[ðæts] [wɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] - ['ɔːrs] [gɪts] [ðə; ði] [lɑːrf] [ɑːn] [jiː; jɪ] , [ðæt] [ɪz] !
**That's wheer th ' old ' orse gits the larf on ye , that is !**
那就是 哪里 th - 老的 - 奥尔斯 git 这 拉夫 在 是的 , 那 是 !

这就是老马逗你笑的地方！

['ʃoʊmən] .
**Showman .**
表演者 .

表演者。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . -
**We will now pass on to the Exhibition . '**
我们 将要 现在 经过 在 到 这 展览 . -

接下来我们将前往展览馆。

[er] ( ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːp] - ['saɪdɪd] [ˌɔːri'entəlz] [ɪn] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ə'taɪər] ) [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [tuː]
**Ere ( indicating a pair of lop - sided Orientals in nondescript attire ) we ' ave two**
埃雷 ( 表明 一个 一对 的 垂落 - 侧面 东方人 在 不伦不类 服装 ) 我们 - 大道 二
[laɪf] - [saɪzd] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['vɪlɪdʒɝz] [huː] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən]
**life - sized models of the Japanese villagers who caused so much sensation in London**
生活 - 尺寸 模型 的 这 日本人 村民们 WHO 导致 所以 很多 感觉 在 伦敦
[ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] — [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] - [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [baɪ]
**on account o ' their peculiar features — you will easily reckernise the female by**
在 帐户 o - 他们的 奇特 特征 — 你 将要 容易地 - 这 女性 经过
[hɜːr; hər] ['biːn] - [ðə; ði]['ʌgliːəst][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [tuː] .
**her bein ' the ugliest one o ' the two .**
她 是 - 这 最丑陋的 一 o - 这 二 .

（指着两个穿着普通服装、身材矮胖的东方人）这里有两个真人大小的日本村民模型，他们因为奇特的容貌在伦敦引起了不小的轰动——你很容易就能认出那个女人，因为她是两个人中最丑的。

( [kəm'pæʃənət] ['titəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ spek'teitəs ] . )
**( Compassionate titters from the Spectators . )**
( 富有同情心 滴度 从 这 观众 . )

（观众席传来同情的轻笑声。）

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['splendɪd] [gruːp] , ['teɪkən][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] - [ɪstri] ,
**I will now call your attention to a splendid group , taken from English ' Istry ,**
我 将要 现在 称呼 你的 注意力 到 一个 灿烂 团体 , 已采取 从 英语 - ISTRY ,

现在，我要向大家介绍一组精彩的曲目，它们来自英国的"Istry"乐队。

[ænd; ənd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ]['paʊərf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ,
**and set in motion by powerful machinery ,**
和 放 在 运动 经过 强大的 机械 ,

并由强大的机械装置驱动。

- - [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæmli] .
**repperesentin ' the Parting Interview of Charles the First with his fam'ly .**
- - 这 离别 面试 的 查尔斯 这 第一的 和 他的 家庭 .

代表查理一世与家人的告别会谈。

( [roʊlz] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['kænvəs]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ['siːtɪd] ,
**( Rolls up a painted canvas curtain , and reveals the Monarch seated ,**
( 卷 向上 一个 绘 帆布 窗帘 , 和 揭示 这 君主 坐着 ,

（卷起一块彩绘帆布帘，露出端坐的君主像，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ɑːlɪvər] [ 'krɔmwel ] ,
**with the Duke of Gloucester on his knee , surrounded by Oliver Cromwell ,**
和 这 公爵 的 格洛斯特 在 他的 膝盖 , 包围 经过 奥利弗 克伦威尔 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['kɔːtiːəz] ,
**and as many Courtiers ,**
和 作为 许多 朝臣 ,

他膝上坐着格洛斯特公爵，周围是奥利弗·克伦威尔和众多廷臣。

[gɑːrdz] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]
**Guards , and Maids of Honour as can be accommodated in the limited**
卫兵 , 和 女佣 的 荣誉 作为 能 是 已安排 在 这 有限的
[speɪs] . )
**space . )**
空间 . )

（卫兵和侍女，视空间有限而定。）

[aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]
**I will wind up the machinery and the unfortunate King will be seen in the act**
我 将要 风 向上 这 机械 和 这 不幸 国王 将要 是 已见 在 这 行为
[ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæmli] - [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
**of bidding his fam'ly ajew for ever in this world .**
的 投标 他的 家庭 - 为了 曾经 在 这 世界 .

我将启动机器，而那位不幸的国王将会被目睹向他家族的犹太人永远告别这个世界。

[ [tʃɑːrlz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klɪk] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [prə'gresɪv] ['dʒɝːks] [tuː; tə]
**[ Charles begins to click solemnly and move his head by progressive jerks to**
[ 查尔斯 开始 到 点击 庄严地 和 移动 他的 头 经过 进步 混蛋 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
**the right ,**
这 正确的 ,

查尔斯开始神情严肃地咔哒一声，并逐渐向右猛地摇晃着头，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [duːk] [muːvz] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
**while the Little Duke moves his simultaneously to the left ,**
尽管 这 小的 公爵 移动 他的 同时地 到 这 左边 ,

与此同时，小公爵向左移动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [pɔɪnts]
**and a Courtier in the background is so affected by the scene that he points**
和 一个 朝臣 在 这 背景 是 所以 做作的 经过 这 场景 那 他 积分
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;
**with respectful sympathy at nothing ;**
和 尊重 同情 在 没有什么 ;

背景中的一位廷臣被眼前的景象深深触动，他恭敬地指着虚空；

[ðə; ði] [ spek'teitəs ] [duː] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːments] .
**the Spectators do not commit themselves to any comments .**
这 观众 做 不是 犯罪 他们自己 到 任何 评论 .

观众不发表任何评论。

['ʃoʊmən] ( [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɑːrkəm] ) .
**Showman ( concluding a quotation from Markham ) .**
表演者 ( 总结 一个 引述 从 马卡姆 ) .

表演者（引自马卡姆的一句话）。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [duːk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɪn] - [ɪz] [heɪz] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
**" And the little Dook , with the tears a - standin ' in ' is heyes , replies ,**
" 和 这 小的 杜克 , 和 这 眼泪 一个 - 替身 - 在 - 是 嘿耶斯 , 回复 ,

"小杜克眼里噙着泪水，回答道："

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tɔːr] [ɪn] ['piːsɪz] ['fʌst] ! -
**' I will be tore in pieces fust ! '**
- 我 将要 是 撕裂 在 件 fust ! -

"我很快就会被撕成碎片！"

" ['ʌðər] [saɪd] , [pliːz] !
**" Other side , please !**
" 其他 边 , 请 !

请到另一边！

[noʊ] , [mʌm] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [mɔrnɪn] - [eint] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['meri] , [kwiːn]

| No | , | Mum | , | the | lady | in | mournin | ' | ain't | the | beautiful | but | ill | - | fated | Mary | , | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 妈妈 | , | 这 | 女士 | 在 | 哀悼 | - | 不是 | 这 | 美丽的 | 但 | 患病的 | - | 命中注定 | 玛丽 | , | 女王 |

[oʊ] - [skɑːts] — [its] ['mɪsɪz] . ['meɪbrɪk] ,

| o | ' | Scots | — | it's | Mrs | . | Maybrick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | - | 苏格兰人 | — | 它是 | 太太 | . | 梅布里克 | , |

不，妈妈，那位身着丧服的女士不是美丽但命运多舛的苏格兰女王玛丽——她是梅布里克夫人。

[naʊ] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər] [pɔɪzənɪn] - [hɜːr; hər] - - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgər] [kloʊz][tuː; tə]

| now | in | confinement | for | poisonin | ' | her | ' | usban | ' | , | and | the | figger | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 监禁 | 为了 | 中毒 | - | 她 | - | - | - | , | 和 | 这 | 菲格 | 关闭 | 到 |

[hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði][ 'mɑːdiː; -di ] ,

| her | is | the | Mahdi | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 马赫迪 | , |

现在她因毒害她的“乌斯班”（Usban，可能是指某种宗教或组织）而被监禁，而与她关系密切的人是马赫迪（Mahdi，可能是指先知或神灵）。

[ɔːr] [fɔːls] ['prɑːfɪt] .

| or | False | Prophet | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 错误的 | 先知 | . |

或者假先知。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [keɪs] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] - [ɪstri]

| In | the | next | case | we | ' | ave | a | subject | selected | from | Ancient | Roman | ' | Istry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 案件 | 我们 | - | 大道 | 一个 | 主题 | 已选 | 从 | 古老的 | 罗马 | - | ISTRY |

,

,

,

接下来，我们选取一个古罗马历史题材进行分析。

['biːn] - [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['ændrəˌkliz] , [ðə; ði]['roʊmən] [sleɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wen] ,

| bein | ' | the | story | of | Androcles | , | the | Roman | Slave | , | as | he | appeared | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 这 | 故事 | 的 | 安德洛克勒斯 | , | 这 | 罗马 | 奴隶 | , | 作为 | 他 | 出现 | 什么时候 | , |

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - ['oʊnərz] ,

| escaping | from | his | crule | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 他的 | - | 所有者 | , |

讲述的是罗马奴隶安德洛克勒斯逃离残暴主人时的故事。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [keɪv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['laɪən] [wɪtʃ] [pɝsɛntɪd] - [ɪm][wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['bliːdɪn] -

| he | entered | a | cave | and | found | a | lion | which | persented | ' | im | with | ' | is | bleedin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 一个 | 洞穴 | 和 | 成立 | 一个 | 狮子 | 哪个 | 呈现 | - | 我是 | 和 | - | 是 | 出血 | - |

[pɔː] .

| paw | . |
|---|---|
| 爪子 | . |

他进入一个山洞，发现一头狮子，狮子用流血的爪子指着他。

['æftər][sʌm; səm] - - , ['ændrəˌkliz] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [pɔː] , [æz; əz] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

| After | some | ' | esitation | , | Androcles | examined | the | paw | , | as | repperesented | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | - | - | , | 安德洛克勒斯 | 检查 | 这 | 爪子 | , | 作为 | - | 前 | 你 |

.

.

.

经过一番思索，安德洛克勒斯检查了你眼前所见的这只爪子。

( ['waɪndz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌp] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['laɪən][ 'əupənz ][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː][ænd; ənd] [i'mɪts]

| ( | Winds | the | machinery | up | , | whereupon | the | lion | opens | his | lower | jaw | and | emits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 风 | 这 | 机械 | 向上 | , | 于是 | 这 | 狮子 | 打开 | 他的 | 降低 | 颚 | 和 | 发出 |

[ə; eɪ][maɪld] [bliːt] ,

| a | mild | bleat | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 咩咩叫 | , |

（给机器上紧发条，狮子张开下颚，发出轻微的咩叫声，

[waɪl] ['ændrəˌkliz] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][blænd] [sər'praɪz] . )

| while | Androcles | turns | his | head | from | side | to | side | in | bland | surprise | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安德洛克勒斯 | 转弯 | 他的 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | 在 | 平淡 | 惊喜 | . | ) |

安德洛克勒斯则面无表情地左右转头，一脸茫然。）

[ðɪs] ['laɪən][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] - [ænd; ənd] - ['spesɪmən] ['evər] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs]

| This | lion | is | the | largest | forestbred | and | blackmaned | specimen | ever | imported | into | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 是 | 这 | 最大 | - | 和 | - | 标本 | 曾经 | 进口 | 进入 | 这 |

['kʌntri] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪən] ['stændɪŋ] - ( [dɪ'spærɪdʒɪŋli] ) ,

| country | — | the | other | lion | standing | beyind | ( | disparagingly | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | — | 这 | 其他 | 狮子 | 常设 | - | ( | 轻蔑地 | ) | , |

这头狮子是迄今为止进口到我国的体型最大的森林狮子，而且鬃毛是黑色的——（轻蔑地）站在它身后的另一头狮子

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæbloʊ] , - ['eɪvɪŋ] [bɪn] [ʃɑːt] ['riːs(ə)ntli][ɪn]

| has | nothing | whatever | to | do | with | the | tableau | , | ' | aving | been | shot | recently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | 和 | 这 | 画面 | , | - | 拥有 | 到过 | 射击 | 最近 | 在 |

['æfrɪkə][baɪ]['mɪstər] . ['stænli] ,

| Africa | by | Mr | . | Stanley | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非洲 | 经过 | 先生 | . | 斯坦利 | , |

与这幅画作毫无关系，"是斯坦利先生最近在非洲拍摄的"。

[ðə; ði] [tuː] [fɪgɚz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɜːdəəz] [huː] [kɪld] [ðer; ðər] [oʊn]

| the | two | figgers | at | the | side | repperesent | the | Boy | Murderers | who | killed | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 无花果 | 在 | 这 | 边 | - | 这 | 男生 | 杀人犯 | WHO | 被杀 | 他们的 | 自己的 |

['fɑːðər] [æt; ət] ['kruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ænd; ənd] ['ʌðər] - ['ɔːrəbəl] [bɑːr'bærəti] .

| father | at | Crewe | with | a | ' | atchet | and | other | ' | orrible | barbarities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 在 | 克鲁 | 和 | 一个 | - | - | 和 | 其他 | - | 可怕的 | 野蛮行为 | . |

两侧的两个人物代表在克鲁用斧头和其他可怕的暴行杀死自己父亲的少年杀人犯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gruːp] - -

| I | shall | conclude | the | Collection | by | showing | you | the | magnificent | group | repperesentin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 结束 | 这 | 收藏 | 经过 | 显示 | 你 | 这 | 壮丽 | 团体 | - | - |

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] - [ðə; ði] [kwiːn] ,

| Her | Gracious | Majisty | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲切 | - | 这 | 女王 | , |

最后，我将向大家展示代表女王陛下的这群威风凛凛的人物，以此作为本次收藏的结尾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ɜːr; ər] - [æpiːɚ] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [deɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

| as | she | appeared | in | ' | er | ' | appier | and | younger | days | , | surrounded | by | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 出现 | 在 | - | 呃 | - | 苹果 | 和 | 年轻 | 天 | , | 包围 | 经过 | 这 | 晚的 |

['mɪstər] . ['spɚːdʒɪn] ,

| Mr | . | Spurgeon | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 司布真 | , |

照片中，她看起来比以前更快乐、更年轻，身边是已故的斯珀吉恩先生。

[ðə; ði] - [ɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ suːˈdɑːŋ ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fæmli] .

| the | ' | Eroes | of | the | Soudan | , | and | other | Members | of | the | Royal | Fam'ly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 英雄 | 的 | 这 | 苏丹 | , | 和 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 皇家 | 家庭 | . |

苏丹的英雄们，以及其他皇室成员。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

| Inside | the | Circus | . |
|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 马戏团 | . |

马戏团内部。

['æftər][sʌm; səm] [taɪt] - [roʊp] , ['dʒʌglɪŋ] , [ænd; ənd] ['boʊnləs] [pə'fɔːmənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

| After | some | tight | - | rope | , | juggling | , | and | boneless | performances | have | been | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 紧的 | - | 绳索 | , | 戏法 | , | 和 | 无骨 | 表演 | 有 | 到过 | 给定 |

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ə'riːnə] ,

| in | the | very | limited | arena | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 有限的 | 竞技场 | , |

在极其有限的场地内进行了一些走钢丝、杂耍和无骨表演之后，

[ðə; ði] [klaʊn] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['poʊni] .

| **the** | **Clown** | **has** | **introduced** | **the** | **Learned** | **Pony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小丑 | 有 | 介绍 | 这 | 学习 | 小马 | . |

小丑推出了博学小马。

[klaʊn] .

| **Clown** | **.** |
|---|---|
| 小丑 | . |

小丑。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l]['poʊni] ,

| **Now** | **,** | **little** | **Pony** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 小的 | 小马 | , |

现在，小马驹，

[goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][rɑːbz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz]

| **go** | **round** | **the** | **Company** | **and** | **pick** | **me** | **out** | **the** | **little** | **boy** | **as** | **robs** | **the** | **Farmer's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 圆形的 | 这 | 公司 | 和 | 挑选 | 我 | 出去 | 这 | 小的 | 男生 | 作为 | 抢劫 | 这 | 农民的 |

['ɔːrtʃərd] .

| **orchard** | **.** |
|---|---|
| 果园 | . |

去公司里转一圈，找出那个偷农夫果园的小男孩。

[ [ðə; ði]['poʊni][ trɔts ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɔɪz] [feɪs]

| **[** | **The** | **Pony** | **trots** | **round** | **,** | **and** | **thrusts** | **his** | **nose** | **confidently** | **into** | **a** | **Small** | **Boy's** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 小马 | 小跑 | 圆形的 | , | 和 | 推力 | 他的 | 鼻子 | 自信地 | 进入 | 一个 | 小的 | 男孩们 | 脸 |

.

**:**

.

小马驹小跑着绕到一旁，自信地把鼻子凑到一个小男孩的脸上。

[smɔːl] [bɔɪ] ( [ɪn'dɪgnəntli] ) .

| **Small** | **Boy** | **(** | **indignantly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男生 | ( | 愤慨地 | ) | . |

小男孩（愤愤不平地）

[jɜːr] [ə; eɪ]['laɪər] , - ; [soʊ] [ðɪər] !

| **Ye're** | **a** | **liar** | **,** | **Powney** | **;** | **so** | **theer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 一个 | 说谎者 | , | - | ; | 所以 | 他们的 | ! |

你撒谎了，波尼；就是这样！

[klaʊn] .

| **Clown** | **.** |
|---|---|
| 小丑 | . |

小丑。

[naʊ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl][æz; əz] [stiːlz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dʒæm]

| **Now** | **,** | **see** | **if** | **you** | **can** | **find** | **me** | **the** | **little** | **gal** | **as** | **steals** | **her** | **mother's** | **jam** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 看 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 我 | 这 | 小的 | 女孩 | 作为 | 偷窃 | 她 | 母亲的 | 果酱 |

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] .

| **and** | **sugar** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 糖 | . |

现在，看看你能不能找到那个偷妈妈果酱和糖的小女孩。

[lʊk] [ʃɑːrp] [naʊ] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [jər] [bɪt] !

| **Look** | **sharp** | **now** | **,** | **don't** | **stand** | **there** | **playin** | **'** | **with** | **yer** | **bit** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 锋利的 | 现在 | , | 不 | 站立 | 那里 | 玩耍 | - | 和 | 你的 | 少量 | ! |

打起精神来，别在那儿玩你的马嚼子！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ( ['pɛnɪtəntli] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['kwɑːdruped] [hɔːlts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ) .

| **A** | **Little** | **Girl** | **(** | **penitently** | **,** | **as** | **the** | **Accusing** | **Quadruped** | **halts** | **in** | **front** | **of** | **her** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | ( | 忏悔地 | , | 作为 | 这 | 指控 | 四足动物 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 她 | ) | . |

一个小女孩（忏悔地，因为控告的四足动物在她面前停了下来）。

[oʊ] , [pliːz] , ['poʊni] , [aɪ][wəʊnt]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] !
**Oh , please , Pony , I won't never do it no more !**
哦 , 请 , 小马 , 我 惯于 绝不 做 它 不 更多的 !

哦，拜托，小马，我以后再也不会那样做了!

[klaʊn] .
**Clown .**
小丑 .

小丑。

[naʊ] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ɪz][fɑːnd][oʊ] - ['kɪsɪn] - [ðə; ði]
**Now go round and pick me out the Young Man as is fond o ' kissin ' the**
现在 去 圆形的 和 挑选 我 出去 这 年轻的 男人 作为 是 喜爱 o - 接吻 - 这
['gɝːlz][ænd; ənd] ['mærid] ['leɪdiz] [wen] [ðer; ðər] - - [ɪz][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wei] .
**girls and married ladies when their ' usbands is out o ' the way .**
女孩们 和 已婚 女士们 什么时候 他们的 - - 是 出去 o - 这 方式 .

现在去把我找出来，找出那个趁着姑娘和已婚妇女的丈夫不在家时，喜欢亲吻她们的年轻人。

( [ðə; ði]['poʊni]['stɑːps] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɪnfənt] [ɪn][ɑːrmz] . )
**( The Pony stops before an Infant in Arms . )**
( 这 小马 停止 前 一个 婴儿 在 武器 . )

（小马停在怀里抱着的婴儿面前。）

- [er] , [θɪŋk] [wʌt] [jər] ['dɔɪɪn] - [naʊ] .
**' Ere , think what yer doin ' now .**
- 埃雷 , 思考 什么 你的 做 - 现在 .

"喂，想想你现在在干什么。"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] - [ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
**You don't mean ' im , do you ?**
你 不 意思是 - 我是 , 做 你 ?

你指的不是他吧?

( [ðə; ði]['poʊni] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] . )
**( The Pony shakes his head . )**
( 这 小马 奶昔 他的 头 . )

（小马摇了摇头。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['stændɪn] - [dʒʌst] - [æz; əz][ɪz][fɑːnd][oʊ] - ['kɪsɪn] [ðə; ði]['gɝːlz] ?
**Is it the Young Man standin ' just beyind as is fond o ' kissin the girls ?**
是 它 这 年轻的 男人 替身 - 只是 - 作为 是 喜爱 o - 接吻 这 女孩们 ?

是不是站在后面那个喜欢亲吻女孩子的年轻男子?

( [ðə; ði]['poʊni][nɑːdz] . )
**( The Pony nods . )**
( 这 小马 点头 . )

（小马点点头。）

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
**Ah , I thought so !**
啊 , 我 想法 所以 !

啊，我就知道!

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [lo'θeərɪo] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ) .
**The Rustic Lothario ( with a broad grin ) .**
这 乡村 洛萨里奥 ( 和 一个 广阔 咧嘴笑 ) .

乡野情圣（咧嘴一笑）。

[its] - [traɪ] - [ˌiː'dʌbəljuː] !
**It's quoite tri - ew !**
它是 - 三 - 新 !

真是太棒了!

[klaʊn] .
**Clown** **.**
小丑 .

小丑。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['poʊni] ,
**Now** **I** **want** **you** **,** **little** **Pony** **,**
现在 我 想 你 , 小的 小马 ,

现在我想要你，小马驹。

[tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [roʊg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
**to** **go** **round** **and** **tell** **me** **who's** **the** **biggest** **rogue** **in** **the** **company** **.**
到 去 圆形的 和 告诉 我 谁是 这 最大 流氓 在 这 公司 .

去问问我公司里谁是最大的无赖。

( [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊni][goʊz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ ʌn'iːzinis ] [ɪz]
**(** **Reassuringly** **,** **as** **the** **Pony** **goes** **round** **,** **and** **a** **certain** **uneasiness** **is**
( 令人安心 , 作为 这 小马 去 圆形的 , 和 一个 肯定 不安 是
[pər'septəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ spek'teitəs ] ) .
**perceptible** **among** **some** **of** **the** **spectators** **)** **.**
可感知的 之中 一些 的 这 观众 ) .

（令人欣慰的是，当小马绕场一周时，一些观众中明显流露出某种不安。）

[aɪ] - [oʊp][noʊ]['dʒent(ə)lmən] - [er] [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ]['biːn] - ['siŋgld] [aʊt] , [fɔːr; fər][noʊ] [ə'fens]
**I** **'** **ope** **no** **Gentleman** **'** **ere** **will** **be** **offended** **by** **bein** **'** **singled** **out** **,** **for** **no** **offence**
我 - 开放 不 绅士 - 埃雷 将要 是 被冒犯了 经过 是 - 单身 出去 , 为了 不 罪行
[ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
**is** **intended** **,**
是 故意的 ,

我希望在座的各位先生不会因为被单独提及而感到冒犯，我并无冒犯之意。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] - ['ɑːrmlɪs] — ( [faindz][ðə; ðɪ]['poʊni][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] . )
**—** **it** **is** **merely** **a** **'** **armless** **—** **(** **Finds** **the** **Pony** **at** **his** **elbow** **.** **)**
— 它 是 仅仅 一个 - 无臂 — ( 发现 这 小马 在 他的 弯头 . )

——它只不过是一匹"没有胳膊的"——（发现小马驹在他胳膊肘边。）

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
**Why** **,** **you** **rascal** **!**
为什么 , 你 恶棍 !

你这小坏蛋!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [roʊg] - [er] ?
**do** **you** **mean** **to** **say** **I'm** **the** **biggest** **rogue** **'** **ere** **?**
做 你 意思是 到 说 我是 这 最大 流氓 - 埃雷 ?

你的意思是说我是这里最大的恶棍吗?

( [ðə; ðɪ]['poʊni][nɑːdz] . )
**(** **The** **Pony** **nods** **.** **)**
( 这 小马 点头 . )

（小马点点头。）

[juːv] [bɪn] [raʊnd] , [ænd; ənd][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ][bɪgə(r)] [roʊg] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmpəni]
**You've** **been** **round** **,** **and** **can't** **find** **a** **bigger** **rogue** **than** **me** **in** **all** **this** **company**
你已经 到过 圆形的 , 和 不能 寻找 一个 大 流氓 比 我 在 全部 这 公司
?
**?**
?

你走遍了所有人，竟然找不到比我更无赖的人?

( [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm]['poʊni] ; ['siːkrət] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
**( Emphatic shake of the head from Pony ; secret relief of inner circle of**
( 强调 摇 的 这 头 从 小马 ; 秘密 宽慰 的 内 圆圈 的
[ spek'teitəs ] . )
**Spectators . )**
观众 . )

（波尼用力摇头；围观者内部暗自松了口气。）

[juː; jʊ][ænd; ənd] - ['set(ə)l] [ðɪs] ['leɪtər] !
**You and me'll settle this later !**
你 和 - 定居 这 之后 !

你我以后再解决这件事!

[fɜːrst]['spektеɪtər] ( [æz; əz] ['ɔːdiəns] [dis'pəːsiz] ) .
**First Spectator ( as audience disperses ) .**
第一的 旁观者 ( 作为 观众 分散 ) .

第一位观众（观众散去时）。

[ðæt] [wɔːr][ə; eɪ]['klevər]['poʊni] , - !
**That war a clever Pony , sart'nly !**
那 战争 一个 聪明的 小马 , - !

那场战争真是一匹聪明的马，sart'nly!

['sekənd] [spɛkt] .
**Second Spect .**
第二 光谱 .

第二光谱。

[ɑː] , [hiː; hi] [wʊr] [ðæt] .
**Ah , he wur that .**
啊 , 他 沃 那 .

啊，他就是那个。

( [rɪ'flektɪvli] . )
**( Reflectively . )**
( 反思地 . )

（若有所思地）

[aɪ][də'noʊ][æz; əz][aɪ] [ʃʌd] [kiːr] - - [baʊt] - ['ævɪn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðoʊ] !
**I dunno as I shud keer partickler ' bout ' avin of ' im , though !**
我 不知道 作为 我 应该 基尔 - - 回合 - 艾文 的 - 我是 , 尽管 !

我不知道我是否应该对他们中的一些人保持关注!

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
**In the Home of Mystery .**
在 这 家 的 神秘 .

在神秘之家。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs] [buːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] ,
**A small canvas booth with a raised platform ,**
一个 小的 帆布 展位 和 一个 提高 平台 ,

一个带有抬高平台的简易帆布展位，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ʃɔːrt] [ skəːts ][hæz; həz][dʒʌst] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌelɪ'mentri]
**on which a Young Woman in short skirts has just performed a few elementary**
在 哪个 一个 年轻的 女士 在 短的 裙子 有 只是 执行 一个 很少 初级
['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ['rʌstɪks] .
**conjuring tricks before an audience of gaping Rustics .**
魔法 技巧 前 一个 观众 的 张开的 乡村 .

一位身穿短裙的年轻女子刚刚在目瞪口呆的乡下观众面前表演了一些基本的魔术。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
**The** **Showman** **.**
这 表演者 .

表演者。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz]
**The** **Second** **Part** **of** **our** **Entertainment** **will** **consist** **of** **the** **performances**
这 第二 部分 的 我们的 娱乐 将要 由 的 这 表演
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['zuːluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westmɪnstər] ['rɔɪəl] [ə'kweriəm] .
**of** **a** **Real** **Live** **Zulu** **from** **the** **Westminster** **Royal** **Aquarium** **.**
的 一个 真实的 居住 祖鲁语 从 这 威斯敏斯特 皇家 水族馆 .

娱乐活动的第二部分将由来自威斯敏斯特皇家水族馆的真人祖鲁人的表演组成。

['mɪstər] . [fə'riːniː] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] - [ɪz] ['trævlz] ,
**Mr** **.** **Farini** **,** **in** **the** **course** **of** **'** **is** **travels** **,**
先生 . 法里尼 , 在 这 课程 的 - 是 旅行 ,

法里尼先生在旅行途中，

[dɪ'skʌvərd] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**discovered** **both** **men** **and** **women** **—** **and** **this** **is** **one** **of** **them** **.**
发现 两个都 男人 和 女性 — 和 这 是 一 的 他们 .

发现了男性和女性——这是其中之一。

( [hɪr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['zuːluː] , ['sɪmpli] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɛpərdz] - [skɪn] ['eɪprən] , [ə; eɪ] [biːd] ['nekləs] ,
**(** **Here** **a** **tall** **Zulu** **,** **simply** **attired** **in** **a** **leopard's** **-** **skin** **apron** **,** **a** **bead** **necklace** **,**
( 这里 一个 高的 祖鲁语 , 简单地 穿着 在 一个 豹子的 - 皮肤 围裙 , 一个 珠子 项链 ,

（图中是一位身材高挑的祖鲁族人，穿着简单的豹皮围裙，脖子上戴着珠串项链，）

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['bʌzbi] , [kriːps] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] . )
**and** **an** **old** **busby** **,** **creeps** **through** **the** **hangings** **at** **the** **back** **.** **)**
和 一个 老的 巴士比 , 令人毛骨悚然 通过 这 绞刑 在 这 后退 . )

一个老旧的短靴，从后面的帷幔间悄悄溜了出来。）

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɪn]
**He** **will** **give** **you** **a** **specimen** **of** **the** **strange** **and** **remarkable** **dances** **in**
他 将要 给 你 一个 标本 的 这 奇怪的 和 卓越 舞蹈 在
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
**his** **country** **,**
他的 国家 ,

他会向你展示他国家一些奇特而独特的舞蹈。

['ʃoʊɪn] - [juː; jʊ] [ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪt] ['mærɪd] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] [gɪt] ['mærɪd]
**showin** **'** **you** **the** **funny** **way** **in** **which** **they** **git** **married** **—** **for** **they** **don't** **git** **married**
显示 - 你 这 有趣的 方式 在 哪个 他们 git 已婚 — 为了 他们 不 git 已婚
['oʊvər] [ðer; ðər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] - [er] — - [nɑːt] !
**over** **there** **the** **same** **as** **we** **do** **'** **ere** **—** **cert'n'ly** **not** **!**
超过 那里 这 相同的 作为 我们 做 - 埃雷 — - 不是 !

带你看看他们结婚的滑稽方式——因为他们在那里的结婚方式和我们这里不一样——绝对不一样！

( [ðə; ði] [ spek'teitəs ] [fɔːrm] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['zuːluː] . )
**(** **The** **Spectators** **form** **a** **close** **ring** **round** **the** **Zulu** **.** **)**
( 这 观众 形式 一个 关闭 戒指 圆形的 这 祖鲁语 . )

（观众们紧紧地围成一圈，将祖鲁人包围起来。）

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] ,
**Give** **him** **a** **little** **more** **room** **,**
给 他 一个 小的 更多的 房间 ,

给他多一点空间，

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz] [legz] [waɪl] ['dænsɪn] - .
**or** **else** **you** **won't** **notice** **the** **funny** **way** **he** **moves** **his** **legs** **while** **dancin** **'** **.**
或者 别的 你 惯于 注意 这 有趣的 方式 他 移动 他的 腿 尽管 跳舞 - .

否则你就不会注意到他跳舞时腿部滑稽的动作了。

[ [ðə; ði] [rɪŋ] ['waidnz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntrækts] [ə'gen] ,

| [ | The | ring | widens | a | very | little | , | and | contracts | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 戒指 | 加宽 | 一个 | 非常 | 小的 | , | 和 | 合同 | 再次 | , |

环略微张开，然后又收缩起来，

[waɪl] [ðə; ði] ['zu:lu:] [pɜ'fɔrmz] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [præns] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| while | the | Zulu | performs | a | perfunctory | prance | to | the | monotonous | jingle | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 祖鲁语 | 表演 | 一个 | 敷衍了事 | 轻快地 | 到 | 这 | 单调 | 铃铛 | 的 | 他的 |

[bræs] [ 'æŋklit ] .

| brass | anklets | . |
|---|---|---|
| 黄铜 | 脚链 | . |

而祖鲁人则伴着脚镯单调的叮当声，敷衍地跳着舞。

['mɛli:ə] ( ['krɪtɪkli] ) .

| Melia | ( | critically | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 梅利亚 | ( | 关键 | ) | . |

梅利亚（至关重要）。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['sɪli:əst] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [æz; əz] ['aɪvɜ] [aɪ] [si:] !

| Well | , | that's | the | silliest | sort | of | a | weddin | ' | as | iver | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 这 | 最愚蠢的 | 种类 | 的 | 一个 | 婚礼 | - | 作为 | 河 | 我 | 看 | ! |

哎呀，这是我见过最荒唐的婚礼了！

[dʒoʊ] .

| Joe | . |
|---|---|
| 乔 | . |

乔。

[hi:; hi] [du:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] - - , [dəunt] - [i:] ?

| He | do | seem | to | be | ' | avin | ' | it | a | good | deal | to | ' | isself | , | don't | ' | e | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 似乎 | 到 | 是 | - | 艾文 | - | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | - | - | , | 不 | - | e | ? |

他似乎很享受这一切，不是吗？

['ʃoʊmən] .

| Showman | . |
|---|---|
| 表演者 | . |

表演者。

[hi:; hi] [wɪl] [naʊ] [kən'klu:d] - [ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [baɪ] - [raʊnd] ,

| He | will | now | conclude | ' | is | entertainment | by | porsin | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 现在 | 结束 | - | 是 | 娱乐 | 经过 | - | 圆形的 | , |

他现在将总结说，“娱乐是通过porsin round进行的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃeɪk] - ['ændz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [du:] [soʊ]

| and | those | who | would | like | to | shake | ' | ands | with | ' | im | are | welcome | to | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 会 | 喜欢 | 到 | 摇 | - | 和 | 和 | - | 我是 | 是 | 欢迎 | 到 | 做 | 所以 |

,

,

,

任何想和他握手的人都欢迎这样做。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| while | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

与此同时，

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [ɛkstri] ['kɑ:pər] [fɔ:r; fər] - - [ju:; jʊ] [wɪl]

| those | among | you | who | would | like | to | give | ' | im | a | extry | copper | for | ' | isself | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 之中 | 你 | WHO | 会 | 喜欢 | 到 | 给 | - | 我是 | 一个 | 外 | 铜 | 为了 | - | - | 你 | 将要 |

- ['ɑ:veɪ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [noʊtɪsən] - [ðə; ði] ['fʌni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

| ' | ave | an | opportunity | of | noticin | ' | the | funny | way | in | which | he | takes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大道 | 一个 | 机会 | 的 | 注意到 | - | 这 | 有趣的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 需要 | 它 | . |

你们当中那些想给他额外一点好处的人，将会有机会注意到他接受好处时的滑稽反应。

[ spek'teitəs ] ( [æz; əz][ðə; ði]['zu:lu:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [slɪŋk] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]
**Spectators ( as the Zulu begins to slink round the tent , extending a huge**
观众 ( 作为 这 祖鲁语 开始 到 潜行 圆形的 这 帐篷 , 扩展 一个 巨大的
[ænd; ənd] ['tɔ:ni] [pɔ:] ) .
**and tawny paw ) .**
和 黄褐色 爪子 ) .

观众们（祖鲁人开始在帐篷周围悄悄移动，伸出一只巨大的黄褐色爪子）。

- [er] , [kʌm] [ɑ:n] !
**' Ere , come arn !**
- 埃雷 , 来 阿尔恩 !

来，阿恩！

[ [ðə; ði] [bu:θ] [ɪz] [prɪ'sɪpɪtətli] [klɪrd] .
**[ The booth is precipitately cleared .**
[ 这 展位 是 突然地 已清除 .

展位被迅速清空。

" [raɪt] ['letər] [deɪz] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][kəm'pænjən]['vɑ:ljəm][tu:; tə] [red] ['letər] [deɪz] ,
**" Write Letter Days " should be the companion volume to Red Letter Days ,**
" 写 信 天 " 应该 是 这 伴侣 体积 到 红色的 信 天 ,
['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bɛntli] .
**published by Bentley .**
已发布 经过 宾利 .

《写信日》应该是宾利出版社出版的《红色信件日》的姊妹篇。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 245 ]**
[ 页 - ]

[第245页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !
**THAT IT SHOULD COME TO THIS !**
那 它 应该 来 到 这 !

竟然会发展到这种地步！

[bɔɪ] .
**Boy .**
男生 .

男生。

" ['sekənd] - [klæs] , [sɜ:r] ?
**" Second - Class , Sir ?**
" 第二 - 班级 , 先生 ?

"二等舱，先生？"

" ['kæptɪn] .
**" Captain .**
" 队长 .

"队长。

" [aɪ] ['neɪvə] ['træv(ə)l] ['sekənd] - [klæs] !
**" I nevah travel Second - Class !**
" 我 从未 旅行 第二 - 班级 !

"我从不坐二等舱！"

" [bɔɪ] .
**" Boy .**
" 男生 .

"男生。

" [ðɪs] [weɪ] [θɜːrd] , [sɜːr] !
" **This way Third , Sir !**
" 这 方式 第三 , 先生 !

“这边请，先生，第三道！”

" [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈʃuːtɚz] .
" **CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .**
" 对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

“给年轻射击爱好者的谈话技巧。”

[ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
**The Smoking - Room .**
这 吸烟 - 房间 .

吸烟室。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd]
**The subject of the Smoking - room would seem to be intimately and**
这 主题 的 这 吸烟 - 房间 会 似乎 到 是 亲密 和
[ˌnesəˈserəli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [smoʊk] ,
**necessarily connected with the subject of smoke ,**
一定 连接 和 这 主题 的 抽烟 ,

吸烟室这一主题似乎与烟雾这一主题有着密切且必然的联系。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈtʃæptər] .
**which was dealt with in our last Chapter .**
哪个 曾是 已处理 和 在 我们的 最后的 章 .

上一章已经讨论过这个问题。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ˈkæptɪn] [ʃæbræk] [ʌv; əv][ðə; ði] 55th ( [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [oʊn]
**A very good friend of mine , Captain Shabrack of the 55th ( Queen Elizabeth's Own**
一个 非常 好的 朋友 的 矿 , 队长 沙布拉克 的 这 55th ( 女王 伊丽莎白的 自己的
) [hʊˈzɑːrz] ,
**) Hussars ,**
) 骠骑兵 ,

我的一位非常好的朋友，第55（伊丽莎白女王专属）骠骑兵团的沙布拉克上尉，

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
**was good enough to favour me with his views the other day .**
曾是 好的 足够的 到 偏爱 我 和 他的 浏览 这 其他 天 .

前几天他很友善地跟我分享了他的观点。

[aɪ][met][ðə; ði][ˈgælənt][ˈɑːfɪsər] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,
**I met the gallant officer , who is , as all the world knows ,**
我 遇见 这 英勇 官 , WHO 是 , 作为 全部 这 世界 知道 ,

我遇到了这位英勇的军官，众所周知，他是一位.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪfɪst][ænd; ənd][best] [ʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][pɔːl] [mɔːl] .
**one of the safest and best shots of the day , in Pall Mall .**
一 的 这 最安全 和 最好的 镜头 的 这 天 , 在 帕尔 购物中心 .

在帕尔马尔街，这是当天最安全、最棒的拍摄地点之一。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] — [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd]
**He had just stepped out of his Club — the luxurious and splendid**
他 有 只是 步 出去 的 他的 俱乐部 — 这 豪华 和 灿烂
[ˌtætərdɪˈmeɪljən] , [ɔːr] ,
**Tatterdemalion , or ,**
破烂不堪的 , 或者 ,

他刚走出他的俱乐部——豪华而辉煌的破烂俱乐部，或者说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] , " [ðə; ði][tæt] " — [wer] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['græfɪk]

| as | it | is | familiarly | called | , | " | the | Tat | " | — | where | , | to | use | his | own | graphic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 熟悉地 | 称为 | , | " | 这 | 塔特 | " | — | 在哪里 | , | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 形象的 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| language | , |
|---|---|
| 语言 | , |

人们通常称之为"纹身店"——用他自己的形象语言来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [skɑːtʃ] . "

| he | had | been | " | killing | the | worm | with | a | nip | of | Scotch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | " | 杀 | 这 | 蠕虫 | 和 | 一个 | 掐 | 的 | 苏格兰威士忌 | . | " |

他一直在"用一小口苏格兰威士忌来麻痹自己"。

" ['ɜːrli] [skɑːtʃ] ['wʊdkɑːk] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sez] [aɪ] , [ 'spɔːtivli ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .

| " | Early | Scotch | woodcock | , | I | suppose | , | " | says | I | , | sportively | alluding | to | the | proverb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早期的 | 苏格兰威士忌 | 鹬 | , | 我 | 认为 | , | " | 说道 | 我 | , | 体育精神 | 暗示 | 到 | 这 | 谚语 | . |

"我想应该是早熟的苏格兰丘鹬吧，"我开玩笑地引用了这句谚语说道。

" [skɑːtʃ] ['wʊdkɑːk] [biː; bi] [bləʊd] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| " | Scotch | woodcock | be | blowed | , | " | says | the | Captain | , | who | , | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏格兰威士忌 | 鹬 | 是 | 吹 | , | " | 说道 | 这 | 队长 | , | WHO | , | 它 | 必须 | 是 |

[kən'fest] ,

| confessed | , |
|---|---|
| 坦白 | , |

"吹响苏格兰丘鹬的号角，"船长说道，必须承认，

[dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['hjuːmər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['merɪts] ;

| does | not | include | an | appreciation | of | delicate | humour | amongst | his | numerous | merits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 包括 | 一个 | 欣赏 | 的 | 精美的 | 幽默 | 在 | 他的 | 很多的 | 优点 | ; |

" [skɑːtʃ] ,

| " | Scotch | , |
|---|---|---|
| " | 苏格兰威士忌 | , |

他的众多优点中并不包括对微妙幽默的欣赏；"苏格兰威士忌，

['riːəl] [skɑːtʃ] , [ə; eɪ] ['nɑːgɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['soʊdə][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] ;

| real | Scotch | , | a | noggin | of | it | , | my | boy | , | with | soda | in | a | long | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 苏格兰威士忌 | , | 一个 | 脑袋 | 的 | 它 | , | 我的 | 男生 | , | 和 | 苏打 | 在 | 一个 | 长的 | 玻璃 | ; |

真正的苏格兰威士忌，来一小杯，孩子，加苏打水，用长玻璃杯喝；

[glʌg] , [glʌg] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [hɪsɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt] ['kɔpəz] .

| glug | , | glug | , | down | it | goes | , | hissin | ' | over | the | hot | coppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咕噜 | , | 咕噜 | , | 向下 | 它 | 去 | , | 嘶辛 | - | 超过 | 这 | 热的 | 铜 | . |

咕噜咕噜，水流下去了，嘶嘶地流过滚烫的铜管。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] , [maɪ][sʌn] ,

| You | know | the | trick | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 诡计 | , | 我的 | 儿子 | , |

儿子，你知道诀窍的。

[its] [noʊ][juːz] [prɪ'tɛndɪn] - [juː; jʊ][dəunt] " — [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wɔːriər] [dʌg]

| it's | no | use | pretendin | ' | you | don't | " | — | and | thereupon | the | high | - | spirited | warrior | dug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 假装 | - | 你 | 不 | " | — | 和 | 于是 | 这 | 高的 | - | 精神抖擞 | 战士 | 挖 |

[ˌem 'iː] [gʊd] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

| me | good | - | humouredly | in | the | ribs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 好的 | - | 幽默地 | 在 | 这 | 肋骨 | , |

"装作不知道也没用"——说完，这位精神抖擞的战士善意地戳了戳我的肋骨。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

| and | winked | at | me | with | an | eye | which | , | if | the | truth | must | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眨眼 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 眼睛 | 哪个 | , | 如果 | 这 | 真相 | 必须 | 是 | 讲述 | , |

她还朝我眨了眨眼，说实话，那只眼睛……

[wʌz; wəz] ['blʌdʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][fə'rɑːsəti] .

| was | bloodshot | to | the | very | verge | of | ferocity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 充血 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 恶 | . |

眼睛充血，几乎到了凶狠的地步。

" ['tɑːkən] - [ʌv; əv] ['wʊdkɑːk] ,

| " | Talkin | ' | of | woodcock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谈话 | - | 的 | 鹬 | , |

“谈论丘鹬，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [pɔːl] [mɔːl] [tə'geðər] — " [ðeɪ] [tel]

| " | he | continued | — | we | were | now | walking | along | Pall | Mall | together | — | " | they | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | — | 我们 | 是 | 现在 | 步行 | 沿着 | 帕尔 | 购物中心 | 一起 | — | " | 他们 | 告诉 |

[ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['raɪtɪn] - [sʌm; səm][gæs][ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪn] - .

| me | you're | writin | ' | some | gas | or | other | about | shootin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 你是 | 写作 | - | 一些 | 气体 | 或者 | 其他 | 关于 | 射击 | - | . |

“他继续说道——我们现在正一起沿着帕尔马尔街走着——“他们告诉我你在写一些关于枪击的煽动性文章。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| Well | , | if | you | want | a | tip | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 你 | 想 | 一个 | 提示 | 从 | 我 | , |

如果你想听听我的建议，

[dʒʌst][juː; jʊ][let]['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊkɪn] - [ruːm] [ʃɑːts] [ə; eɪ][bɪt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][aɪ] [miːn] ,

| just | you | let | into | the | smokin | ' | room | shots | a | bit | ; | you | know | the | sort | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 让 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 镜头 | 一个 | 少量 | ; | 你 | 知道 | 这 | 种类 | 我 | 意思是 | , |

你只要稍微放点枪声进吸烟室就行了；你知道我指的是哪种枪声。

['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər] [rɛglɚ] ['dɛvəlz][æt; ət]['kɪlɪn] - [bɜːrdz] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn][ɪn]

| fellows | who | are | reg'lar | devils | at | killin | ' | birds | when | they | haven't | got | a | gun | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | WHO | 是 | reg'lar | 魔鬼 | 在 | 杀戮 | - | 鸟类 | 什么时候 | 他们 | 还没有 | 得到 | 一个 | 枪 | 在 |

[ðer; ðər][hændz] .

| their | hands | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | . |

即使手里没有枪，他们也是杀鸟的高手。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrn] - [kreɪk] ,

| Why | , | there's | that | little | son | of | a | corn | - | crake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 有 | 那 | 小的 | 儿子 | 的 | 一个 | 玉米 | - | 秧鸡 | , |

瞧，那是只小秧鸡！

['flɪkɚz] — [wen] [wʌns][hiː; hi] [gets] ['tɑːkən] - [ɪn][ə; eɪ]['smoʊkɪn] - [ruːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hoʊld]

| Flickers | — | when | once | he | gets | talkin | ' | in | a | smokin | ' | room | nothing | can | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | — | 什么时候 | 一次 | 他 | 获得 | 谈话 | - | 在 | 一个 | 吸烟 | - | 房间 | 没有什么 | 能 | 抓住 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

弗利克斯——一旦他在吸烟室里开始说话，就没人能阻止他了。

['hiːd] [tɔːk] [ðə; ði][haɪnd][leg] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

| He'd | talk | the | hind | leg | off | a | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 讲话 | 这 | 后 | 腿 | 离开 | 一个 | 驴 | . |

他能把驴的后腿都说掉。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['dʒɑːli] ['nɪrli] [leɪd][ˌem 'iː][aʊt][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][tɔːk]

| I | know | he | jolly | nearly | laid | me | out | the | last | time | I | met | him | with | all | his | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 快乐的 | 几乎 | 铺设 | 我 | 出去 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 遇见 | 他 | 和 | 全部 | 他的 | 讲话 |

— [noʊ] ,

| — | No | , |
|---|---|---|
| — | 不 | , |

我知道上次我见到他时，他那滔滔不绝的讲话差点把我打倒在地——不，

[juː; jʊ][dəunt] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [pər'hæps] ,
**you don't , " continued the Captain , imagining , perhaps ,**
你 不 , " 持续 这 队长 , 想象 , 也许 ,

"你没有,"船长继续说道，或许是在想象着什么。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm'self][wɪð; wɪθ]
**that I was going to rally him on his implied connection of himself with**
那 我 曾是 去 到 集会 他 在 他的 暗示 联系 的 他自己 和
[ðə; ði] [θriː] - [legd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,
**the three - legged animal he had mentioned ,**
这 三 - 腿 动物 他 有 提及 ,

我原本打算就他暗示自己与他提到的三条腿动物之间的联系来反驳他，

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fʌni] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
**" no you don't — it wouldn't be funny ; and besides ,**
" 不 你 不 — 它 不会 是 有趣的 ; 和 除了 ,

"不，你不用——那一点也不好笑；而且，

[aɪm][nɑːt] ['dɑːŋki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æs] ['flɪkɝz] .
**I'm not donkey enough to stand much of that ass Flickers .**
我是 不是 驴 足够的 到 站立 很多 的 那 屁股 闪烁 .

我没那么蠢，受不了 Flickers 那副臭嘴。

[soʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] , [maɪ] ['bɑːni] [bɔɪ] ,
**So just you pitch into him , and the rest of ' em , my bonny boy ,**
所以 只是 你 沥青 进入 他 , 和 这 休息 的 - 呃 , 我的 邦妮 男生 ,

所以你就往他那边投，还有其他人，我的宝贝儿子。

[nekst][taɪm][juː; jʊ][pʊt][pen][tuː; tə]['peɪpər] .
**next time you put pen to paper .**
下一个 时间 你 放 笔 到 纸 .

下次你提笔写作的时候。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [frend] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['hænsəm][ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] .
**" At this moment my cheerful friend observed a hansom that took his fancy .**
" 在 这 片刻 我的 快乐 朋友 观察到 一个 汉森 那 采取 他的 想要 .

"这时，我那位开朗的朋友看到了一辆让他心动的骏马。"

" [gæd] !
**" Gad !**
" 加德 !

"天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndiə] - ['rʌbər] ['taɪərz] .
**" he said , " I never can resist one of those india - rubber tires .**
" 他 说 , " 我 绝不 能 抵抗 一 的 那些 印度 - 橡皮 轮胎 .

他说："我总是无法抗拒那些印度橡胶轮胎。"

[tɑː] , [tɑː] , [oʊld][kɑːk] — [kiːp] [jʊr; jər] ['pekər] [ʌp] .
**Ta , ta , old cock — keep your pecker up .**
ta , ta , 老的 公鸡 — 保持 你的 啄木鸟 向上 .

哒哒，老家伙——把你的小弟弟硬起来。

['nevər] [fər'get][jʊr; jər] [gə'lɑːʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wer] ['flænl] [nekst][jʊr; jər][skɪn]
**Never forget your goloshes when it rains , and always wear flannel next your skin**
绝不 忘记 你的 戈洛什 什么时候 它 雨 , 和 总是 穿 绒布 下一个 你的 皮肤
,
**,**
,

下雨时千万别忘了穿雨靴，而且一定要在皮肤上贴身穿法兰绒衬衫。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['hænsəm] ,

| " | and | , | with | that | , | he | sprang | into | his | hansom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 和 | 那 | , | 他 | 弹簧 | 进入 | 他的 | 汉森 | , |

说完，他就跳上了他的马车。

['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['flɔ:rɪn]

| ordered | the | cabman | to | drive | him | round | the | town | as | long | as | a | florin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 出租车司机 | 到 | 驾驶 | 他 | 圆形的 | 这 | 镇 | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 弗洛林 |

[wʊd] [læst] ,

| would | last | , |
|---|---|---|
| 会 | 最后的 | , |

他命令出租车司机载他环城游览，直到一个弗罗林足够为止。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| and | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已消失 | . |

然后就消失了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊnli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] ,

| Had | the | Captain | only | stayed | with | me | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 队长 | 仅有的 | 入住 | 和 | 我 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

如果船长能多陪我一会儿就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɪnt] , [wɪtʃ] [set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] .

| I | should | have | thanked | him | for | his | hint | , | which | set | me | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 暗示 | , | 哪个 | 放 | 我 | 思维 | . |

我应该感谢他的提示，它启发了我。

[aɪ] [noʊ] ['flɪkɝz] [wel] .

| I | know | Flickers | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 闪烁 | 出色地 | . |

我跟Flickers很熟。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [noʊ'tɔ:riəs] [roʊ'mænsər] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| Many | a | time | have | I | heard | that | notorious | romancer | holding | forth | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 我 | 听到 | 那 | 臭名昭著 | 浪漫主义者 | 保持 | 前进 | 在 | 他的 |

[ə'tʃi:vmənts] [ɪn][spɔ:rt] ,

| achievements | in | sport | , |
|---|---|---|---|
| 成就 | 在 | 运动 | , |

我曾多次听到那个臭名昭著的浪漫主义者大谈他在体育方面的成就，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

| and | love | , | and | society | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | , | 和 | 社会 | . |

还有爱，以及社会。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ] , [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]

| I | have | caught | him | tripping | , | convicted | him | of | imagination | on | a | score | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 捕捉 | 他 | 绊倒 | , | 已定罪 | 他 | 的 | 想像力 | 在 | 一个 | 分数 | 的 |

[ə'keiʒənz] ;

| occasions | ; |
|---|---|
| 场合 | ; |

我曾多次抓到他绊倒，并认定他想象力过于丰富；

['dʌzənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

| dozens | of | his | acquaintances | must | have | found | him | out | over | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几十个 | 的 | 他的 | 熟人 | 必须 | 有 | 成立 | 他 | 出去 | 超过 | 和 | 超过 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

他的几十个熟人肯定已经反复发现过他的身份；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [seɪlz][ɑːn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ]

| but | the | fellow | sails | on | , | unconscious | of | a | reverse | , | with | a | sort | of | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 同伴 | 帆 | 在 | , | 无意识 | 的 | 一个 | 撤销 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 微笑 |

[pər'sɪstəns] ,

| persistence | , |
|---|---|
| 持久性 | , |

但那人却浑然不觉情况逆转，带着一种微笑般的执拗继续前行。

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['mɑːdɪfaɪd] [ʌn'truːθfəlnɛs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]

| down | the | stream | of | modified | untruthfulness | , | of | which | nobody | ought | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 溪流 | 的 | 修改的 | 不诚实 | , | 的 | 哪个 | 无人 | 应该 | 到 | 知道 |

['betər] [ðæn; ðən] ['flɪkɚz] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

| better | than | Flickers | the | rapids | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 闪烁 | 这 | 急流 | , |

顺着这股扭曲的谎言之流而下，没有人比湍急的溪流中的弗利克尔斯更应该了解它。

[ænd; ənd] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [bɑːrk][ɪz][ɛpt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| and | shallows | , | and | rocks | on | which | the | mariner's | bark | is | apt | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浅滩 | , | 和 | 岩石 | 在 | 哪个 | 这 | 水手的 | 吠 | 是 | 易于 | 到 | 去 | 到 |

[rek] .

| wreck | . |
|---|---|
| 破坏 | . |

还有浅滩和礁石，水手的船很容易在这些礁石上触礁沉没。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][spɔːrt] , [aɪ][æsk][maɪ'self] ,

| What | is | there | in | the | pursuit | of | sport | , | I | ask | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 运动 | , | 我 | 问 | 我 | , |

我问自己，追求体育运动的意义何在?

[ðæt] [brɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ?

| that | brings | on | this | strange | tendency | to | exaggeration | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 在 | 这 | 奇怪的 | 趋势 | 到 | 夸张 | ? |

是什么导致了这种奇怪的夸张倾向?

[haʊ] [fjuː] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

| How | few | escape | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很少 | 逃脱 | 它 | . |

能逃脱的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['eksələnt] , [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] - , [ðæt] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['wɪskərd] , [ænd; ənd]

| The | excellent | , | the | prosaic | Dubson | , | that | broad | - | shouldered | , | whiskered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | , | 这 | 平淡无奇 | - | , | 那 | 广阔 | - | 肩部 | , | 胡须 | , | 和 |

['emɪnəntli] [snʌb] - [noʊzd]['nɪmˌrɑːd] , [hiː; hi] [tuː] , ['gɪvz] [wei] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| eminently | snub | - | nosed | Nimrod | , | he | too | , | gives | way | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 冷落 | - | 鼻子 | 尼姆罗德 | , | 他 | 也 | , | 给予 | 方式 | 偶尔 | . |

优秀的、朴实的杜布森，那个肩膀宽阔、留着胡须、鼻子明显扁平的尼姆罗德，他偶尔也会让步。

- , [aɪ] [oʊn] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] .

| Flickers's | , | I | own | , | is | an | extreme | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 自己的 | , | 是 | 一个 | 极端 | 案件 | . |

我拥有的 Flickers 就是一个极端例子。

[hiː; hi][hæz; həz] [in'dʌldʒd] [hɪm'self][ɪn][fɪbz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

| He | has | indulged | himself | in | fibs | to | such | an | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 沉溺其中 | 他自己 | 在 | 纤维 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | , |

他撒谎的程度已经到了如此地步，

[ðæt] [fɪbz][ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][dræmz][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

| that | fibs | are | now | as | necessary | to | him | as | drams | to | the | drunkard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 纤维 | 是 | 现在 | 作为 | 必要的 | 到 | 他 | 作为 | 戏剧 | 到 | 这 | 酒鬼 | . |

对他来说，说谎就像醉汉喝酒一样必不可少。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , - [ðə; ði] [dʌl] , - [ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk] — [waɪ] [dʌz]

| But | Dubson | the | respectable | , | Dubson | the | dull | , | Dubson | the | unromantic | — | why | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 这 | 可敬 | , | - | 这 | 乏味的 | , | - | 这 | 不浪漫的 | — | 为什么 | 做 |

[ðə; ði]['gædflaɪ] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

| the | gadfly | sting | him | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虻 | 蜇 | 他 | 也 | , |

但是，体面的杜布森，沉闷的杜布森，不浪漫的杜布森——为什么连牛虻也会叮咬他呢?

[ænd; ənd][ɪm'pel][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['wʌndərf(ə)l]['æntɪks] .

| and | impel | him | now | and | then | to | wonderful | antics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 促使 | 他 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 精彩的 | 滑稽动作 | . |

并时不时地驱使他做出一些奇妙的举动。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] - [huː] [toʊld][ˌem 'iː] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

| For | was | it | not | Dubson | who | told | me | , | only | a | week | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 它 | 不是 | - | WHO | 讲述 | 我 | , | 仅有的 | 一个 | 星期 | 前 | , |

难道不是杜布森一周前告诉我的吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [θriː] ['pɑːrtrɪdʒ] [stoʊn] [ded] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ɪn]

| that | he | had | shot | three | partridges | stone | dead | with | one | shot | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 射击 | 三 | 鹧鸪 | 石头 | 死的 | 和 | 一 | 射击 | , | 和 | 在 |

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| measuring | the | distance | , |
|---|---|---|---|
| 测量 | 这 | 距离 | , |

他一枪打死了三只鹧鸪，在测量距离时，

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - [ jaːdz ] [les] [tuː] [ɪntʃɪz] ?

| had | found | it | to | be | 100 | yards | less | two | inches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 它 | 到 | 是 | - | 码 | 较少的 | 二 | 英寸 | ? |

发现实际长度是100码减去2英寸?

['kændɪdli] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| Candidly | , | I | do | not | believe | him | ; | but | naturally | enough | I | was | not | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | , | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 他 | ; | 但 | 自然 | 足够的 | 我 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 |

[biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

| be | outdone | , |
|---|---|---|
| 是 | 胜过 | , |

坦白说，我不相信他；但我自然不会甘拜下风。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [wel] - [noʊn] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| and | I | promptly | returned | on | him | with | my | well | - | known | anecdote | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 及时 | 返回 | 在 | 他 | 和 | 我的 | 出色地 | - | 已知 | 轶事 | 关于 | 这 |

[ʃɑːt] [wɪtʃ] ['rɪkəʃeɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɪvn] [bɜːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɪrst] [maɪ]

| shot | which | ricocheted | from | a | driven | bird | in | front | of | me | and | pierced | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 哪个 | 反弹 | 从 | 一个 | 驱动 | 鸟 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 和 | 穿孔 | 我的 |

['hoʊsts] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [plʌmp] ,

| host's | youngest | brother | — | a | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主持人 | 最小的 | 兄弟 | — | 一个 | 丰满 | , |

于是我立刻用我那著名的轶事回敬了他：一只被驱赶的鸟儿射出的子弹反弹，击中了我主人最小的弟弟——一个胖乎乎的.....

[ʃɔːrt] - ['koʊtɪd] ['iːtn] [bɔɪ] ,

| short | - | coated | Eton | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | - | 涂层 | 伊顿公学 | 男生 | , |

身穿短外套的伊顿男孩

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ten] [ jaːdz ][ɪn][maɪ]

| who | was | for | some | reason | standing | with | his | back | to | me | ten | yards | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 为了 | 一些 | 原因 | 常设 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 我 | 十 | 码 | 在 | 我的 |

[rɪr] — [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]['seɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] - - .

| rear | — | in | a | part | of | his | person | sacred | as | a | rule | plagoso | Orbilio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | — | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 人 | 神圣 | 作为 | 一个 | 规则 | - | - | . |

不知何故，他背对着我站在我身后十码处——在他身体的某个神圣部位，就像一个普通的 plagoso Orbilio 一样。

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [juːθ] , [aɪ][toʊld] - , [stɪl] ['saʊndɪd] ['hɔːrəbli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

| The | shrieks | of | the | stricken | youth | , | I | told | Dubson | , | still | sounded | horribly | in | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 受打击的 | 青年 | , | 我 | 讲述 | - | , | 仍然 | 听起来 | 糟糕透了 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

我告诉杜布森，那个受难青年的尖叫声仍然在我耳边回响，令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːktər][æn; ən]['aʊər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][ 'pelits ] — [æn; ən]

| It | took | the | country | doctor | an | hour | to | extract | the | pellets | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 国家 | 医生 | 一个 | 小时 | 到 | 提炼 | 这 | 颗粒 | — | 一个 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʊrd] ,

| operation | which | the | boy | endured | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手术 | 哪个 | 这 | 男生 | 忍受 | , |

乡村医生花了一个小时才取出弹丸——男孩忍受了这次手术。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɔːrtɪtuːd] , ['mɪrli] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['roʊɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| with | great | fortitude | , | merely | observing | that | he | hoped | his | rowing | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 坚韧 | , | 仅仅 | 观察 | 那 | 他 | 希望 | 他的 | 划船 | 会 | 不是 | 是 |

[spɔɪld] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

| spoiled | for | good | , |
|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 为了 | 好的 | , |

他意志坚定，只是表示希望自己的划船生涯不会就此彻底结束。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][bɑːr] ['ɔːfli] ['hævɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] - [bɑːb] .

| as | he | should | bar | awfully | having | to | turn | himself | into | a | dry | - | bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 应该 | 酒吧 | 非常 | 拥有 | 到 | 转动 | 他自己 | 进入 | 一个 | 干燥 | - | 鲍勃 | . |

他应该尽量避免让自己变成一个干巴巴的家伙。

[ðɪs] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['hæroʊɪŋ] ['diːteɪlz] , [dɪd][aɪ]['duːli] ['hæmər] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] -

| This | story | , | with | all | its | harrowing | details | , | did | I | duly | hammer | into | the | open | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 和 | 全部 | 它是 | 令人痛心的 | 细节 | , | 做过 | 我 | 正式地 | 锤 | 进入 | 这 | 打开 | - |

[maʊðd] - ,

| mouthed | Dubson | , |
|---|---|---|
| 嘴巴 | - | , |

我将这个故事，连同其中所有令人毛骨悚然的细节，一股脑地告诉了目瞪口呆的杜布森。

[huː] ['mɪrli] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] ,

| who | merely | remarked | that | " | it | was | a | rum | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅仅 | 评论 | 那 | " | 它 | 曾是 | 一个 | 朗姆酒 | 去 | , |

他只是简单地评论说："这是一次糟糕的经历。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [wer] [ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] [wɪl] [goʊ] ,

| but | you | can | never | tell | where | a | ricochet | will | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 绝不 | 告诉 | 在哪里 | 一个 | 跳弹 | 将要 | 去 | , |

但你永远无法预知跳弹会飞向哪里。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['rɪkəʃeɪ] ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]

| " | and | was | beginning | upon | me | with | a | brand | - | new | ricochet | anecdote | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 开始 | 之上 | 我 | 和 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 跳弹 | 轶事 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

然后他开始给我讲一个他自己编造的、关于反弹事件的全新轶事，

[wen] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
**when I hurriedly departed .**
什么时候 我 匆匆 已离开 .

我匆匆离开时。

['werfɔːr] , [maɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] ,
**Wherefore , my gay young shooters ,**
因此 , 我的 同性恋 年轻的 射击者 ,

因此，我亲爱的年轻同性恋射手们，

[juː; jʊ] [huː] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [sʌk] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ə'bɪləti] [frʌm; frəm] [ðiːz]
**you who week by week suck wisdom and conversational ability from these**
你 WHO 星期 经过 星期 吸 智慧 和 对话 能力 从 这些
['kɑːləmz] ,
**columns ,**
列 ,

你们这些每周都从这些专栏里汲取智慧和谈话技巧的人，

[ˌaɪ 'tiːɪz] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['benɪfɪt] [aɪ] [mʌst; məst] [triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]
**it is borne in upon me that for your benefit I must treat of the Smoking**
它 是 出生 在 之上 我 那 为了 你的 益处 我 必须 对待 的 这 吸烟
- [ruːm] [ɪn] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrtiz] .
**- room in its connection with shooting - parties .**
- 房间 在 它是 联系 和 射击 - 各方 .

我不得不说，为了你们的利益，我必须谈谈吸烟室与狩猎聚会的关系。

[ðʌs] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
**Thus , perhaps , you may learn not so much what you ought to say ,**
因此 , 也许 , 你 可能 学习 不是 所以 很多 什么 你 应该 到 说 ,

因此，或许你学到的并非你应该说什么，

[æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
**as what you ought not to say ,**
作为 什么 你 应该 不是 到 说 ,

比如你不应该说的话

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .
**and your discretion shall be the admiration of a whole country - side .**
和 你的 审慎 将 是 这 钦佩 的 一个 所有的 国家 - 边 .

你的谨慎将令全国人民钦佩。

" [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] : [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] - ['ænɪkˌdoʊts] . -
**" The Smoking - room : with which is incorporated ' Anecdotes . '**
" 这 吸烟 - 房间 : 和 哪个 是 公司 - 轶事 . -

"吸烟室：其中包含'轶事'。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['æftər] - ['dɪnər] [saʊnd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" What a rollicking , cheerful , after - dinner sound there is about it .**
" 什么 一个 欢快的 , 快乐 , 后 - 晚餐 声音 那里 是 关于 它 .

"这声音多么欢快、多么令人愉悦的餐后音乐啊。"

[ʃæbræk] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['wiːkli] ,
**Shabrack might say it was like the title of a cheap weekly ,**
沙布拉克 可能 说 它 曾是 喜欢 这 标题 的 一个 便宜的 每周 ,

沙布拉克可能会说，这就像一份廉价周刊的标题一样。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'zemb(ə)l] .
**which as a matter of fact , it does resemble .**
哪个 作为 一个 事情 的 事实 , 它 做 类似 .

事实上，它确实很像。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**But** **what** **of** **that** **?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[nekst] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [bɪˈgɪn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
**Next** **week** **we** **will** **begin** **upon** **it** **in** **good** **earnest** **.**
下一个 星期 我们 将要 开始 之上 它 在 好的 认真 .

下周我们将正式开始这项工作。

[ɑːn][ðə; ði]['bɑːksɪŋ][ˌkæŋgəˈruː] .
**On** **the** **Boxing** **Kangaroo** **.**
在 这 拳击 袋鼠 .

关于拳击袋鼠。

[frʌm; frəm] [smɪθ] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkæŋgəˈruː] ! ! !
**From** **Smith** **and** **Mitchell** **to** **a** **Kangaroo** **!** **!** **!**
从 史密斯 和 米切尔 到 一个 袋鼠 ! ! !

从史密斯和米切尔到袋鼠！！！

[ðə; ði] " ['noʊb(ə)l][ɑːrt] " [ɪz]['goʊɪŋ][ʌp] !
**The** **"** **noble** **art** **"** **is** **going** **up** **!**
这 " 高贵 艺术 " 是 去 向上 !

“高尚的艺术”正在崛起!

- !
**Whilloo** **!**
- !

嗖!

[steɪ] , [ðoʊ] !
**Stay** **,** **though** **!**
停留 , 尽管 !

留下来吧!

[sɪns] ['pjuːdʒɪlɪst] - [mæn] [siːmz] ['kaʊərd] - [klaʊn] ,
**Since** **pugilist** **-** **man** **seems** **coward** **-** **clown** **,**
自从 拳师 - 男人 似乎 懦夫 - 小丑 ,

既然拳击手看起来像个懦弱的小丑，

[pərˈhæps] - [tɪz][ðə; ði][mɑːrˈsuːpiəl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !
**Perhaps** **'** **tis** **the** **Marsupial** **coming** **down** **!**
也许 - 的 这 有袋动物 未来 向下 !

或许是袋鼠要下来了!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **pg** **246** **]**
[ 页 - ]

[第246页]

['fiːlaɪn] [əˈmenətiz] .
**FELINE** **AMENITIES** **.**
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [leɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈzɑːr] , ['lɪzi] .
**"** **I've** **brought** **you** **some** **Lace** **for** **your** **Stall** **at** **the** **Bazaar** **,** **Lizzie** **.**
" 我已经 带来 你 一些 蕾丝 为了 你的 摊位 在 这 市场 , 莉齐 .

“莉齐，我给你带了一些蕾丝，可以放在你在集市上的摊位上。”

[aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [nɑːt][kwaɪt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] .
**I'm** **afraid** **it's** **not** **quite** **Old** **enough** **to** **be** **really** **valuable** **.**
我是 害怕的 它是 不是 相当 老的 足够的 到 是 真的 有价值的 .

恐怕它还不够古老，不具备真正的价值。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

| I | had | it | when | I | was | a | little | Girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . | " |

我小时候就得过这个病。

" [oʊ] , [ðæts] [oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['dɪrɪst] !

| " | Oh | , | that's | Old | enough | for | Anything | , | dearest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 老的 | 足够的 | 为了 | 任何事物 | , | 亲爱的 | ! |

“哦，亲爱的，这年纪足够大了，什么都能做了！”

[haʊ] ['lʌvli] !

| How | lovely | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | ! |

真可爱!

[θæŋks] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! "

| Thanks | so | very | much | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 所以 | 非常 | 很多 | ! | " |

非常感谢!

" [lə] [grænd] [frɑːŋ'seɪ] .

| " | LE | GRAND | FRANÇAIS | . |
|---|---|---|---|---|
| " | LE | 盛大 | 法语 | . |

“LE GRAND FRANÇAIS.

" [ " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

| " | [ | " | With | all | his | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | " | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | , |

尽管他有很多缺点，

[em] . [diː] [le'seps] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði][moʊst]

| M | . | de | Lesseps | is | perhaps | the | most | remarkable | — | we | may | even | say | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | 莱塞普斯 | 是 | 也许 | 这 | 最多 | 卓越 | — | 我们 | 可能 | 甚至 | 说 | 这 | 最多 |

[ɪ'lʌstriəs] — [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['frentʃmən] .

| illustrious | — | of | living | Frenchmen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰出 | — | 的 | 活的 | 法国人 | . |

德·莱塞普先生或许是当今法国人中最杰出的——我们甚至可以说是最有名望的。

" — [ðə; ði]

| " | — | The |
|---|---|---|
| " | — | 这 |

“-这

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[taɪmz] . ]
**Times . ]**
《时代周刊》 . ]

《时代周刊》。

[ʒɑːk,dʒeiks] [ˌbɑːˈnɑːm] [ˈlɑːkwətər] : —
**Jacques Bonhomme loquitur : —**
雅克 博诺姆 洛基图尔 : —

雅克·博霍姆 (Jacques Bonhomme) 闲话：—

[ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
**Someone should suffer — yes , of course —**
某人 应该 遭受 — 是的 , 的 课程 —

应该有人为此付出代价——是的，当然——

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [dɪˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɑːkɪŋ] ;
**For the depletion of my stocking ;**
为了 这 消耗 的 我的 袜 ;

我的袜子都穿完了;

[bʌt; bət] [lə] [grænd] [frɑːŋˈseɪ] ?
**But Le Grand Français ?**
但 乐 盛大 法语 ?

但是《伟大的法国人》呢?

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

[rɪˈmɔːrs]
**Remorse**
悔恨

悔恨

[muːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [terz] .
**Moves me to tears .**
移动 我 到 眼泪 .

感动得我热泪盈眶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [ˈʃɑːkɪŋ] .
**It seems too shocking .**
它 似乎 也 令人震惊 .

这太令人震惊了。

[get] [bæk] [maɪ] [ˈmʌni] ?
**Get back my money ?**
得到 后退 我的 钱 ?

把钱要回来?

[ˈpɑː][diː] [tʃæns] !
**Pas de chance !**
帕斯 德 机会 !

没机会!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [fræns] !

| And | then | he | is | the | pride | of | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 是 | 这 | 自豪 | 的 | 法国 | ！ |

而且他还是法国的骄傲!

[aɪ][reɪdʒd] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| I | raged | , | I | know | , | four | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愤怒 | , | 我 | 知道 | , | 四 | 年 | 前 | , |

我知道，四年前我曾怒不可遏。

[ə'genst] [ðoʊz] ['pænəmɑː][prəd'ʒektəz] .

| Against | those | Panama | projectors | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 那些 | 巴拿马 | 投影仪 | . |

反对那些巴拿马投影仪。

[ðə; ði] [lɔː] [siːmd] [slæk] , ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [sloʊ] ;

| The | law | seemed | slack | , | inquiry | slow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 似乎 | 松弛 | , | 询问 | 慢的 | ; |

法律似乎松懈，调查进展缓慢;

[haʊ] [aɪ] [di'naunst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ,

| How | I | denounced | them | , | the | Directors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 谴责 | 他们 | , | 这 | 导演 | , |

我是如何谴责这些董事的，

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] ;

| Including | him | — | in | some | vague | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 他 | — | 在 | 一些 | 模糊的 | 时尚 | ; |

以某种模糊的方式将他包括在内;

[bʌt; bət] [ðen] — [ˌbɑː'nɑːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !

| But | then | — | Bonhomme | was | in | a | passion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | — | 博诺姆 | 曾是 | 在 | 一个 | 热情 | ！ |

但当时——博诺姆正处于激情之中!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [hænd] —

| And | now | to | see | the | gendarme's | hand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 看 | 这 | - | 手 | — |

现在来看看宪兵的手——

[hæf] - [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| Half | - | shrinkingly | — | upon | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 萎缩地 | — | 之上 | 他的 | 肩膀 | , |

半缩着——在他的肩膀上，

['aʊər; ɑːr][grænd] [frɑːŋ'seɪ] — [soʊ][oʊld] , [soʊ][grænd] !

| Our | Grand | Français | — | so | old | , | so | grand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 盛大 | 法语 | — | 所以 | 老的 | , | 所以 | 盛大 | ！ |

我们的伟大法兰西——那么古老，那么伟大!

[mɑː][fwɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔːlziz] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

| Ma | foi | , | it | palsies | the | beholder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | foi | , | 它 | 麻痹症 | 这 | 旁观者 | . |

我的天哪，它让旁观者麻木。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['les(ə)n][maɪ][lɑːrdʒ] [lɔːs]

| And | will | it | lessen | my | large | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 它 | 减少 | 我的 | 大的 | 损失 |

它能减轻我的巨大损失吗?

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði][grænd] [krɔːs] ?

| To | fix | a | stain | on | the | Grand | Cross | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使固定 | 一个 | 弄脏 | 在 | 这 | 盛大 | 叉 | ? |

如何去除大十字架上的污渍?

[tuː] ['sæŋgwɪn] ?
**Too** **sanguine** **?**
也 乐观 ?

过于乐观?

[tuː] [sɪ'dʌktɪv] ?
**Too** **seductive** **?**
也 诱人的 ?

太诱人了?

[jes] !
**Yes** **!**
是的 !

是的!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sʌtʃ] ['hoʊpf(ə)l] ['tʃɑːrmɪŋ]
**But** **was** **it** **not** **such** **hopeful** **charming**
但 曾是 它 不是 这样的 充满希望 迷人

但这难道不是充满希望的迷人之处吗?

[ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [sək'ses] ?
**That** **led** **him** **to** **his** **old** **success** **?**
那 引领 他 到 他的 老的 成功 ?

那让他重回巅峰?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['sɔːfnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ;
**The** **thought** **is** **softening** **,** **and** **disarming** **;**
这 想法 是 软化 , 和 解除武装 ;

这种想法变得温和，也令人卸下防备;

[ɔː(r)] [sʊ'ez] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [siː] [glæns] ,
**O'er** **Suez** **and** **the** **Red** **Sea** **glance** **,**
超过 苏伊士运河 和 这 红色的 海 瞥一眼 ,

眺望苏伊士运河和红海，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [fræns] !
**And** **see** **what** **he** **has** **done** **for** **France** **!**
和 看 什么 他 有 完毕 为了 法国 !

看看他为法国做了什么!

[pɛst] [ɑːn] [ðɪs] ['pænəmɑː] [ə'fer] !
**Peste** **on** **this** **Panama** **affair** **!**
瘟疫 在 这 巴拿马 事务 !

别再纠缠巴拿马事件了!

[iˈdʒɪpʃn] [sændz] [sʌkt] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['seɪvɪŋz]
**Egyptian** **sands** **sucked** **not** **our** **savings**
埃及人 沙子 真烂 不是 我们的 节省

埃及的沙子吸走了我们的积蓄。

[æz; əz][dɪd] [ðoʊz] [swɔmps] .
**As** **did** **those** **swamps** **.**
作为 做过 那些 沼泽 .

那些沼泽地也是如此。

[stɪl] [aɪ][kɑːnt] [ber]
**Still** **I** **can't** **bear**
仍然 我 不能 熊

我仍然无法忍受

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .
**To** **see** **him** **suffer** **.**
到 看 他 遭受 .

看着他受苦。

- [mɪdst] [maɪ] ['kreɪvɪŋz]
**' Midst my cravings**
- 中间 我的 渴望

在我渴望之中

[fɔːr; fər] [lɑː] [rə'væntʃ] , [aɪ'd] [feɪn] [nɑːt] [tʌtʃ]
**For la revanche , I'd fain not touch**
为了 拉 复仇 , ID 欣然 不是 触碰

为了复仇，我宁愿不去触碰

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['frentʃmən] — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
**Our Greatest Frenchman — ' tis too much !**
我们的 最 法国人 — - 的 也 很多 !

我们最伟大的法国人——这太过分了!

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .
**SHORT AND SWEET .**
短的 和 甜的 .

简短精悍。

[ " [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [skɜːrt] [liːg] .
**[ " The Young Ladies of Nottingham have formed a Short - skirt League .**
[ " 这 年轻的 女士们 的 诺丁汉 有 形成 一个 短的 - 裙子 联盟 .

诺丁汉的年轻女士们成立了一个短裙联盟。

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] . ]
**Graphic . ]**
形象的 . ]

形象的。]

[jiː; jɪ] ['prɪti] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
**Ye pretty girls of England ,**
叶 漂亮的 女孩们 的 英格兰 ,

英格兰的漂亮姑娘们，

[soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lʊks] ,
**So famous for your looks ,**
所以 著名的 为了 你的 看起来 ,

因外貌而闻名

[huːz] [sens] [hæz; həz] [breɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fædz]
**Whose sense has braved a thousand fads**
谁 感觉 有 勇敢 一个 千 时尚潮流

他的智慧经受住了千百种潮流的考验

[ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] - [bʊks] ,
**Of foolish fashion - books ,**
的 愚蠢 时尚 - 图书 ,

愚蠢的时尚书籍，

[jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['stændərd] [lɔːntʃ] [ə'gen]
**Your glorious standard launch again**
你的 辉煌 标准 发射 再次

您辉煌的标准发布会再次举行

[tuː; tə] [mætʃ] [ə'nʌðər] [foʊ] ,
**To match another foe ,**
到 匹配 其他 敌人 ,

为了与另一个敌人匹敌，

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn]
**And** **refrain**
和 避免

并克制

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn]
**From** **the** **train**
从 这 火车

从火车上

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] ,
**While** **the** **stormy** **tempests** **blow** **,**
尽管 这 暴风雨 暴风雨 吹 ,

当暴风雨肆虐之时,

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑ:d(ə)n] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
**While** **the** **sodden** **streets** **are** **thick** **with** **mud** **,**
尽管 这 烂 街道 是 厚的 和 泥 ,

街道泥泞不堪，一片狼藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] !
**And** **the** **stormy** **tempests** **blow** **!**
和 这 暴风雨 暴风雨 吹 !

狂风暴雨袭来!

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ʌv; əv] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm]
**See** **how** **the** **girls** **of** **Nottingham**
看 如何 这 女孩们 的 诺丁汉

看看诺丁汉的女孩们是如何的

[ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] [li:g]
**Inaugurate** **a** **League**
就职典礼 一个 联盟

成立一个联盟

[fɔ:r; fər][ skə:ts ][faɪv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
**For** **skirts** **five** **inches** **from** **the** **ground** **;**
为了 裙子 五 英寸 从 这 地面 ;

裙摆离地五英寸;

[ðeɪl] [wɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] ,
**They'll** **walk** **without** **fatigue** **,**
他们会 走 没有 疲劳 ,

他们会毫不疲倦地行走。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [treɪnz] [tu:; tə] [lɪft]
**No** **longer** **plagued** **with** **trains** **to** **lift**
不 更长 饱受困扰 和 火车 到 举起

不再受火车搬运的困扰

[ə'bʌv] [ðə; ði] [slʌʃ] [ɔ:r] [snoʊ] ;
**Above** **the** **slush** **or** **snow** **;**
多于 这 泥浆 或者 雪 ;

在积雪或泥泞之上;

[ðeɪl] [nɑ:t] [swi:p]
**They'll** **not** **sweep**
他们会 不是 扫

他们不会清扫。

[mʌd] [ðæts] [di:p]
**Mud** **that's** **deep**
泥 那就是 深的

深厚的淤泥

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] ;
**While the stormy tempests blow ;**
尽管 这 暴风雨 暴风雨 吹 ;

当暴风雨肆虐之时;

[lɔ:ŋ] ['dresɪz] [du:][ðə; ði] - [wɜ:rk] ,
**Long dresses do the Vestry's work ,**
长的 连衣裙 做 这 - 工作 ,

长裙承担了教区委员会的工作,

[waɪl] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] .
**While stormy tempests blow .**
尽管 暴风雨 暴风雨 吹 .

狂风暴雨肆虐之时。

[oʊ] ['prɪti] ['gɝ:lz][ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ,
**O pretty girls of Nottingham ,**
哦 漂亮的 女孩们 的 诺丁汉 ,

哦，诺丁汉的漂亮姑娘们,

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [ju: 'es][men]
**If you could save us men**
如果 你 可以 节省 我们 男人

如果你能拯救我们男人

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fraɪtf(ə)l] ['kloʊðɪŋ] ,
**From our frightful clothing ,**
从 我们的 可怕 衣服 ,

从我们可怕的衣着来看,

[haʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðen] !
**How we should love you then !**
如何 我们 应该 爱 你 然后 !

我们该多么爱你啊!

[wi:d] ['ʃɔ:rt(ə)n] [tɜ:rnd] - [ʌp] ['traʊzər] ,
**We'd shorten turned - up trouser ,**
我们会 缩短 转向 - 向上 裤子 ,

我们会把卷起的裤脚改短,

[ænd; ənd]['waɪd(ə)n] ['pɔɪntɪd] [toʊ] ,
**And widen pointed toe ,**
和 扩大 尖 脚趾 ,

加宽尖头,

[li:v] [ɔ:f] [ðæt]
**Leave off that**
离开 离开 那

别提那件事了。

[vaɪl] [sɪlk][hæt] ,
**Vile silk hat ,**
卑鄙的 丝绸 帽子 ,

劣质丝绸帽子,

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] —
**When the stormy tempests blow —**
什么时候 这 暴风雨 暴风雨 吹 —

当暴风雨来袭——

['retʃɪd] [hæt] [ðæt] [stændz][nɑ:t][wɪnd][ɔ:r][reɪn]
**Wretched hat that stands not wind or rain**
可怜 帽子 那 站立 不是 风 或者 雨

那顶可怜的帽子，风吹雨打都经不起。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] .

| When | the | stormy | tempests | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 暴风雨 | 暴风雨 | 吹 | . |

当暴风雨来袭。

[wɪə(r)] [fu:lz] .

| We're | fools | . |
|---|---|---|
| 是 | 傻瓜 | . |

我们都是傻瓜。

[jet] , ['gɝ:lz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| Yet | , | girls | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 女孩们 | 的 | 英格兰 | , |

然而，英国女孩们，

[wi:; wi] [maɪt] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

| We | might | inquire | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 查询 | 的 | 你 | , |

我们可能会询问您，

[waɪ] [wer] [ðoʊz] [keɪps] [ænd; ənd] [sli:vz] [ðæt] [si:m]

| Why | wear | those | capes | and | sleeves | that | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 穿 | 那些 | 披风 | 和 | 袖子 | 那 | 似乎 |

为什么要穿那些看起来……的斗篷和袖子?

[kwaɪt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ?

| Quite | wide | enough | for | two | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 二 | ? |

够宽敞，可以容纳两个人吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['ʃi:njɑ:nz] —

| And | why | revive | the | chignons | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 复活 | 这 | 发髻 | — |

为什么要复兴发髻呢?

[hju:dʒ] [lʌmps] [pɪnd] [ɑ:n] ?

| Huge | lumps | pinned | on | ? |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 肿块 | 已置顶 | 在 | ? |

上面钉着巨大的肿块?

[ju:; jʊ] [noʊ]

| You | know |
|---|---|
| 你 | 知道 |

你知道

[ju:; jʊ] [wʊd] [kraɪ]

| You | would | cry |
|---|---|---|
| 你 | 会 | 哭 |

你会哭

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [flai]

| Should | they | fly |
|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 飞 |

他们应该飞吗?

[wer] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] ;

| Where | the | stormy | tempests | blow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 暴风雨 | 暴风雨 | 吹 | ; |

暴风雨肆虐之处;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [laɪk] [bə'lu:nz] ,

| For | they | catch | the | wind | just | like | balloons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 抓住 | 这 | 风 | 只是 | 喜欢 | 气球 | , |

因为它们像气球一样能随风飘动。

[wer] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['tempɪsts] [bloʊ] .

| Where | the | stormy | tempests | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 暴风雨 | 暴风雨 | 吹 | . |

暴风雨肆虐之处。

[fɔ:lts] [oʊ] - [bəuθ] [saɪdz] . — ['ɑ:rd(ə)nt] ['rædɪklz] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:təm] ['seʃ(ə)n] .

| Faults | o | ' | Both | Sides | . | — | Ardent | Radicals | grumbled | at | the | Government | for | not | holding | an | Autumn | Session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故障 | o | - | 两个都 | 侧面 | . | — | 热心 | 自由基 | 咕哝 | 在 | 这 | 政府 | 为了 | 不是 | 保持 | 一个 | 秋天 | 会议 | . |

双方都有过错。——激进分子抱怨政府没有召开秋季会议。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .

| That | was | a | fault | of | omission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 过错 | 的 | 省略 | . |

那是疏忽造成的过失。

[naʊ] ['tʌtʃi] [ 'tɔ:ris ] [ɑ:r; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [wʌns] [sɑ:r'kæstɪkli] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] " — ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] ,

| Now | touchy | Tories | are | angry | with | it | for | showing | too | strong | a | tendency | to | what | Mr | . | Gladstone | once | sarcastically | called | " | a | policy | of | examination | and | inquiry | " | — | into | the | case | of | Evicted | Tenants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 敏感 | 保守党 | 是 | 生气的 | 和 | 它 | 为了 | 显示 | 也 | 强的 | 一个 | 趋势 | 到 | 什么 | 先生 | . | 格拉德斯通 | 一次 | 讽刺地 | 称为 | " | 一个 | 政策 | 的 | 考试 | 和 | 询问 | " | — | 进入 | 这 | 案件 | 的 | 被驱逐 | 租户 | , |

现在，一些敏感的保守党人对此感到愤怒，因为它表现出过于强烈的倾向，正如格莱斯顿先生曾经讽刺地称之为"审查和调查政策"的那样——尤其是在被驱逐的租户案件中。

[pʊr] - [lɔ:] [rɪ'li:f] , & [si:] .

| Poor | - | Law | Relief | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | - | 法律 | 宽慰 | , | & | c | . |

济贫法救济等。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ( ['rɔɪəl] ) [kə'mɪʃ(ə)n] .

| This | is | a | fault | of | ( | Royal | ) | Commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 过错 | 的 | ( | 皇家 | ) | 委员会 | . |

这是（皇家）委员会的过错。

['lʌkləs] ['gʌvərnmənt] !

| Luckless | Government | ! |
|---|---|---|
| 倒霉的 | 政府 | ! |

倒霉的政府！

[ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| The | verdict | upon | it | seems | to | be | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判决 | 之上 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 那 | 它 |

对此的结论似乎是：

" [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| " | Does | nothing | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 没有什么 | 在 | 特别的 | , |

"什么也没做，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] — [ɪl] .

| And | does | it | very | — | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | 非常 | — | 患病的 | . |

而且做得非常糟糕。

" ['noʊtɪs] . — [ðə; ði] [twɪn] ['fauntinz] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [skwer] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
**" Notice . — The Twin Fountains of Trafalgar Square regret to inform the British**
" 注意 . — 这 双 喷泉 的 特拉法加 正方形 后悔 到 通知 这 英国
['pʌblɪk] [ðæt] ,
**Public that ,**
民众 那 ,

“通知——特拉法加广场双子喷泉遗憾地通知英国公众，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [grə'tu:ɪtəsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**although they have performed gratuitously and continuously for a number of**
虽然 他们 有 执行 免费 和 持续 为了 一个 数字 的
['jɪrz] ,
**years ,**
年 ,

尽管他们多年来一直无偿且持续地进行表演，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,
**they are compelled to retire from business ,**
他们 是 被迫 到 退休 从 商业 ,

他们被迫退出商界，

[æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] - ['eɪdɪd] ['spaʊtɪŋ] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðer; ðər]
**as they cannot compete with the State - aided spouting which takes place in their**
作为 他们 不能 竞争 和 这 状态 - 协助 喷水 哪个 需要 地方 在 他们的
[skwer] .
**Square .**
正方形 .

因为他们无法与国家资助的、在他们广场上进行的喷水工程竞争。

[ə; eɪ] [greɪt] " [tri:t] . " — ['pʌblɪk] - [haʊs] ['pɑ:lətɪks] [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .
**A Great " Treat . " — Public - house Politics at Election time .**
一个 伟大的 " 对待 . " — 民众 - 房子 政治 在 选举 时间 .

一场盛宴。——选举期间的酒吧政治。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 247 ]**
[ 页 - ]

[第247页]

" [lə] [grænd] [frɑ:ŋ'seɪ] !
**" LE GRAND FRANÇAIS !**
" LE 盛大 法语 !

"LE GRAND FRANÇAIS!

" [ʒɑ:k,dʒeiks] [ˌbɑ:'nɑ:m] ( [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em] . [di:] [le'seps] , [ə'pɑ:rt] ) .
**" Jacques Bonhomme ( regarding M . de Lesseps , apart ) .**
" 雅克 博诺姆 ( 关于 M . 德 莱塞普斯 , 除 ) .

“雅克·博霍姆（Jacques Bonhomme）（关于德·莱塞普先生，另说）。

" [bɑ:] !
**" BAH !**
" 呸 !

“呸！

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] ['mʌni] !
**I HAVE LOST MY MONEY !**
我 有 丢失的 我的 钱 !

我的钱都丢了！

( [pɔ:z] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hi:; hi] , [soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
**ALL THE SAME , I CANNOT DESIRE THAT HE , SO OLD AND SO DISTINGUISHED ,**
全部 这 相同的 , 我 不能 欲望 那 他 , 所以 老的 和 所以 杰出的 ,
[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ! !
**SHOULD SUFFER ! !**
应该 遭受 ! !

尽管如此，我还是不愿看到他这样一位年迈而德高望重的人遭受痛苦！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 249 ]**
" [ 页 - ]

[第249页]

['gæləntri] [ri'wɔ:did] .
**GALLANTRY REWARDED .**
英勇 奖励 .

英勇行为得到嘉奖。

['leɪdi] ( ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
**Lady ( having had a fall at a Brook , and come out the wrong**
女士 ( 拥有 有 一个 落下 在 一个 溪 , 和 来 出去 这 错误的

女士（在小溪边摔倒，结果……）

[saɪd] , — [tu:; tə]['streɪndʒər] , [hu:] [hæz; həz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ) .
**side , — to Stranger , who has caught her Horse ) .**
边 , — 到 陌生人 , WHO 有 捕捉 她 马 ) .

（对陌生人说，他抓住了她的马）。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
**" Oh , I'm so much obliged to you !**
" 哦 , 我是 所以 很多 有义务 到 你 !

"哦，我真是太感激你了！"

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ?
**Now , do you mind just bringing him over ?**
现在 , 做 你 头脑 只是 带来 他 超过 ?

现在，你介意把他带过来吗?

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
**" OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['gʊdli] [tu:; tə] [lʊk]
**Books from the publishing house of Fisher Unwin are always goodly to look**
图书 从 这 出版 房子 的 费舍尔 安温 是 总是 很好 到 看
[ə'pɑ:n] ,
**upon ,**
之上 ,

Fisher Unwin出版社出版的书籍总是赏心悦目。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][fɔ:rm] , ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd]
**the public having to thank him for something new in form , binding , and**
这 民众 拥有 到 感谢 他 为了 某物 新的 在 形式 , 结合 , 和
['kʌlər] ,
**colour ,**
颜色 ,

公众应该感谢他在形式、装帧和色彩方面带来的创新。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɪri:z] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['su:dənɪm] ['laɪbreri] .
**in other series than the Pseudonym Library .**
在 其他 系列 比 这 笔名 图书馆 .

除了笔名图书馆系列之外的其他系列。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] ['kɑːmədi] , [dʒʌst] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːdɪst] [praɪs] [ʌv; əv]

| In | a | new | edition | of | The | Sinner's | Comedy | , | just | issued | at | the | modest | price | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新的 | 版 | 的 | 这 | 罪人的 | 喜剧 | , | 只是 | 发布 | 在 | 这 | 谦虚的 | 价格 | 的 |

,

| Eighteenpence | , |
|---|---|
| 十八便士 | , |

新版《罪人的喜剧》刚刚发行，售价仅为十八便士。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːlvd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['bæfəld] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd]

| he | has | solved | a | problem | that | has | long | baffled | the | publisher | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已解决 | 一个 | 问题 | 那 | 有 | 长的 | 困惑 | 这 | 出版商 | , | 和 |

['bɑːðərd] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

| bothered | the | public | . |
|---|---|---|---|
| 烦恼 | 这 | 民众 | . |

他解决了一个长期困扰出版商和公众的问题。

[fjuː] [laɪk][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [mə'ʃiːn] - [kʌt] ;

| Few | like | the | appearance | of | a | book | with | the | pages | machine | - | cut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 喜欢 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 书 | 和 | 这 | 页面 | 机器 | - | 切 | ; |

很少有人喜欢机器裁切书页的书籍外观；

[fjuːər] [stɪl] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [bʊk] .

| fewer | still | can | spare | the | time | to | cut | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更少 | 仍然 | 能 | 空闲的 | 这 | 时间 | 到 | 切 | 一个 | 书 | . |

能抽出时间来剪书的人就更少了。

['mɪstər] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] ['kɔmprəmaiziz] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp]

| Mr | . | Fisher | Unwin | compromises | by | presenting | this | dainty | little | volume | with | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 费舍尔 | 安温 | 妥协 | 经过 | 呈现 | 这 | 纤巧 | 小的 | 体积 | 和 | 这 | 顶部 |

['peɪdʒɪz] ['redi] [kʌt] ,

| pages | ready | cut | , |
|---|---|---|---|
| 页面 | 准备好 | 切 | , |

费舍尔·昂温先生做出了妥协，将这本精巧的小册子的顶部几页预先裁切好。

[ðə; ði] ['riːdər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][slaɪs][ðə; ði][saɪd] - ['peɪdʒɪz] ,

| the | reader | having | nothing | to | do | but | to | slice | the | side | - | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 拥有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 片 | 这 | 边 | - | 页面 | , |

读者除了翻阅侧页之外无事可做，

[ə; eɪ] ['leɪbər] [wɪtʃ] [noʊ] [bʊk] - ['lʌvər] [wʊd] [grʌdʒ] ,

| a | labour | which | no | book | - | lover | would | grudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劳动 | 哪个 | 不 | 书 | - | 情人 | 会 | 怨恨 | , |

这是任何爱书之人都不会吝惜的劳动。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [ə'pɪrəns] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

| seeing | that | it | leaves | the | volume | with | the | uncut | appearance | dear | to | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 树叶 | 这 | 体积 | 和 | 这 | 未剪辑版 | 外貌 | 亲爱的 | 到 | 他的 | 心 |

.

:

.

因为这让他心爱的那本书保留了未删减的完整版本。

[ðə; ði]['stɔːri] , [toʊld][ɪn] - ['peɪdʒɪz] , [ɪz] , [maɪ] - [sez] , ['wɜːrði] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ɪts]

| The | story | , | told | in | 146 | pages | , | is | , | my | Baronite | says | , | worthy | the | distinction | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 讲述 | 在 | - | 页面 | , | 是 | , | 我的 | - | 说道 | , | 值得 | 这 | 区别 | 的 | 它是 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

我的男爵说，这个故事用 146 页篇幅讲述，值得拥有如此独特的面貌。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [drɔːn] , [ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][krɪsp] ,

| The | characters | are | clearly | drawn | , | the | plot | is | interesting | , | the | conversation | crisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 是 | 清楚地 | 绘制 | , | 这 | 阴谋 | 是 | 有趣的 | , | 这 | 对话 | 脆 | , |

人物形象鲜明，情节引人入胜，对话简洁明了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [θruːˈaʊt] ['plezntli] ['sɪnɪk(ə)l] .

| and | the | style | throughout | pleasantly | cynical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风格 | 自始至终 | 愉快 | 愤世嫉俗 | . |

整体风格轻松诙谐。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [dʒɑːn]['ɑːlɪvər] ['hɑːbz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɜːrn][ʌv; əv] ['æfərɪzəm] .

| The | author | , | John | Oliver | Hobbes | , | has | a | pretty | turn | of | aphorism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | , | 约翰 | 奥利弗 | 霍布斯 | , | 有 | 一个 | 漂亮的 | 转动 | 的 | 格言 | . |

作者约翰·奥利弗·霍布斯很擅长创作格言警句。

" [ə; eɪ]['mænz] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] " ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| " | A | man's | way | of | loving | is | so | different | from | a | woman's | " | ; | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人的 | 方式 | 的 | 爱 | 是 | 所以 | 不同的 | 从 | 一个 | 女性的 | " | ; | 和 | 再次 | , |

“男人的恋爱方式与女人的截然不同”；而且，

" ['dʒiːniəs][ɪz][soʊ] [rer] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] ['kɑːmən] .

| " | Genius | is | so | rare | , | and | ambition | is | so | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天才 | 是 | 所以 | 稀有的 | , | 和 | 志向 | 是 | 所以 | 常见的 | . |

天才如此罕见，而野心却如此普遍。

" [hɪr] [biː; bi] [trʊθs] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['klevərli] [ˌɑːr 'iː] - [set] .

| " | Here | be | truths | , | old | enough | perhaps | , | but | cleverly | re | - | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 真相 | , | 老的 | 足够的 | 也许 | , | 但 | 巧妙地 | 关于 | - | 放 | . |

“这里有一些真理，或许由来已久，但却被巧妙地重新诠释了。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] [dʌl] .

| Some | people | complain | that | politics | are | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 抱怨 | 那 | 政治 | 是 | 乏味的 | . |

有些人抱怨政治很枯燥。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [ænd; ənd]['ekstrə] - [ˌpɑːrlə'mentri] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| They | should | read | the | parliamentary | and | extra | - | parliamentary | utterances | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 读 | 这 | 议会 | 和 | 额外的 | - | 议会 | 话语 | 的 | 这 |

['membər][fɔːr; fər] - .

| Member | for | Wrottenborough | . |
|---|---|---|---|
| 成员 | 为了 | - | . |

他们应该阅读沃滕伯勒选区议员在议会内外的言论。

[ðeɪ] [ə'pɪr] ['wiːkli] [ɪn] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] ,

| They | appear | weekly | in | that | rising | young | paper | , | the | Sunday | Times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 每周 | 在 | 那 | 上升 | 年轻的 | 纸 | , | 这 | 星期日 | 《时代周刊》 | , |

他们每周都会在《星期日泰晤士报》这份新兴报纸上发表文章。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['riːdəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['pʌblɪʃt] "

| and | an | extremely | readable | selection | of | them | has | lately | been | published | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 极其 | 可读 | 选择 | 的 | 他们 | 有 | 最近 | 到过 | 已发布 | " |

[ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ,

| in | book | form | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 书 | 形式 | , |

最近，其中一部分非常易读的作品以书籍形式出版。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] .

| " | for | the | enlivening | of | the | Recess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 活跃 | 的 | 这 | 休息 | . |

“为了活跃课间休息的气氛。”

[ əˈdæptiŋ ] [ðə; ði] [ˈlɔːriəts] [laɪnz] , [ðə; ði][ˈbærən] [wʊd] [seɪ] , —
**Adapting the Laureate's lines , the Baron would say , —**
适应 这 桂冠得主 线条 , 这 男爵 会 说 , —

男爵套用桂冠诗人的话来说，——

" [ðeɪ] [huː] [wʊd] [voʊt][fɔːr; fər][æn; ən][em] . [piː] . [huːz] [sens] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmər] [tʃaɪmz] ,
**" They who would vote for an M . P . whose sense with humour chimes ,**
" 他们 WHO 会 投票 为了 一个 M . P . 谁 感觉 和 幽默 编钟 ,

"那些会投票给一位幽默感与自己相符的议员的人，

[wɪl] [riːd] [ðə; ði][ˈmembər][fɔːr; fər] - , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [taɪmz] —
**Will read the Member for Wrottenborough , all in the Sunday Times —**
将要 读 这 成员 为了 - , 全部 在 这 星期日 《时代周刊》 —

我会阅读《星期日泰晤士报》上关于沃滕伯勒选区议员的所有报道——

[ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈaʊər; ɑːr][saɪəz] [peɪd] [ˈsɛvənˌpɛns] [fɔːr; fər] , [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][ɪts][grɪt][ænd; ənd][goʊ] ,
**A paper our sires paid Sevenpence for , along of its grit and go ,**
一个 纸 我们的 种公牛 有薪酬的 七便士 为了 , 沿着 的 它是 砂砾 和 去 ,

我们父辈花了七便士买的一份报纸，带着它的坚韧和活力，

[ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [maɪ][ˈpʌblɪk] , [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !
**Seventy years ago , my Public , seventy years ago !**
七十 年 前 , 我的 民众 , 七十 年 前 !

七十年前，我的公众，七十年前！

" [fɔːr; fər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɔːˈdæsəti] , [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .
**" For whimsical audacity , and quaint unexpectedness .**
" 为了 异想天开 大胆 , 和 古雅 意外性 .

"为了异想天开的胆识和出人意料的奇特之处。"

[ˈmɪstər] . [peɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtɪst] [bʊk] , [ˈpleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpærədiːz] , [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]
**Mr . Pain , in his latest book , Playthings and Parodies , would be hard to**
先生 . 疼痛 , 在 他的 最新的 书 , 玩具 和 戏仿 , 会 是 难的 到
[biːt] .
**beat .**
打 .

佩恩先生的最新著作《玩物与戏仿》堪称经典，难以超越。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
**In this there is a good back - ground of shrewd observation .**
在 这 那里 是 一个 好的 后退 - 地面 的 精明 观察 .

这其中蕴含着敏锐的观察力。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][prəˈpoʊz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kriːp] , [ɔːr][jʊr; jər] [aɪz] [rʌn] [ˈtɔrənts] .
**He does not propose to make your flesh creep , or your eyes run torrents .**
他 做 不是 提出 到 制作 你的 肉 潜行者 , 或者 你的 眼睛 跑步 种子 .

他并不打算让你感到毛骨悚然，或者让你泪流满面。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [sək'siːdz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [læf] .
**He simply succeeds in making you laugh .**
他 简单地 成功 在 制作 你 笑 .

他总能成功地逗你笑。

[ɪn] " [ðə; ði] [prəˈseʃənl] [ˈɪnstɪŋkt] ,
**In " The Processional Instinct ,**
在 " 这 游行队伍 本能 ,

在《游行本能》中，

" ['mɪstər] . [peɪn] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz]

| " | Mr | . | Pain | informs | us | that | he | has | discovered | that | our | private | life | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 疼痛 | 通知 | 我们 | 那 | 他 | 有 | 发现 | 那 | 我们的 | 私人的 | 生活 | 是 |

['sɜːrkjələr] ,

| circular | , |
|---|---|
| 圆 | , |

佩恩先生告诉我们，他发现我们的私生活是循环往复的。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪz] [ ,rekti'liniəl ] .

| and | our | public | life | is | rectilineal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 民众 | 生活 | 是 | 直线 | . |

我们的公共生活是直线型的。

['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] , ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ] ,

| Shakspeare | , | who | , | being | for | all | time | , | and | not | merely | for | an | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | , | WHO | , | 存在 | 为了 | 全部 | 时间 | , | 和 | 不是 | 仅仅 | 为了 | 一个 | 年龄 | , |

莎士比亚，他的作品超越时代，而不仅仅局限于某个时代。

[ˌrekə'mendz] [ðɪs] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] "

| recommends | this | author | to | the | general | public | when | he | says | that | everybody | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 这 | 作者 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | 什么时候 | 他 | 说道 | 那 | 大家 | " |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

| should | be | so | conversant | with | Pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 所以 | 熟人 | 和 | 疼痛 | . |

他在向公众推荐这位作者时说，每个人都"应该对痛苦有所了解"。

" [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [diːn] [hoʊl] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l] ; " [bʌt; bət] , " [sez] [ðə; ði]

| " | The | Memories | of | Dean | Hole | is | rather | a | misleading | title | ; | " | but | , | " | says | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回忆 | 的 | 院长 | 洞 | 是 | 相当 | 一个 | 误导性的 | 标题 | ; | " | 但 | , | " | 说道 | 这 |

['bærən] ,

| Baron | , |
|---|---|
| 男爵 | , |

"《迪安·霍尔的回忆录》这个书名有点误导人；"男爵说道，"但是，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tɜːrm] - [remɪ'nɪsnsɪz] - [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

| " | I | suppose | the | term | ' | Reminiscences | ' | is | played | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 学期 | - | 回忆录 | - | 是 | 玩 | 出去 | . |

"我想'回忆录'这个词已经用烂了。"

[ðə; ði] [wɜːrd] - ['meməriz] - [siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['sʌmwʌn] , ['weðər] [diːn] [hoʊl] , [ɔːr] [diːn]

| The | word | ' | Memories | ' | seems | to | suggest | that | someone | , | whether | Dean | Hole | , | or | Dean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | - | 回忆 | - | 似乎 | 到 | 建议 | 那 | 某人 | , | 无论 | 院长 | 洞 | , | 或者 | 院长 |

['kɔːrnər] ,

| Corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

"回忆"一词似乎暗示着某人，无论是霍尔院长还是科纳院长，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [diːn] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['meməri] ,

| or | any | other | Dean | , | had | more | than | one | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 其他 | 院长 | , | 有 | 更多的 | 比 | 一 | 记忆 | , |

或者其他任何一位院长，都拥有不止一个记忆，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pə'zes] [huː] ['menʃ(ə)n] [ðer; ðər] - [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]

| as | indeed | those | persons | appear | to | possess | who | mention | their | ' | good | memory | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 那些 | 人 | 出现 | 到 | 具有 | WHO | 提到 | 他们的 | - | 好的 | 记忆 | 为了 |

[neɪmz] ,

| names | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

那些提到自己"记名字好"的人似乎确实具备这种能力。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] - [bæd] ['meməri] [fɔːr; fər] [deɪts] , - [ænd; ənd] [vaɪs] - .

| ' | and | their | ' | bad | memory | for | dates | , | ' | and | vice | versâ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他们的 | - | 坏的 | 记忆 | 为了 | 日期 | , | - | 和 | 副 | - | . |

以及他们"记不住日期"，反之亦然。

[swɑː] !

| Soit | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

就这样！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [ɪn] ['eksələnt] [frentʃ] ,

| " | quoth | the | Baron | , | in | excellent | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 这 | 男爵 | , | 在 | 出色的 | 法语 | , |

男爵用一口流利的法语说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ( [ɪf] [aɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ) [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz]

| " | you | may | take | it | from | me | ( | if | I'll | part | with | it | ) | that | the | Hole | book | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 拿 | 它 | 从 | 我 | ( | 如果 | 患病的 | 部分 | 和 | 它 | ) | 那 | 这 | 洞 | 书 | 是 |

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] ,

| by | no | means | a | half | - | and | - | half | sort | of | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 一半 | - | 和 | - | 一半 | 种类 | 的 | 书 | , |

"你可以相信我（如果我愿意的话），《Hole》这本书绝不是一本平庸之作。"

[bʌt; bət][ɪz]['væstli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

| but | is | vastly | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 非常 | 娱乐 | . |

但却极具娱乐性。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [klɔːθ] " [fɔːrm][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

| " | The | stories | of | " | The | Cloth | " | form | the | most | entertaining | part | of | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 的 | " | 这 | 布 | " | 形式 | 这 | 最多 | 娱乐 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | . |

《布匹》中的故事是这部作品中最引人入胜的部分。

[ðə; ði]['bærən] [wɪʃɪz] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪn] ['hoʊli] ['ɔːrdərz] ,

| The | Baron | wishes | success | to | this | work | of | the | Dean | in | Holey | Orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 愿望 | 成功 | 到 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 院长 | 在 | 霍利 | 订单 | , |

男爵祝愿院长在神圣秩序方面的工作取得成功。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'taɪtld] ['gæðərd] [liːvz]

| and | suggests | that | the | volume | should | be | re | - | entitled | Gathered | Leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 这 | 体积 | 应该 | 是 | 关于 | - | 标题 | 聚集 | 树叶 |

[frʌm; frəm] [diːn] [hoʊlz] [roʊz] ['gɑːrdn] ,

| from | Dean | Hole's | Rose | Garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 院长 | 洞的 | 玫瑰 | 花园 | , |

并建议将该书重新命名为《迪恩·霍尔玫瑰园的落叶集》。

[ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] " [remɪ'nɪsnsɪz] .

| a | better | title | than | " | Reminiscences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 标题 | 比 | " | 回忆录 | . |

比"回忆录"更好的标题。

" ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfɝdz] [dɑːn] [ɔr'siːnoʊ] ( ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . ) [wʊd] [biː; bi]

| " | Marion | Crawford's | Don | Orsino | ( | published | by | Macmillan | & | Co | . | ) | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | 克劳福德的 | 大学教师 | 奥西诺 | ( | 已发布 | 经过 | 麦克米伦 | & | 合作 | . | ) | 会 | 是 |

[wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts][wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] ,

| worth | reading | were | it | only | for | the | colour | of | its | word | - | painting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 阅读 | 是 | 它 | 仅有的 | 为了 | 这 | 颜色 | 的 | 它是 | 单词 | - | 绘画 | , |

"即使仅仅因为玛丽昂·克劳福德的《唐·奥西诺》（由麦克米伦公司出版）的文字描写，也值得一读。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [haɪ] - ['kɑːmədi] ['daɪəlɔːg] .

| and | for | its | high | - | comedy | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 它是 | 高的 | - | 喜剧 | 对话 | . |

以及其极具喜剧效果的对话。

[jet] [ɪz]['mɪstər] . [ 'krɔfəd ] ['rædər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

| Yet | is | Mr | . | Crawford | rather | given | to | pause | in | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 先生 | . | 克劳福德 | 相当 | 给定 | 到 | 暂停 | 在 | 他的 | 故事 | , |

然而，克劳福德先生在讲述故事时似乎经常会停顿一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mɑ:rəlaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər]

| for | the | sake | of | moralising | on | the | tendencies | of | the | age | ; | and | the | reader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 道德说教 | 在 | 这 | 倾向 | 的 | 这 | 年龄 | ; | 和 | 这 | 读者 |

,

,

,

为了对时代趋势进行道德说教；以及读者，

['peɪʃ(ə)nt] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz]

| patient | though | he | may | be | , | when | he | has | become | interested | in | the | personages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | 尽管 | 他 | 可能 | 是 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 变得 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 人物 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

| of | the | novel | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小说 | , |

他虽然很有耐心，但一旦他对小说中的人物产生了兴趣，

[dʌz] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi]['bʌt(ə)n] - [hoʊld][baɪ][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .

| does | not | care | to | be | button | - | holed | by | a | digression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 按钮 | - | 有孔的 | 经过 | 一个 | 题外话 | . |

不愿被离题的话题纠缠。

['meəriən, 'mæriən] ['krɔfɝdz] ['resəpi][fɔ:r; fər] [kə'mensɪŋ] [æn; ən] ['æmərəs] [ 'dju:əlɔg ] ( ['ɜ:rli] [ɪn]['vɑ:l]

| Marion | Crawford's | recipe | for | commencing | an | amorous | duologue | ( | early | in | Vol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | 克劳福德的 | 食谱 | 为了 | 开始 | 一个 | 多情 | 对话 | ( | 早期的 | 在 | 沃尔 |

. [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ) ,

| . | III | . | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 三、 | . | ) | , |

玛丽昂·克劳福德开启一段浪漫对话的秘诀（见第三卷开头）

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'dʒi:niəs] .

| which | is | to | lead | up | to | a | declaration | of | love | , | is | deliciously | ingenious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 带领 | 向上 | 到 | 一个 | 宣言 | 的 | 爱 | , | 是 | 美味 | 巧妙 | . |

最终目的是向她表白，这种做法真是妙趣横生。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst][rɪ'mɑ:rk][ɪz][ə'pɑ:n]

| It | begins | with | the | gentleman | taking | a | seat | , | and | his | first | remark | is | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 和 | 这 | 绅士 | 采取 | 一个 | 座位 | , | 和 | 他的 | 第一的 | 评论 | 是 | 之上 |

[ðə; ði] [tʃer] .

| the | chair | . |
|---|---|---|
| 这 | 椅子 | . |

故事从这位先生坐下开始，他的第一句话就是关于椅子的。

['mɪstər] . [ 'krɔfəd ] ['evɪdəntli] [ri'membəz] [ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['tenər] [hu:] [nu:]

| Mr | . | Crawford | evidently | remembers | the | old | story | of | how | the | tenor | who | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克劳福德 | 显然 | 记得 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 如何 | 这 | 男高音 | WHO | 知道 |

[bʌt; bət][wʌn] [sɔ:ŋ] ,

| but | one | song | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 歌曲 | , |

克劳福德先生显然还记得那个老故事，讲的是一个只会唱一首歌的男高音歌唱家。

" [ɪn][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] ,

| " | In | my | Cottage | near | a | Wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 小屋 | 靠近 | 一个 | 木头 | , |

“在我树林附近的小屋里，

" [juːst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] ['eni] [siːn] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːprə] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv]
" used to introduce it into any scene of any Opera by the simple process of
" 用过的 到 介绍 它 进入 任何 场景 的 任何 歌剧 经过 这 简单的 过程 的
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ə'loʊn][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
making his entrance alone and finding a chair on the stage .
制作 他的 入口 独自的 和 寻找 一个 椅子 在 这 阶段 .

“过去，他只需独自一人出场，在舞台上找把椅子坐下，就能将自己引入任何歌剧的任何场景中。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

" [kwoʊθ][hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

“他说道。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [tʃer] ?
A chair ?
一个 椅子 ?

椅子?

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] !
and made of wood !
和 制成 的 木头 !

而且还是木制的!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wɜːrd] !
that word !
那 单词 !

那个词!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] - ['ʌmbəl] [hoʊm] , - [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] . -
how it reminds me of my ' umble home , ' my cottage near a wood . '
如何 它 提醒 我 的 我的 - 谦逊 家 , - 我的 小屋 靠近 一个 木头 . -

这让我想起了我的“简陋的家”，“我树林边的小屋”。

" [kjuː] [fɔːr; fər][bænd] ; [kɔːrd] ; [sɔːŋ] .
" Cue for band ; chord ; song .
" 提示 为了 乐队 ; 弦 ; 歌曲 .

乐队提示；和弦；歌曲。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] , ['ædmərəbli][led] [ʌp] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] [plæn] ,
In this instance , the love - scene , admirably led up to on the above plan ,
在 这 实例 , 这 爱 - 场景 , 令人钦佩地 引领 向上 到 在 这 多于 计划 ,

在这种情况下，爱情戏的展开非常精彩，完全按照上述计划进行。

[ɪz] ['straɪkɪŋli] ['paʊərf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] .
is strikingly powerful ; it is the work of a master - hand .
是 引人注目 强大的 ; 它 是 这 工作 的 一个 掌握 - 手 .

它威力惊人，出自大师之手。

[ðə; ði] [ɪz][bəuθ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌɔːrdn'erəli] ['prɑːbəb(ə)l] .

| The | dénoûment | is | both | artistically | original | and | , | at | the | same | time | , | ordinarily | probable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结局 | 是 | 两个都 | 艺术上 | 原来的 | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 按说 | 可能 | . |

结局既具有艺术上的原创性，同时又符合现实情况。

[meɪ] [ɔːl] ['riːdɚz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['eksələnt] ['nɑːv(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]

| May | all | readers | enjoy | this | excellent | novel | as | much | as | has | the | sympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 全部 | 读者 | 享受 | 这 | 出色的 | 小说 | 作为 | 很多 | 作为 | 有 | 这 | 交感神经 |

愿所有读者都能像那些富有同情心的人一样，尽情享受这部优秀的小说。

['bærən][diː] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] .

| Baron | de | Book | - | Worms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德 | 书 | - | 蠕虫 | . |

书虫男爵。

['klæsɪk(ə)l] ['kwestʃən] . — [ɪf] [sʌm; səm] [s'kuːlbɔɪz] , [hoʊm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

| Classical | Question | . | — | If | some | schoolboys | , | home | for | Christmas | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古典 | 问题 | . | — | 如果 | 一些 | 男学生 | , | 家 | 为了 | 圣诞节 | 假期 | , |

古典问题——如果一些小学生回家过圣诞假期，

['wɑːntɪd][sɜːr] [ɔː'gʌstəs] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] ( [nɑːt][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ) ,

| wanted | Sir | Augustus | Druriolanus | to | give | them | a | Christmas | Box | ( | not | a | private | one | at | the | Pantomime | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 先生 | 奥古斯都 | - | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 圣诞节 | 盒子 | ( | 不是 | 一个 | 私人的 | 一 | 在 | 这 | 哑剧 | ) | , |

希望奥古斯都·德鲁里奥拉努斯爵士送给他们一个圣诞礼盒（不是哑剧表演时赠送的私人礼盒）。

[wʌt] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] ?

| what | Ancient | Philosopher | would | they | mention | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 古老的 | 哲学家 | 会 | 他们 | 提到 | ? |

他们会提到哪位古代哲学家?

[waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [ˌærɪ'stɪpəs] .

| Why | — | of | course | — | " | Aristippus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 的 | 课程 | — | " | 阿里斯提普斯 | . |

为什么——当然——"阿里斯提普斯。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | pg | 250 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第250页]

[ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

| A | LABOUR | OF | LOVE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劳动 | 的 | 爱 | . |

倾注心血之作。

[ðə; ði]['vɪkər] .

| The | Vicar | . |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . |

牧师。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [læst] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒtəm] ?

| " | And | were | you | at | the | Ball | last | Night | , | Mrs | . | Ramsbottom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 你 | 在 | 这 | 球 | 最后的 | 夜晚 | , | 太太 | . | 拉姆斯伯顿 | ? |

"拉姆斯伯顿夫人，您昨晚去参加舞会了吗？"

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . " [oʊ] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃæm'puːɪŋ] [eɪt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] !

| " | Mrs | . | R | . | " | Oh | , | yes | ; | I | was | Shampooing | Eight | Young | Ladies | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 拉 | . | " | 哦 | , | 是的 | ; | 我 | 曾是 | 洗发 | 八 | 年轻的 | 女士们 | 那里 | ! |

R夫人："哦，是的；我当时正在给八位年轻女士洗头！"

" ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

| " | LOCAL | COLOUR | . |
|---|---|---|---|
| " | 当地的 | 颜色 | . |

"地方色彩。"

['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['poʊəm] , [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] , [ðə; ði] ['pesɪmɪst] , [hæz; həz][hɪt]

| Mr | . | Alfred | Austin | , | in | his | new | poem | , | Fortunatus | , | the | Pessimist | , | has | hit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿尔弗雷德 | 奥斯汀 | , | 在 | 他的 | 新的 | 诗 | , | 幸运的 | , | 这 | 悲观主义者 | , | 有 | 打 |

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['noʊʃ(ə)n] ,

| upon | a | new | notion | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 新的 | 概念 | , |

阿尔弗雷德·奥斯汀先生在他的新诗《悲观主义者福图纳图斯》中提出了一个新观点，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [raɪm] .

| to | say | nothing | of | a | novel | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 一个 | 小说 | 韵 | . |

更别提它还是一首新颖的韵律诗了。

[sɪŋz] [hiː; hi] : —

| Sings | he | : | — |
|---|---|---|---|
| 唱歌 | 他 | : | — |

他唱道：——

" [wen] [ðə; ði][foʊl][ænd; ənd] [bruːd] - [mer] ['hɪni] ,

| " | When | the | foal | and | brood | - | mare | hinny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 驹 | 和 | 幼虫 | - | 母马 | 骡子 | , |

"当小马驹和母马交配时，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kʌt] - [daʊn] ['spɪni]

| And | in | every | cut | - | down | spinney |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 切 | - | 向下 | 小树林 |

在每个被砍伐的小树林里

['leɪdiːz] - [smɑːk] [groʊ] [moʊv] [ænd; ənd] [məʊv] ,

| Lady's | - | Smocks | grow | mauve | and | mauver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士的 | - | 罩衫 | 生长 | 淡紫色 | 和 | 莫弗 | , |

女士罩衫的颜色逐渐变为淡紫色和紫红色，

[ðen] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

| Then | the | Winter | days | are | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 冬天 | 天 | 是 | 超过 | . |

冬天就此过去。

" [ðɪs] [ 'əupənz ][ə; eɪ][pɑːlɪkroʊ'mætɪk]['vɪstə][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['poʊətri] .

| " | This | opens | a | polychromatic | vista | to | the | New | Poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 打开 | 一个 | 多色 | 景色 | 到 | 这 | 新的 | 诗 | . |

"这为新诗歌开启了一片多彩的景象。"

['teknɪk(ə)l] [ɑːrt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

| Technical | Art | comes | to | the | aid | of | the | elder | Muses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技术的 | 艺术 | 来 | 到 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 长老 | 缪斯 | . |

技术艺术为年长的缪斯女神们提供了帮助。

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][gæs] - [tɑːr][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [rɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [taɪm] - [wɔːrn]

| The | products | of | gas | - | tar | alone | should | greatly | regenerate | a | something | time | - | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 产品 | 的 | 气体 | - | 焦油 | 独自的 | 应该 | 非常 | 再生 | 一个 | 某物 | 时间 | - | 磨损 |

[poʊ'etɪk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

| poetic | phraseology | . |
|---|---|---|
| 诗意的 | 用语 | . |

单单煤气焦油的产物就足以极大地复兴一些陈旧的诗歌语言。

[æz; əz] [ðʌs] : —

| As | thus | : | — |
|---|---|---|---|
| 作为 | 因此 | : | — |

因此：—

[wen] [ðə; ði]['poʊət] , ['mɪstər] . - ,

| When | the | poet | , | Mr | . | Pennyline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 诗人 | , | 先生 | . | - | , |

当诗人彭尼林先生

[ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['bjuːtiəs] ['ænəlɪn] ,

| Is | inspired | by | beauteous | Aniline | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 灵感 | 经过 | 美丽的 | 苯胺 | , |

灵感源自美丽的苯胺，

['prɑːdʌkt] ['kemɪk(ə)l][ænd; ənd][gæs] - ['tæri]

| Products | chemical | and | gas | - | tarry |
|---|---|---|---|---|---|
| 产品 | 化学 | 和 | 气体 | - | 焦油 |

产品化学品和煤油

[gɪv] [ðə; ði]['mɑːdərn][mjuːz] [nuː] ['mæstəri] .

| Give | the | modern | Muse | new | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 现代的 | 沉思 | 新的 | 精通 | . |

赋予现代缪斯新的掌控力。

[moʊv] [meɪ] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [məʊv]

| Mauve | may | chime | with | love | , | and | mauver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡紫色 | 可能 | 钟声 | 和 | 爱 | , | 和 | 莫弗 |

淡紫色可能与爱有关，而淡紫色

[fɔːrm][ə; eɪ] ['diːsnt] [raɪm] [tuː; tə]['lʌvər] ;

| Form | a | decent | rhyme | to | lover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 体面的 | 韵 | 到 | 情人 | ; |

为爱人谱写一首优美的韵律诗；

[waɪl] ( [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ? )

| While | ( | and | if | not | , | why | not | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | ( | 和 | 如果 | 不是 | , | 为什么 | 不是 | ? | ) |

虽然（如果不是，为什么不呢？）

[məʊv]

| mauvest |
|---|
| 淡紫色 |

淡紫色

[ˌæn.tɪ.fə'nɛt.ɪk] [pruːvz] [tuː; tə] ['lʌvst] .

| Antiphonetic | proves | to | lovest | . |
|---|---|---|---|---|
| 反音 | 证明 | 到 | 最爱 | . |

反音证明最受欢迎。

( [vɜːrs] [ɪ'rɑːtɪk]['ɔːlweɪz] [spɔːrts]

| ( | Verse | erotic | always | sports |
|---|---|---|---|---|
| ( | 诗 | 色情 | 总是 | 运动的 |

（诗歌情色总是运动

['trɪksɪli] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋz] [ænd; ənd] [ʃɔːrts] .

| **Tricksily** | **with** | **longs** | **and** | **shorts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾地 | 和 | 长 | 和 | 短裤 | . |

巧妙地运用长短尺码。

['vɜːrb(ə)l] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['viːnəs]

| **Verbal** | **votaries** | **of** | **Venus** |
|---|---|---|---|
| 口头 | 选民 | 的 | 金星 |

金星的口头信徒

[ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['dʒiːnəs] ,

| **Are** | **an** | **arbitrary** | **genus** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 随意的 | 属 | , |

是一个任意的属名，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ærəgənt] [æz; əz] ['haʊəlz]

| **And** | **as** | **arrogant** | **as** | **Howells** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 傲慢的 | 作为 | 豪厄尔斯 |

和豪威尔斯一样傲慢

[ɪn] [ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaʊəlz] .

| **In** | **their** | **dealings** | **with** | **the** | **vowels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 交易 | 和 | 这 | 元音 | . |

在他们处理元音时。

[lʌv] , [muːv] , [roʊv] , [lɪŋkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

| **Love** | **,** | **move** | **,** | **rove** | **,** | **linked** | **in** | **a** | **sonnet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 移动 | , | 漫游 | , | 链接 | 在 | 一个 | 十四行诗 | , |

爱，迁徙，漫游，交织成一首十四行诗。

[pæs] [fɔːr; fər] [raɪmz] ; [ðə; ði] [best] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! )

| **Pass** | **for** | **rhymes** | **;** | **the** | **best** | **have** | **done** | **it** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 为了 | 韵律 | ; | 这 | 最好的 | 有 | 完毕 | 它 | ! | ) |

押韵算过关；最厉害的都做到了!

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [ɪz] [mə'dʒentə] !

| **Then** | **again** | **there** | **is** | **Magenta** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 那里 | 是 | 品红 | ! |

还有品红色!

['ʃʊrli] ['saɪəns] ['nevər] [sent] [ə; eɪ]

| **Surely** | **science** | **never** | **sent** | **a** |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 科学 | 绝不 | 发送 | 一个 |

科学肯定从未派人.....

['hændiːɚ] [raɪm] [tuː; tə] — [wel] , [poʊ'lentə] ,

| **Handier** | **rhyme** | **to** | **—** | **well** | **,** | **polenta** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更方便 | 韵 | 到 | — | 出色地 | , | 玉米粥 | , |

更方便的押韵——嗯，玉米粥，

[ɔːr] ( [fɔːr; fər] ['kɑːkni] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ) ['mentər] !

| **Or** | **(** | **for** | **Cockney** | **Muses** | **)** | **Mentor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | ( | 为了 | 伦敦东区口音 | 缪斯 | ) | 导师 | ! |

或者（对于伦敦东区缪斯来说）导师!

[ðə; ði] [poʊ'etɪk] [sens] [ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr]

| **The** | **poetic** | **sense** | **auricular** |
|---|---|---|---|
| 这 | 诗意的 | 感觉 | 耳廓 |

诗意的耳状

[kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] .

| **Can't** | **afford** | **to** | **be** | **particular** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 特别的 | . |

不能太讲究。

[rægz][ʌv; əv] [raɪmz] , [mɪr] ['æsənəns] ,
**Rags of rhymes , mere assonances ,**
破布 的 韵律 , 仅仅 谐音 ,

断断续续的押韵，纯粹的谐音，

[naʊ] [mʌst; məst] [sɜːrv] .
**Now must serve .**
现在 必须 服务 .

现在必须服役。

['pegəsəs] [prænsiz] ,
**Pegasus prances ,**
飞马座 轻快地 ,

飞马昂首阔步，

[laɪk] [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] [bɪl] [bʌk] - ['dʒʌmpər] ,
**Like a Buffalo Bill buck - jumper ,**
喜欢 一个 水牛 账单 巴克 - 套头衫 ,

就像布法罗比尔那样跳跃奔腾，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] " ['regjələr] ['stʌmpər]
**When you have a " regular stumper**
什么时候 你 有 一个 " 常规的 难题

当你遇到一个"常规难题"时

" ( [sʌtʃ] [æz; əz] " ['sɪlvər] " ) [duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt]
**" ( Such as " silver " ) do not care about**
" ( 这样的 作为 " 银 " ) 做 不是 关心 关于

（例如"银"）不在乎

['pɜːrfɪkt] ['raɪmɪŋ] ; " [ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊt]
**Perfect rhyming ; " there or thereabout**
完美的 押韵 ; " 那里 或者 大约

押韵完美；"那里或附近"。

" [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪz]['mæksɪm] [naʊ] .
**" Is the Muse's maxim now .**
" 是 这 缪斯的 格言 现在 .

"这是缪斯女神现在的格言。"

[juː; jʊ] [meɪ] [get] ( [bɑːdz] [hæv; həv] , [aɪ] [troʊ] )
**You may get ( bards have , I trow )**
你 可能 得到 ( 吟游诗人 有 , 我 扔 )

你可能会得到（吟游诗人有的，我扔）

[raɪmz] [læst] ['mɪnɪməm] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ,
**Rhyme's last minimum irreducible ,**
韵律 最后的 最低限度 不可还原的 ,

韵律的最后一个最低限度不可简化，

[frʌm; frəm] [daɪ] - [væt] , [rɪ'tɔːrt] , [ɔːr]['kruːsɪb(ə)l] .
**From dye - vat , retort , or crucible .**
从 染料 - 增值税 , 反驳 , 或者 坩 .

取自染缸、蒸馏釜或坩埚。

['verɪli] ( [æz; əz] ['tʌtʃstoʊn] [sez] ) , " [aɪl] [raɪm] [juː; jʊ][soʊ] , [eɪt] ['jɪrz] [tə'geðər] , ['dinəz]
**Verily ( as Touchstone says ) , " I'll rhyme you so , eight years together , dinners**
确实 ( 作为 试金石 说道 ) , " 患病的 韵 你 所以 , 八 年 一起 , 晚餐
[ænd; ənd] ['sʌpəz] ,
**and suppers ,**
和 晚餐 ,

诚然（正如Touchstone所说），"我会这样押韵你，八年相伴，共进晚餐和夜宵，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['aʊərz] [ɪk'septɪd] .
**and** **sleeping** **hours** **excepted** **.**
和 睡眠 小时 例外 .

睡眠时间除外。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] [raɪt] - [reɪt] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
**"** **And** **if** **it** **is** **"** **the** **right** **butterwoman's** **rate** **to** **market** **,**
" 和 如果 它 是 " 这 正确的 - 速度 到 市场 ,

"如果这是'合适的黄油女工的市场价格',

" [ɔːr] " [ðə; ði] ['veri] [fɔːls] ['gæləp] [ʌv; əv] [vəːsiz] ,
**"** **or** **"** **the** **very** **false** **gallop** **of** **verses** **,**
" 或者 " 这 非常 错误的 驰骋 的 诗句 ,

或者说，"诗歌中那种虚假的疾驰，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪrd] ['pʌblɪk][ɔːr][ə; eɪ]['pɑːstʃələnt]
**"** **it** **is** **at** **any** **rate** **good** **enough** **for** **a** **long** **-** **eared** **public** **or** **a** **postulant**
" 它 是 在 任何 速度 好的 足够的 为了 一个 长的 - 耳朵 民众 或者 一个 预备修士
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] .
**for** **the** **Laureateship** **.**
为了 这 桂冠 .

无论如何，对于资深的公众或桂冠候选人来说，这已经足够好了。

[wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] .
**WAR** **ON** **A** **LARGE** **SCALE** **.**
战争 在 一个 大的 规模 .

大规模战争。

( [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]
**(** **An** **Account** **of** **the** **Conflict** **,** **from** **the** **Diary** **of** **an** **Inhabitant** **of**
( 一个 帐户 的 这 冲突 , 从 这 日记 的 一个 居民 的
['hɜːn] [beɪ] . )
**Herne** **Bay** **.** **)**
赫恩 湾 . )

（摘自赫恩湾一位居民的日记，记述了这场冲突。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] — [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ;
**Monday** **.** **—** **Extremely** **awkward** **—** **the** **entire** **British** **Fleet** **have** **come** **ashore** **;**
周一 . — 极其 尴尬的 — 这 全部的 英国 舰队 有 来 岸上 ;
[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

星期一——极其尴尬——整个英国舰队都已上岸；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['tʌnɪdʒ] ,
**as** **it** **is** **impossible** **to** **move** **them** **on** **account** **of** **their** **enormous** **tonnage** **,**
作为 它 是 不可能的 到 移动 他们 在 帐户 的 他们的 巨大的 吨位 ,

由于吨位巨大，无法移动它们。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] £24 , - , - , - !
**this** **will** **entail** **a** **loss** **of** **£24** **,** **000** **,** **000** **,** **000** **!**
这 将要 包含 一个 损失 的 £24 , - , - , - !

这将导致损失 24,000,000,000 英镑！

['tuːzdeɪ] . — ['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] !
**Tuesday** **.** **—** **Troubles** **never** **come** **singly** **!**
周二 . — 麻烦 绝不 来 单独 !

星期二——祸不单行！

[ðə; ði] [frentʃ] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l]

| The | French | , | taking | advantage | of | the | temporary | suspension | of | our | naval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | , | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 暂时的 | 暂停 | 的 | 我们的 | 海军 |

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [hæv; həv] [dɪ'klerd] [wɔːr] .

| operations | , | have | declared | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | , | 有 | 声明 | 战争 | . |

法国趁我方海军行动暂时中止之际，向我方宣战。

[ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['ʌtər] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][æt; ət] ['hɝːn] [beɪ] ,

| This | means | the | utter | ruin | of | the | bathing | season | , | not | only | at | Herne | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 这 | 说出 | 废墟 | 的 | 这 | 洗澡 | 季节 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 赫恩 | 湾 | , |

这意味着游泳季将彻底泡汤，不仅仅是赫恩湾。

[bʌt; bət] ['saʊθ'ɛnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] .

| but | Southend | , | and | the | Isle | of | Thanet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绍森德 | , | 和 | 这 | 小岛 | 的 | 萨尼特 | . |

但绍森德和萨尼特岛。

['wenzdeɪ] . — [æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] !

| Wednesday | . | — | As | I | expected | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | . | — | 作为 | 我 | 预期的 | ! |

星期三——正如我所料！

[ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

| The | French | Fleet | are | coming | up | towards | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 舰队 | 是 | 未来 | 向上 | 向 | 伦敦 | . |

法国舰队正向伦敦方向驶来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pepər] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

| They | are | sure | to | pepper | us | as | they | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 到 | 胡椒 | 我们 | 作为 | 他们 | 经过 | . |

它们经过时肯定会给我们带来麻烦。

[æz; əz] ['evri] [gʌn] ['kæriz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

| As | every | gun | carries | several | hundred | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 枪 | 携带 | 一些 | 百 | 英里 | , |

每支枪的射程都有数百英里，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [ ˈʌnintəˈrʌptidli ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

| I | do | not | see | how | books | can | be | uninterruptedly | issued | from | and | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 图书 | 能 | 是 | 不间断地 | 发布 | 从 | 和 | 返回 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

| to | the | Circulating | Library | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 循环 | 图书馆 | . |

我不明白图书如何在流通图书馆顺利借出和归还。

['θɜːrzdeɪ] . — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][slaɪs][ʌv; əv] [lʌk] !

| Thursday | . | — | Our | first | slice | of | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 我们的 | 第一的 | 片 | 的 | 运气 | ! |

星期四——我们迎来了好运的第一波！

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [frentʃ] [fliːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][mɪst][læst] [naɪt] [keɪm] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nəuə]

| The | entire | French | Fleet | during | the | mist | last | night | came | into | collision | with | the | Nore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 法语 | 舰队 | 期间 | 这 | 薄雾 | 最后的 | 夜晚 | 来了 | 进入 | 碰撞 | 和 | 这 | 诺尔 |

[laɪt] ,

| Light | , |
|---|---|
| 光 | , |

昨晚大雾弥漫之际，整个法国舰队与诺尔灯塔发生碰撞。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪ'miːdiətli] .

| and | sank | immediately | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 立即地 | . |

然后立刻沉没了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['sperɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['beɪðɪŋ] -

| I | was | surprised | at | their | sparing | the | Reculvers | and | the | local | bathing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 他们的 | 节省 | 这 | - | 和 | 这 | 当地的 | 洗澡 | - |

[mə'ʃiːnz] ,

| machines | , |
|---|---|
| 机器 | , |

令我惊讶的是，他们竟然放过了雷库尔弗一家和当地的沐浴车。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

| but | now | the | mystery | is | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 神秘 | 是 | 解释 | . |

但现在谜团已经解开了。

['fraɪdeɪ] . — [dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wɪtʃ] ['kæriz] ['fɔːrti] - [fɔːr]

| Friday | . | — | Just | learned | that | the | great | gun | of | Paris | , | which | carries | forty | - | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | . | — | 只是 | 学习 | 那 | 这 | 伟大的 | 枪 | 的 | 巴黎 | , | 哪个 | 携带 | 四十 | - | 四 |

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

| thousand | miles | , |
|---|---|---|
| 千 | 英里 | , |

星期五——刚刚得知，射程达四万四千英里的巴黎大炮

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| is | to | be | tried | for | the | first | time | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 尝试 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 到 | - | 明天 | . |

将于明日进行首次试验。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] ['ɜːrliər] ,

| It | would | have | been | used | earlier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 用过的 | 早些时候 | , |

它本应更早被使用。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [loʊn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [fʌndz] [tuː; tə][loʊd]

| had | it | not | been | necessary | to | raise | a | foreign | loan | to | supply | funds | to | load |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 必要的 | 到 | 增加 | 一个 | 外国的 | 贷款 | 到 | 供应 | 资金 | 到 | 加载 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

如果不是需要筹集外国贷款来提供装载资金的话。

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][leɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Trust | it | won't | be | laid | in | our | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | 惯于 | 是 | 铺设 | 在 | 我们的 | 方向 | . |

相信它不会朝我们这边倒。

[ðɪs] [wɔːr][hæz; həz] [ɔː'redi] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [tuː; tə]['dʌb(ə)l] [ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz] !

| This | war | has | already | caused | the | Insurance | Companies | to | double | their | charges | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 已经 | 导致 | 这 | 保险 | 公司 | 到 | 双倍的 | 他们的 | 收费 | ! |

这场战争已经导致保险公司将保费翻了一番！

[tuː] [bæd] !

| Too | bad | ! |
|---|---|---|
| 也 | 坏的 | ! |

太糟糕了！

['sætərdeɪ] . — ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

| Saturday | . | — | All's | well | that | ends | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | . | — | 一切 | 出色地 | 那 | 结束 | 出色地 | . |

星期六——结局好一切都好。

[ hɔs'tilitiz ] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] .

| Hostilities | are | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌对行动 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

敌对行动已经结束。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['broʊkən][æt; ət][eɪt][ ə'klɔk, əu- ] .

| This | morning | all | the | glass | in | the | windows | were | broken | at | 8 | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 全部 | 这 | 玻璃 | 在 | 这 | 视窗 | 是 | 破碎的 | 在 | 8 | 点钟 | . |

今天早上8点，所有窗户的玻璃都被打破了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]

| Ten | minutes | later | the | Champs | Elysées | was | deposited | half | a | mile | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | 曾是 | 已存 | 一半 | 一个 | 英里 | 从 |

['bɜːrtʃɪŋˌtən] .

| Birchington | . |
|---|---|
| 伯钦顿 | . |

十分钟后，“香榭丽舍”号被放置在距离伯钦顿半英里处。

[wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs] [gʌn] [bɜːrst][ɑːn][ɪts][fɜːrst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

| We | now | know | that | the | great | Paris | gun | burst | on | its | first | discharge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 知道 | 那 | 这 | 伟大的 | 巴黎 | 枪 | 爆裂 | 在 | 它是 | 第一的 | 释放 | , |

我们现在知道，巴黎大炮在第一次发射时就爆炸了。

[ænd; ənd] [fræns] [ɪg'zɪsts][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

| and | France | exists | no | longer | as | a | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法国 | 存在 | 不 | 更长 | 作为 | 一个 | 国家 | , |

法国作为一个国家已经不复存在了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] " [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

| but | as | a | " | geographical | expression | " | is | deposited | in | various | parts | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | " | 地理 | 表达 | " | 是 | 已存 | 在 | 各种各样的 | 部分 | 的 | 欧洲 | . |

但作为一种“地理表达”，它被沉积在欧洲各地。

['riːəl] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] . — " [ə; eɪ] ['riːəli] [hɑːrd] - ['hedɪd] [mæn] " — [ðə; ði]['aɪərn] - [skʌld]

| REAL | AND | IDEAL | . | — | " | A | Really | Hard | - | Headed | Man | " | — | the | Iron | - | skulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 和 | 理想的 | . | — | " | 一个 | 真的 | 难的 | - | 标题 | 男人 | " | — | 这 | 铁 | - | 骷髅 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [naʊ] [ig'zibitɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] .

| individual | now | exhibiting | at | the | Aquarium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 现在 | 展出 | 在 | 这 | 水族馆 | . |

真实与理想——“一个铁石心肠的人”——这位铁腕人物目前正在水族馆展出。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][æz; əz]['aɪərn][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌt] [ə; eɪ]['despɑːt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

| If | his | will | is | as | iron | as | his | head | , | what | a | despot | he | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 将要 | 是 | 作为 | 铁 | 作为 | 他的 | 头 | , | 什么 | 一个 | 暴君 | 他 | 会 | 是 | ! |

如果他的意志像他的头脑一样钢铁般坚硬，那他将会是一个多么暴君啊！

[ɪf] [fræns] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'pʌblɪk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ðə; ði]['aɪərn] - ['hedɪd] [mæn][æz; əz]

| If | France | is | tired | of | her | Republic | , | she | might | try | the | Iron | - | Headed | Man | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 法国 | 是 | 疲劳的 | 的 | 她 | 共和国 | , | 她 | 可能 | 尝试 | 这 | 铁 | - | 标题 | 男人 | 作为 |

[ə; eɪ]['ruːlər] .

| a | ruler | . |
|---|---|---|
| 一个 | 统治者 | . |

如果法国厌倦了她的共和国，她可能会尝试让铁头人来统治。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmskʌl] ,

| There | is | the | chance | , | of | course | , | that | he | might | turn | out | a | numskull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 机会 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 他 | 可能 | 转动 | 出去 | 一个 | 笨蛋 | , |

当然，他也有可能变成一个笨蛋。

[ænd; ənd][biː; bi]['oʊnli] [kɪŋ] [lɔːg] , ['æftər][ɔːl] .

| and | be | only | King | Log | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仅有的 | 国王 | 日志 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，他只是木星之王而已。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] " [teɪks] [laɪf] ['iːzəli] .

| A | GENTLEMAN | WHO | " | TAKES | LIFE | EASILY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | WHO | " | 需要 | 生活 | 容易地 | . |

一位“轻松生活”的绅士。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ pg 251 ]**
" [ 页 - ]

[第251页]

[ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [ˈsiːz(ə)n] .
**A REMINISCENCE OF THE BASEBALL SEASON .**
一个 怀旧 的 这 棒球 季节 .

棒球赛季的回忆。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 252 ]**
[ 页 - ]

[第252页]

[ˈdʒɪmz] [ˈdʒɑːtɪŋz] .
**JIM'S JOTTINGS .**
吉姆的 笔记 .

吉姆的随笔。

[ " [duː][ðə; ðɪ] [pʊr] [meɪk] [ðə; ðɪ] [slʌmz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [slʌmz] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ? " — [ˈhenri] [ˈlæzərəs] ,
**[ " Do the poor make the slums , or the slums make the poor ? " — Henry Lazarus ,**
[ " 做 这 贫穷的 制作 这 贫民窟 , 或者 这 贫民窟 制作 这 贫穷的 ? " — 亨利 拉撒路 ,
[ɪn] " [ˈlændlɔːdizəm] . " ]
**in " Landlordism . " ]**
在 " 房东主义 . " ]

"是穷人造就了贫民窟，还是贫民窟造就了穷人？"——亨利·拉扎勒斯，《地主主义》

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [pʊr] [wɑːtˌwʌt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [slʌmz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [slʌmz] [wɑːtˌwʌt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [pʊr] ?
**Is it the poor wot makes the Slums , or the Slums wot makes the poor ?**
是 它 这 贫穷的 什么 制作 这 贫民窟 , 或者 这 贫民窟 什么 制作 这 贫穷的 ?

是穷人造成了贫民窟，还是贫民窟造成了穷人？

[wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈgʌvnər] , [ænd; ənd] [aɪv] - [ɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrskt] [əˈfɔːr] ,
**Well , that's the question , Guv'nor , and I've ' eared it arsked afore ,**
出色地 , 那就是 这 问题 , 州长 , 和 我已经 - 耳朵 它 阿尔斯克德 之前 ,

嗯，这就是问题所在，长官，而且我以前也听人问过这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [eɪnt] [soʊ] [ˈiːzi] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi][oʊ] . [keɪ] .
**And the arnser ain't so easy , if you wants to be O . K .**
和 这 - 不是 所以 简单的 , 如果 你 想要 到 是 哦 . K .

如果你想安然无恙，那么答案就没那么容易找到。

[dəunt] [səˈpoʊz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [seɪ] .
**Don't suppose as I can settle it , but I'll have my little say .**
不 认为 作为 我 能 定居 它 , 但 患病的 有 我的 小的 说 .

别以为我能解决这个问题，但我还是想说说我的看法。

[maɪ][oʊld] [frend] [ˈmɪstər] [ˈlæzərəs] , [naʊ] , [hiː; hi] [ʌps][ænd; ənd]['sez] , ['sez][hiː; hi] ,
**My old friend Mister Lazarus , now , he ups and sez , sez he ,**
我的 老的 朋友 先生 拉撒路 , 现在 , 他 UPS 和 sez , sez 他 ,

我的老朋友拉撒路先生，现在，他突然说，他说，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [graʊnd] [ˈlændlɔːrd][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [praɪm] [kɔːz] .
**The great Ground Landlord is the great prime cause .**
这 伟大的 地面 房东 是 这 伟大的 主要的 原因 .

伟大的地主是主要原因。

" [jɑː] ! [ˈfɪdldɪdiː] !
**" Yah ! fiddlededee !**
" 耶和华 ! 胡说 !

"呀！胡说八道！"

" [kraɪz][ðə; ði] [haʊs] - ['fɑːrmər] ; " [slʌmz] [ɪz] [slʌmz] , ['eɪˌkɑːs][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][pɪgz] ! "

| " | Cries | the | House | - | Farmer | ; | " | Slums | is | Slums | , | acos | the | Poor | is | Pigs | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭泣 | 这 | 房子 | - | 农民 | ; | " | 贫民窟 | 是 | 贫民窟 | , | acos | 这 | 贫穷的 | 是 | 猪 | ! | " |

“农夫喊道：‘贫民窟就是贫民窟，因为穷人就是猪！’”

" [juː; jʊ][traɪ] - [ɪm] , [frend] [fɪ'lænθrəpɪst] !

| " | You | try | ' | em | , | friend | philanthropist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 尝试 | - | 呃 | , | 朋友 | 慈善家 | ! |

“你试试吧，慈善家朋友！”

[ðeɪl] [pleɪ] [juː; jʊ]['prɑːpər] [rɪgz] .

| They'll | play | you | proper | rigs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 玩 | 你 | 恰当的 | 钻井平台 | . |

他们会给你播放合适的设备。

" [juːs] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] - , [wʌs] [lʌk] !

| " | Yus | , | there's | two | sides | to | heverythink | , | wus | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优斯 | , | 有 | 二 | 侧面 | 到 | - | , | 伍斯 | 运气 | ! |

“是啊，凡事都有两面性，运气好！”

[ðæts] [wer] [wɪə(r)] [fɒgd] .

| That's | where | we're | fogged | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 是 | 雾蒙蒙的 | . |

这就是我们感到困惑的地方。

- [laɪk] [faʊl] , [dʒents] , [ænd; ənd] [ˌbæk'jɑːrd] [laɪk] [blæk] [bɑːgz] ,

| Passiges | like | foul | pigstyes | , | gents | , | and | backyards | like | black | bogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 犯规 | 猪圈 | , | 男士们 | , | 和 | 后院 | 喜欢 | 黑色的 | 沼泽 | , |

通道就像肮脏的猪圈、绅士们，以及像黑色沼泽一样的后院，

['bænɪstəz] [broʊk] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] [smæʃt] ['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] ,

| Banisters | broke | for | firewood | , | and | smashed | winders | stuffed | with | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栏杆 | 打破 | 为了 | 柴 | , | 和 | 粉碎 | 卷绕器 | 填充 | 和 | 破布 | , |

栏杆被折断当作柴火，塞满破布的卷帘也被砸碎。

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] ['snɪfərz] [sleɪt] [ðə; ði] [pʊr] , [pər'tɪkjələr] [ɪf] [ðeə(r)] [wægz] .

| These | make | the | sniffers | slate | the | poor | , | Perticular | if | they're | wags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 制作 | 这 | 嗅探器 | 石板 | 这 | 贫穷的 | , | 特别 | 如果 | 它们是 | 摇尾巴 | . |

这些会让那些爱嚼舌根的人诋毁穷人，尤其是那些爱开玩笑的人。

[wel] , [dʒents] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ðɪs] [weɪ] .

| Well | , | gents | , | you | know | , | it's | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 男士们 | , | 你 | 知道 | , | 它是 | 这 | 方式 | . |

好了，各位，是这样的。

[dʒʌst][juː; jʊ]['fænsi] [jɜ-sɛlvz] [bɔːrn]

| Just | you | fancy | yerselves | born |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 想要 | 你们自己 | 出生 |

你们这些自以为是的人

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [slʌm] [laɪk] [rægmənz] [rents] .

| In | a | back | - | slum | like | Ragman's | Rents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 后退 | - | 贫民窟 | 喜欢 | 拉格曼的 | 租金 | . |

在像拉格曼街那样的贫民窟里。

- [oʊld] - ['ɑːrd] , [dəunt][lɑːrf][wɪð; wɪθ][skɔːrn] !

| ' | Old | ' | ard | , | don't | larf | with | scorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | - | 硬 | , | 不 | 拉夫 | 和 | 轻蔑 | ! |

“老家伙，别嘲笑我！”

[sʌm; səm][ɑːn][ˌjuː 'es][ɪz][bɔːrn][ðer; ðər] , [jər] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [jʊr; jər] [lʌk] ,

| Some | on | us | is | born | there | , | yer | know | ; | it | might | ha | ' | bin | your | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 在 | 我们 | 是 | 出生 | 那里 | , | 你的 | 知道 | ; | 它 | 可能 | 哈 | - | 垃圾桶 | 你的 | 运气 | , |

我们当中有些人就出生在那里，你知道吗；也许你的运气也不错。

[ɪf] [jər] - [bɪn] [ə; eɪ] ['buːzər] , [ænd; ənd] [jər] - [gɑːt][ðə; ði] [tʃʌk] .
**If yer mother'd bin a boozer , and yer father'd got the chuck .**
如果 你的 - 垃圾桶 一个 酒鬼 , 和 你的 - 得到 这 查克 .

如果你母亲是个酒鬼，而你父亲被赶出了家门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːrn; jɔːrn; joʊrn][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] ; [maɪn] - ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɪf] . !
**Of course yourn was respectable ; mine wosn't ; there's the diff . !**
的 课程 你的 曾是 可敬 ; 矿 - ; 有 这 差异 . !

当然，你的很体面；我的不体面；这就是区别！

[ɑː] ! [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [eint] ['setld] [baɪ][ə; eɪ][snɔːrt][ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [snɪf] .
**Ah ! things like this ain't settled by a snort or by a sniff .**
啊 ! 事物 喜欢 这 不是 定居 经过 一个 哼哼 或者 经过 一个 嗅 .

啊！这种事可不是哼一声或者吸一口气就能解决的。

[dʒest]['fænsi] - [jər] [aɪz] ['fʌst][taɪm][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][daɪv] ,
**Jest fancy hopening yer eyes fust time in a dark dive ,**
笑话 想要 - 你的 眼睛 fust 时间 在 一个 黑暗的 潜水 ,

想象一下，你的眼睛第一次在黑暗的潜水中闪闪发光，

[ɔːr][ə; eɪ][skaɪ] - ['pɑːrlər] [wer] [ə; eɪ] - [oʊ] - [mʌsk] [wəʊnt] [kiːp] [ə'laɪv] .
**Or a sky - parlour where a plarnt o ' musk won't keep alive .**
或者 一个 天空 - 客厅 在哪里 一个 - o - 麝香 惯于 保持 活 .

或者说，在一个连麝香植物都无法存活的空中客厅里。

[ɛmædʒiːn] , [ɪf] [jər] ['wɔʃʌp] [kæn; kən] , [sʌm; səm][ten] [fʊt] [skwer] [oʊ] - [ruːm] ,
**Emagine , if yer washups can , some ten foot square o ' room ,**
图像 , 如果 你的 洗碗 能 , 一些 十 脚 正方形 o - 房间 ,

想象一下，如果你的洗碗池能容纳下大约十平方英尺的房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [hiːp] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [dɪp] " [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [gluːm] ;
**With a stror - - heap in one corner , and a " dip " to light the gloom ;**
和 一个 - - 堆 在 一 角落 , 和 一个 " 蘸 " 到 光 这 愁云 ;

角落里堆着一堆杂物，还有一个"小坑"用来照亮昏暗的地方；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] [dɜːrt] - [striːkt] [wɪð; wɪθ][dæmp] - [laɪnz] , [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɪn] ,
**With the walls dirt - streaked with damp - lines , outside , a drunken din ,**
和 这 墙壁 污垢 - 条纹 和 潮湿 - 线条 , 外部 , 一个 醉 din ,

墙壁上沾满了污垢和潮湿的痕迹，外面传来醉汉的喧闹声。

[ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['suːər] - [gæs][ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [dʒɪn] .
**And hinside , a whiff of sewer - gas in a hatmosphere of gin .**
和 - , 一个 闻 的 下水道 - 气体 在 一个 - 的 杜松子酒 .

里面弥漫着一股下水道臭气，夹杂着杜松子酒的香气。

[sʌm; səm][ɑːn][juː; jʊ][kɑːrnt][ɛmædʒiːn][ðeəz; ðəz] [sek] - - [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
**Some on you carn't emagine there's sech ' orrors on the earth ;**
一些 在 你 不能 图像 有 sech - - 在 这 地球 ;

你们有些人无法想象地球上竟然存在这样的恐怖；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][bet][jʊr; jər] ['bʌtnz] .
**But there are , you bet your buttons .**
但 那里 是 , 你 赌注 你的 按钮 .

但肯定有，你绝对可以肯定。

['huːd] [sɪ'lekt] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bɜːrθ] ?
**Who'd select ' em for their birth ?**
谁会 选择 - 呃 为了 他们的 出生 ?

谁会选择他们出生?

[nɑːt][juː; jʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [nɑːt][noʊ][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] - [ɪm] , [aɪ][ɪk'spekt] ;
**Not you , not me , not no one , if you asked ' em , I expect ;**
不是 你 , 不是 我 , 不是 不 一 , 如果 你 问 - 呃 , 我 预计 ;

如果你问他们，我想他们不会说是你，也不会说是我，也不会说任何人；

[bʌt; bət] [jər] [pleɪs] [oʊ] - [bɜːrθ] [jər] [siː] , [dʒents] - [dʒest][ðə; ði] [θɪŋ] [jər] [kɑːrnt] [sɪ'lekt] .

| But | yer | place | o | ' | birth | yer | see | , | gents | ' | jest | the | thing | yer | carn't | select | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 地方 | o | - | 出生 | 你的 | 看 | , | 男士们 | - | 笑话 | 这 | 事物 | 你的 | 不能 | 选择 | . |

但是，你的出生地，先生们，却是你们无法选择的东西。

[ɪf] [jʊə(r)] [bɔːrn] [wer] [striːts] [ɪz] - , [ænd; ənd] [wer] [ruːmz; rʊmz][ɪz] ['wɛri] [smɔːl] ,

| If | you're | born | where | streets | is | narrer | , | and | where | rooms | is | werry | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 出生 | 在哪里 | 街道 | 是 | - | , | 和 | 在哪里 | 房间 | 是 | 韦里 | 小的 | , |

如果你出生在街道狭窄、房间狭小的地方，

[wer] [juːv] [dæmp] [slʌdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] , [ 'rɔtiŋ ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːl] ;

| Where | you've | damp | sludge | for | a | ceiling | , | rotting | plarster | for | a | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你已经 | 潮湿 | 污泥 | 为了 | 一个 | 天花板 | , | 腐烂 | - | 为了 | 一个 | 墙 | ; |

天花板是潮湿的淤泥，墙壁是腐烂的灰泥；

[wer] [jər] [kɑːrnt] [iːt] , [sliːp] , [wɑːʃ] [jɝ-sɛlvz] , [ɔːr] [leɪ] [ʌp] [wen] [jʊə(r)] [sɪk] ,

| Where | yer | carn't | eat | , | sleep | , | wash | yerselves | , | or | lay | up | when | you're | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你的 | 不能 | 吃 | , | 睡觉 | , | 洗 | 你们自己 | , | 或者 | 躺 | 向上 | 什么时候 | 你是 | 生病的 | , |

在那里，你既不能吃饭，也不能睡觉，不能洗澡，生病时也不能卧床休息。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] ['tʌðər] , ['weɪ] , [jər] [sɪŋks] , [dʒents] , ['puːti] [kwɪk] .

| Without | tumbling | one | o'er | tother | , | wy | , | yer | sinks | , | gents | , | pooty | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 翻滚 | 一 | 超过 | 其他 | , | 怀 | , | 你的 | 水槽 | , | 男士们 | , | 普蒂 | 快的 | . |

不要互相翻滚，伙计们，快点，赶紧上厕所。

[sɪŋks] !

| Sinks | ! |
|---|---|
| 水槽 | ! |

水槽!

[jes] , [wen] [wɑːtˌwʌt] [jər] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪz][ə; eɪ][sɪŋk] , [ɔːr] ['sʌmˌθɪŋk] [wʌs] ;

| Yes | , | when | wot | yer | lives | in | is | a | sink | , | or | somethink | wus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么时候 | 什么 | 你的 | 生活 | 在 | 是 | 一个 | 下沉 | , | 或者 | 某物 | 伍斯 | ; |

是的，当你的住所是水槽，或者其他什么地方的时候；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['neɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌs] ;

| With | a | drunkard | for | a | mother | , | and | some | neighbour | for | a | nuss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酒鬼 | 为了 | 一个 | 母亲 | , | 和 | 一些 | 邻居 | 为了 | 一个 | 努斯 | ; |

母亲是个酒鬼，女婿是个不知名的邻居；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌtər] [fɔːr; fər] [jər] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [oʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jər] [ʃrɪŋk] ,

| With | the | gutter | for | yer | playground | , | and | a | ' | ome | from | which | yer | shrink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 排水沟 | 为了 | 你的 | 操场 | , | 和 | 一个 | - | 一些 | 从 | 哪个 | 你的 | 收缩 | , |

操场上有排水沟，还有让你感到萎靡不振的家，

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [pʊr] [slʌm] - [bɜːrdz][ɪz] [gɪv] [ɔː(r)][tuː; tə][dɜːrt][ænd; ənd] [drɪŋk] .

| Can | you | wonder | that | poor | Slum | - | birds | is | give | o'er | to | Dirt | and | Drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 想知道 | 那 | 贫穷的 | 贫民窟 | - | 鸟类 | 是 | 给 | 超过 | 到 | 污垢 | 和 | 喝 | . |

你能想象可怜的贫民窟鸟儿们最终沦落到肮脏和酗酒的境地吗?

[ɑː] ! [ðem; ðəm] [tuː] ['diːz][goʊz] [tə'geðər] .

| Ah | ! | them | two | D's | goes | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 他们 | 二 | 的 | 去 | 一起 | . |

啊！这两个D是一对。

[dʒʌst][juː; jʊ][plænt][sʌm; səm] - [kwiːn]

| Just | you | plant | some | orty | Queen |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 植物 | 一些 | - | 女王 |

你只要种上四十株皇后牌植物就行了。

[ɪn][ə; eɪ] ['rʊkəri] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪdhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [kliːn] ,

| In | a | rookery | , | in | her | kidhood | , | and | then | tell | her | to | keep | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 乌鸦巢 | , | 在 | 她 | 童年 | , | 和 | 然后 | 告诉 | 她 | 到 | 保持 | 干净的 | , |

在她童年时期，在一个鸟巢里，然后告诉她要保持清洁，

[wɑːʃ] - [ɜːr; ər] [feɪs] , [ænd; ənd] [mend] - [ɜːr; ər]['gɑːrmənts] , — ['wɪtʃ] [ðeə(r)] ['moʊstli] ['soʊd] - [ʌp][rægz]

**Wash** ' **er** **face** , **and** **mend** ' **er** **garments** , **—** **wich** **they're** **mostly** **sewed** - **up** **rags**

洗 - 呃 脸 , 和 修补 - 呃 服装 , 一 哪个 它们是 大多 缝制的 - 向上 破布

, 一

, 一

, 一

给她洗脸，给她缝补衣服——那些衣服大多是缝缝补补的破布——

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] , - ['ændz][laɪk] [sʌt] , [ænd; ənd] - [er] [ɔːl][dʒægz] .

**In** **six** **months** **she'd** **be** **a** **scare** - **crow** , ' **ands** **like** **sut** , **and** ' **air** **all** **jags** .

在 六 几个月 棚 是 一个 吓 - 乌鸦 , - 和 喜欢 sut , 和 - 空气 全部 捷豹 .

六个月后她就会变成一个稻草人，像个傻瓜一样，而且会把所有东西都弄得乱七八糟。

[wɑːtˌwʌt] [jər] ['wɔʃʌp] [dəunt][kwaɪt]['tʌmb(ə)l][tuːz][ðə; ði] [fʌk] [æz; əz][laɪk] [briːdz] [laɪk] .

**Wot** **yer** **washups** **don't** **quite** **tumble** **to's** **the** **fack** **as** **like** **breeds** **like** .

什么 你的 洗碗 不 相当 翻滚 到 这 去他妈的 作为 喜欢 品种 喜欢 .

你的洗碗水不会完全落到该死的地方，因为同类相生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] - [slʌm] - ['dwelərz] , [æt; ət][ðə; ði] [slʌm] [juː; jʊ]['fʌst][mʌst; məst] [straɪk] .

**If** **you** **would** **himprove** **Slum** - **dwellers** , **at** **the** **Slum** **you** **fust** **must** **strike** .

如果 你 会 - 贫民窟 - 居民 , 在 这 贫民窟 你 fust 必须 罢工 .

如果你想改善贫民窟居民的生活，你必须先在贫民窟里行动。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [smɔːl] [dɑːrk] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɑːli] [griːn]

**Give** **us** **small** **dark** ' **oles** **to** **dwell** **in** , **and** **you** **must** **be** **jolly** **green**

给 我们 小的 黑暗的 - 奥莱斯 到 住 在 , 和 你 必须 是 快乐的 绿色的

给我们一些阴暗的小洞栖身，你一定会非常高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [foʊks][bred][ɪn][dɜːrt][laɪk] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [kliːn] .

**If** **you** **think** **folks** **bred** **in** **dirt** **like** , **are** **a** - **going** **to** **keep** ' **em** **clean** .

如果 你 思考 各位 繁殖 在 污垢 喜欢 , 是 一个 - 去 到 保持 - 呃 干净的 .

如果你认为在肮脏环境中长大的人会保持环境清洁的话。

[wen] [ðə; ði] ['suːər] - [ræts] [teɪk] [tuː; tə] ['swiːtnɪŋ] [ænd; ənd][laɪm] - ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər] [faʊl] -

**When** **the** **sewer** - **rats** **take** **to** **sweetening** **and** **lime** - **washing** **their** **foul** '

什么时候 这 下水道 - 老鼠 拿 到 甜味剂 和 酸橙 - 洗涤 他们的 犯规 -

['oʊlz, ˌoʊ'leɪz] ,

**oles** ,

奥莱斯 ,

当下水道里的老鼠开始用甜味剂和石灰粉刷它们肮脏的洞口时，

[ænd; ənd] [braɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektənts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fædz] [ʌv; əv] [skʌŋks] [ænd; ənd] [moʊlz] ,

**And** **bright** **light** **and** **disinfectants** **are** **the** **fads** **of** **skunks** **and** **moles** ,

和 明亮的 光 和 消毒剂 是 这 时尚潮流 的 臭鼬 和 鼹鼠 ,

而强光和消毒剂则是臭鼬和鼹鼠的时尚爱好。

[ðen] [pʊr] [soʊlz] [ɪn] ['selər] - [d'welɪŋz] [ænd; ənd][ɪn]['dʒeri] - ['bɪldərz] - [denz] ,

**Then** **poor** **souls** **in** **cellar** - **dwellings** **and** **in** **jerry** - **builders** ' **dens** ,

然后 贫穷的 灵魂 在 地窖 - 住宅 和 在 杰瑞 - 建筑商 - 巢穴 ,

然后是那些住在地下室和简易房里的可怜人，

[wɪl] [biː; bi][smɑːrt][æz; əz] [jʌŋ] [ kə'nɛəriz ][ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [klʌkɪŋ] [henz] .

**Will** **be** **smart** **as** **young** **canaries** **and** **as** **clean** **as** **clucking** **hens** .

将要 是 聪明的 作为 年轻的 金丝雀 和 作为 干净的 作为 咯咯叫 母鸡 .

会像小金丝雀一样聪明，像咯咯叫的母鸡一样干净。

- [gaɪd] [ˌem 'iː]['prɑːpər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃʌkli] ['sɔːrtər] [staɪl] ,

**Nocky** **Spriggings** **guyed** **me** **proper** , **in** **his** **chuckly** **sorter** **style** ,

- 嫩枝 盖伊 我 恰当的 , 在 他的 轻笑 分拣机 风格 ,

Nocky Spriggings 用他那滑稽的分类员风格好好地教训了我一顿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [ʊkt] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [smaɪl] .

| With | his | thumb | ' | ooked | orful | hartful | , | and | his | chickaleary | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拇指 | - | 已读 | 奥弗尔 | - | , | 和 | 他的 | - | 微笑 | . |

他竖起大拇指，露出灿烂的笑容。

" ['dʒɪm] , " ['sez][hiː; hi] , " [wɑːtˌwʌt][praɪs][jʊr; jər]['dʒæbər] ?

| " | Jim | , | " | sez | he | , | " | wot | price | your | jabber | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | , | " | sez | 他 | , | " | 什么 | 价格 | 你的 | 喋喋不休 | ? |

“吉姆，”他说，“你的喋喋不休值多少钱？”

[duː] [jər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bləʊks]

| Do | yer | think | the | blooming | blokes |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 思考 | 这 | 盛开 | 伙计们 |

你觉得这些家伙.....

['kɛrz] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [moʊk]

| Cares | a | cuss | for | me | and | you | , | Jim | , | any | more | than | for | our | mokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 一个 | 坏话 | 为了 | 我 | 和 | 你 | , | 吉姆 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 为了 | 我们的 | 莫克斯 |

?

| ? |
|---|
| ? |

吉姆，你难道比关心我们的孩子们更关心你我吗?

" [ʃʌt] [jər] [feɪs] , [juː; jʊ] ['pætərɪŋ] ['dʒɒsə] !

| " | Shut | yer | face | , | you | pattering | josser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 你的 | 脸 | , | 你 | 打节拍 | 乔瑟 | ! |

“闭上你的臭嘴，你这个只会拍手叫唤的傻瓜！”

[dɜːrt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [rents] !

| Dirt | and | Drink | is | good | for | Rents | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污垢 | 和 | 喝 | 是 | 好的 | 为了 | 租金 | ! |

Dirt and Drink 对支付房租很有帮助!

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [wɑːz] [kliːn] [ænd; ənd]['soʊbər] , [wer] - [ʌd][biː; bi][ðer; ðər][sent] - [pər] - [sents] ?

| If | the | Poor | wos | clean | and | sober | , | where | ' | ud | be | their | cent | - | per | - | cents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 贫穷的 | wos | 干净的 | 和 | 清醒 | , | 在哪里 | - | ud | 是 | 他们的 | 中心 | - | 每 | - | 分 | ? |

如果穷人干净清醒，他们的百分之百财富又从何而来?

[ɪf] [its] ['pʌblɪk] - [uːz] - [genst] [wɑːʃ] - [uːz] , [ɪf] [its] ['slʌmlænd] - [swaɪps] ,

| If | it's | Public | ' | Ouse | ' | gainst | Wash | ' | Ouse | , | if | it's | Slumland | wersus | Swipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 民众 | - | 奥斯 | - | 对抗 | 洗 | - | 奥斯 | , | 如果 | 它是 | 贫民窟 | - | 滑动 | , |

如果是公共场所对抗洗手间，如果是贫民窟对抗刷卡机，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][fɔːr; fər] [buːz] [ænd; ənd] ['bæki] - [sted] [oʊ] - [dreɪnz][ænd; ənd]['wɔːtər] - [paɪps] .

| I | am | on | for | booze | and | backy | ' | stead | o | ' | drains | and | water | - | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 为了 | 豪饮 | 和 | 巴基 | - | 坚定 | o | - | 排水沟 | 和 | 水 | - | 管道 | . |

我更喜欢酒和后院，而不是排水沟和水管。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['dʒɑːli] [kliːn] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [tuː] [laɪt] ,

| " | You | may | be | too | jolly | clean | , | Jim | , | and | a | precious | sight | too | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 也 | 快乐的 | 干净的 | , | 吉姆 | , | 和 | 一个 | 宝贵的 | 视线 | 也 | 光 | , |

“吉姆，你可能太干净了，也太轻浮了。”

[wɪərz] [ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [skrʌb] [jər] [skɪn] ['ɔrf] !

| Were's | the | good | to | scrub | yer | skin | orf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 好的 | 到 | 擦洗 | 你的 | 皮肤 | 羊膜 | ! |

哪里有适合搓洗皮肤的好东西呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ə; eɪ][koʊv][gɪts] [taɪt] ,

| And | if | when | a | cove | gits | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 什么时候 | 一个 | 海湾 | git | 紧的 | , |

如果海湾变得狭窄，

[ɔːr] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˊdounə][wɑːtˌwʌt] - [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][lɑːrk]

| Or | would | give | his | donah | wot | - | for | on | the | Q | . | T | . | wot | a | lark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 给 | 他的 | 多纳 | 什么 | - | 为了 | 在 | 这 | 问 | . | T | . | 什么 | 一个 | 云雀 |

或者会把他的捐款给 QT wot-for wot a lark

[ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ] - [ændɪ] ['æliz] , [nɔːr][noʊ]['kɔːrnərz] [snʌg] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| If | there | weren't | no | ' | andy | alleys | , | nor | no | corners | snug | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 不是 | 不 | - | 和 | 小巷 | , | 也不 | 不 | 角落 | 舒适 | 和 | 黑暗的 | . |

如果没有"安迪小巷"，也没有舒适黑暗的角落。

" [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][slɑːps] — [wɑːz]['ɔːlweɪz] [flai][tuː; tə][wɑːtˌwʌt][wiː; wi] [dʌn] ,

| " | If | the | Public | — | and | the | Slops | — | wos | always | fly | to | wot | we | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 民众 | — | 和 | 这 | 污水 | — | wos | 总是 | 飞 | 到 | 什么 | 我们 | 完毕 | , |

"如果公众——以及那些庸碌之辈——总是对我们所做的一切感到满意，

- [lɔːŋ] [oʊ] - ['waidnd] [striːts] [ænd; ənd][gæs] - [laɪt] , ['weɪ] [wiːd] - ['ɑːveɪ][noʊ] ['bluːmɪŋ] [fʌn] .

| ' | Long | o | ' | widened | streets | and | gas | - | light | , | wy | we'd | ' | ave | no | blooming | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长的 | o | - | 扩大 | 街道 | 和 | 气体 | - | 光 | , | 怀 | 我们会 | - | 大道 | 不 | 盛开 | 乐趣 | . |

'Long o' 拓宽的街道和煤气灯，我们就不会有如此多的乐趣了。

[lægd] [fɔːr; fər] ['lærəp] [jər] ['mɪsɪz] , [neɪld] [fɔːr; fər] ['buːzɪŋ] [tɪl] [jər] [nɑːd] ?

| Lagged | for | larrupping | yer | missus | , | nailed | for | boozing | till | yer | nod | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滞后 | 为了 | 拉鲁普 | 你的 | 太太 | , | 钉子 | 为了 | 酗酒 | 直到 | 你的 | 点头 | ? |

因与妻子发生性关系而被拘留，因酗酒至昏睡而被定罪?

['weɪ] , [juː; jʊ] ['dʒæbərɪŋ] [jʌn] ['dʒʌginz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][kwɒd] !

| Wy | , | you | jabbering | young | Juggins | , | we | should | always | be | in | quod | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀俄明州 | , | 你 | 喋喋不休 | 年轻的 | 贾金斯 | , | 我们 | 应该 | 总是 | 是 | 在 | 猪 | ! |

Wy，你这喋喋不休的小家伙，我们应该始终保持团结!

" - ['ɑːrd] [nʌt] [ɪz] - — [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] [slʌmz] ,

| " | ' | Ard | nut | is | Nocky | Spriggings | — | of | the | sort | as | make | the | slums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 阿尔德 | 坚果 | 是 | - | 嫩枝 | — | 的 | 这 | 种类 | 作为 | 制作 | 这 | 贫民窟 | , |

"'硬坚果是诺基·斯普里金斯——那种制造贫民窟的坚果，'

- [kəz][ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['kliːnnɪs] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

| ' | Cos | there | ain't | much | chance | for | cleanness | , | or | for | comfort | , | when | he | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成本 | 那里 | 不是 | 很多 | 机会 | 为了 | 清洁 | , | 或者 | 为了 | 舒适 | , | 什么时候 | 他 | 来 | . |

因为他来的时候，就没多少机会保持清洁或舒适了。

['hiːz] [æz; əz] - ['æpi] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [dʒents] , [æz; əz][ə; eɪ]['bloʊflaɪ][ɔːr][ə; eɪ] - [oʊ 'dʒiː] ;

| He's | as | ' | appy | in | the | dirt | , | gents | , | as | a | blowfly | or | a | ' | og | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | - | 苹果 | 在 | 这 | 污垢 | , | 男士们 | , | 作为 | 一个 | 丽蝇 | 或者 | 一个 | - | og | ; |

各位，他就像苍蝇或老顽固一样，在泥土里也乐在其中;

[ɔːr] [pʊr] ['pædi] [ɪn][hɪz; ɪz]['teɪtər] - [pætʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːg] ;

| Or | poor | Paddy | in | his | tater | - | patch | alongside | of | a | bog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 贫穷的 | 稻田 | 在 | 他的 | 土豆 | - | 修补 | 旁边 | 的 | 一个 | 沼泽 | ; |

或者可怜的帕迪，他种土豆的地方就在沼泽边上;

['hiːd] [tʃɑːp] [ʌp] - [ɪz] [ dɔːz ] [ænd; ənd]['wɪndɚz, 'waɪndɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][hɪz; ɪz] [lʌʃ]

| He'd | chop | up | ' | is | doors | and | winders | for | a | fire | to | ' | ot | his | lush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 劈 | 向上 | - | 是 | 门 | 和 | 卷绕器 | 为了 | 一个 | 火 | 到 | - | ot | 他的 | 郁郁葱葱 |

,

,

,

他会把门窗砍下来生火，为他那郁郁葱葱的酒馆烧水。

[dəunt] [ker] [ə; eɪ] - ['æŋ] [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd]['nevər] [reɪzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

| Don't | care | a | ' | ang | for | decency | , | and | never | raised | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 关心 | 一个 | - | 安格 | 为了 | 体面 | , | 和 | 绝不 | 提高 | 一个 | 脸红 | . |

丝毫不在意什么体面，也从不脸红。

[bʌt; bət] , ['ɑːrtɝ][maɪ] - — [ænd; ənd] [aɪv] - [æd][sʌm; səm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] —

| But | , | arter | my | hexperience | — | and | I've | ' | ad | some | down | our | court | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 动脉 | 我的 | - | — | 和 | 我已经 | - | 广告 | 一些 | 向下 | 我们的 | 法庭 | — |

但是，根据我的经验——而且我之前在我们球场上遇到过一些这种情况——

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] — [fer] [æt; ət] ['bɑːtəm] — [its] [ðə; ði] [slʌm] [æz; əz] [meɪks] [hɪz; ɪz][sɔːrt] .

| I | believe | that | — | fair | at | bottom | — | it's | the | Slum | as | makes | his | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | — | 公平的 | 在 | 底部 | — | 它是 | 这 | 贫民窟 | 作为 | 制作 | 他的 | 种类 | . |

我相信——从根本上来说——这就是他这类人的贫民窟。

['enɪˌwez] [aɪm] ['puːti] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [wiːd] [gɑːt] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [speɪs] ,

| Anyways | I'm | pooty | certain | , | if | we'd | got | more | light | and | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总之 | 我是 | 普蒂 | 肯定 | , | 如果 | 我们会 | 得到 | 更多的 | 光 | 和 | 空间 | , |

总之，我非常肯定，如果我们有更多的光线和空间，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [dʒæmd] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] , [ɪl] - [dreɪnd] [pleɪs] ;

| And | were | not | jammed | up | together | in | a | filthy | , | ill | - | drained | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 卡住 | 向上 | 一起 | 在 | 一个 | 污秽 | , | 患病的 | - | 排水 | 地方 | ; |

而且他们并没有挤在肮脏、排水不良的地方；

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːps] ,

| If | the | sunlight | could | but | see | us | , | and | the | public | and | the | cops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 阳光 | 可以 | 但 | 看 | 我们 | , | 和 | 这 | 民众 | 和 | 这 | 警察 | , |

如果阳光能够看到我们、公众和警察，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [buːz] [ænd; ənd] ['bæʃɪŋ] , [fjuːər] ['dræbz][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːps] .

| There | would | be | less | booze | and | bashing | , | fewer | drabs | and | drinking | - | shops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 较少的 | 豪饮 | 和 | 猛烈抨击 | , | 更少 | 暗淡无光 | 和 | 喝 | - | 商店 | . |

酗酒和打架事件会减少，破败的店铺和酒馆也会减少。

[aɪ] , [ænd; ənd] [fjuːər] - - !

| Aye | , | and | fewer | Nocky | Spriggingses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 更少 | - | - | ! |

是的，而且诺基·斯普里金斯也少一些！

[aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ]

| I | don't | go | for | to | say |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 去 | 为了 | 到 | 说 |

我不想这么说。

[æz; əz] [its] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - ['lændlɔːdz] , ['huːd] [rent] - [el] , [ɪf] - [twʊd] [bʌt; bət] [peɪ] ;

| As | it's | all | along | o | ' | Landlords | , | who'd | rent | ' | ell | , | if | ' | twould | but | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 全部 | 沿着 | o | - | 房东 | , | 谁会 | 租 | - | 艾尔 | , | 如果 | - | 特沃德 | 但 | 支付 | ; |

就像所有房东一样，只要肯付钱，谁都愿意租房子；

[bʌt; bət] [aɪv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][faɪnd] ['fjuːɪst] [maɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][kæts] ,

| But | I've | noticed | you | find | fewest | mice | where | there | are | lots | of | cats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 注意到 | 你 | 寻找 | 最少 | 小鼠 | 在哪里 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 猫 | , |

但我注意到，猫多的地方老鼠最少。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][ræt] - [hoʊlz] , [wel] — [jər] [wəʊnt][spɑːt] ['meni] [ræts] !

| And | where | there | ain't | no | rat | - | holes | , | well | — | yer | won't | spot | many | rats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 那里 | 不是 | 不 | 鼠 | - | 孔 | , | 出色地 | — | 你的 | 惯于 | 点 | 许多 | 老鼠 | ! |

如果没有老鼠洞，那就——你不会看到很多老鼠！

[ðə; ði] [læst] [dɪ'skʌvəri] .

| THE | LAST | DISCOVERY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 发现 | . |

最后的发现。

( [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lektʃər] .

| ( | A | Sequel | to | a | recent | Lecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 续集 | 到 | 一个 | 最近的 | 演讲 | . |

（近期讲座的续篇。）

[baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [prə'fetɪk] [rɪ'pɔːrtər] . )

| By | Mr | . | Punch's | Prophetic | Reporter | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | . | 拳击的 | 预言 | 记者 | . | ) |

（潘趣先生的预言记者报道。）

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊd] [tʃɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| The | enormous | crowd | cheered | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 人群 | 欢呼 | 再次 | 和 | 再次 | . |

人群爆发出一阵又一阵的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

| It | was | furious | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 狂怒 | . |

当时非常愤怒。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [spred] [frʌm; frəm] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [θrɔːŋ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] [fɪld] ['evri]

| The | enthusiasm | spread | from | throng | to | throng | , | until | a | mighty | chorus | filled | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 传播 | 从 | 人群 | 到 | 人群 | , | 直到 | 一个 | 强大的 | 合唱 | 已填 | 每一个 |

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

| portion | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 土地 | . |

热情从人群蔓延到人群，最终响彻大地，响彻云霄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| And | there | was | indeed | reason | for | the | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 的确 | 原因 | 为了 | 这 | 欢欣鼓舞 | . |

的确有理由感到高兴。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] [kʌm] [hoʊm] ?

| Had | not | the | great | Arctic | Explorer | come | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 伟大的 | 北极 | 探索者 | 来 | 家 | ? |

那位伟大的北极探险家不是已经回家了吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd] [bæk] ?

| Had | he | not | been | to | the | North | Pole | and | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 到 | 这 | 北 | 极 | 和 | 后退 | ? |

他难道没去过北极又返回吗?

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stiːm] - [tʌgz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n]

| At | that | very | moment | were | not | a | couple | of | steam | - | tugs | drawing | his | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 是 | 不是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 蒸汽 | - | 拖船 | 绘画 | 他的 | 木制的 |

['ves(ə)l] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ?

| vessel | towards | his | native | shore | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 血管 | 向 | 他的 | 本国的 | 支撑 | ? |

就在那一刻，是不是有两艘蒸汽拖船正拖着他的木制小船驶向他的故乡海岸?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] — [nɑːt]['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l][bʌt; bət]

| It | was | indeed | a | moment | for | congratulation | — | not | only | personal | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 片刻 | 为了 | 恭喜 | — | 不是 | 仅有的 | 个人的 | 但 |

['næʃ(ə)nəl] , [neɪ] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .

| national | , | nay | cosmopolitan | . |
|---|---|---|---|---|
| 国家的 | , | 不 | 国际化 | . |

这的确是一个值得祝贺的时刻——不仅是个人的祝贺，也是国家的祝贺，甚至是世界的祝贺。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ɑːrt]['oʊvər] ['neɪtʃər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː]

| The | victory | of | art | over | nature | belonged | to | more | than | a | country | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 的 | 艺术 | 超过 | 自然 | 属于 | 到 | 更多的 | 比 | 一个 | 国家 | , | 它 |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !

| belonged | to | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 世界 | ! |

艺术战胜自然，这不仅属于一个国家，更属于全世界!

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌgz] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [gru:] ['laʊdər][ænd; ənd]

| **And** | **the** | **tugs** | **came** | **closer** | **and** | **closer** | **,** | **and** | **the** | **cheers** | **grew** | **louder** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拖船 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | , | 和 | 这 | 干杯 | 生长 | 更大声 | 和 |

['laʊdər] .

| **louder** | **.** |
|---|---|
| 更大声 | . |

拖船越来越近，欢呼声也越来越响亮。

[ðen] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splɔ:rər][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

| **Then** | **the** | **vessel** | **bearing** | **the** | **Explorer** | **was** | **near** | **at** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 血管 | 轴承 | 这 | 探索者 | 曾是 | 靠近 | 在 | 手 | . |

随后，载着"探险者号"的船只就近在咫尺了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔɪəsli] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ]

| **The** | **crowd** | **joyously** | **jumped** | **into** | **the** | **water** | **,** | **and** | **raising** | **him** | **on** | **their** | **shoulders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 欣喜地 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 提高 | 他 | 在 | 他们的 | 肩膀 |

,

| **,** |
|---|
| , |

人群欢呼雀跃地跳入水中，并将他高高举起，扛在肩上。

[bɔ:r] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][lænd] .

| **bore** | **him** | **triumphantly** | **to** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 他 | 凯旋而归 | 到 | 土地 | . |

他凯旋般地被抬到陆地上。

[haʊ] [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] !

| **How** | **they** | **welcomed** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 欢迎 | 他 | ! |

他们是如何欢迎他的！

[haʊ] [ðeɪ] [si:zd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] !

| **How** | **they** | **seized** | **his** | **hands** | **and** | **kissed** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 查获 | 他的 | 双手 | 和 | 亲吻 | 他们 | ! |

他们抓住他的手，亲吻它们！

[haʊ] [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['mæstər] , " [ænd; ənd] " ['vɪktər] , " [ænd; ənd] " ['hɪroʊ] !

| **How** | **they** | **cried** | **and** | **called** | **him** | **"** | **Master** | **,** | **"** | **and** | **"** | **Victor** | **,** | **"** | **and** | **"** | **Hero** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 哭 | 和 | 称为 | 他 | " | 掌握 | , | " | 和 | " | 胜利者 | , | " | 和 | " | 英雄 | ! |

他们哭着喊着他"主人"、"胜利者"、"英雄"！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] !

| **"** | **It** | **was** | **a** | **scene** | **never** | **to** | **be** | **forgotten** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 场景 | 绝不 | 到 | 是 | 被遗忘的 | ! |

"那是一个令人难忘的场景！"

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz]

| **When** | **the** | **excitement** | **had** | **somewhat** | **subsided** | **,** | **they** | **began** | **to** | **ask** | **him** | **questions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 激动 | 有 | 有些 | 平静下来 | , | 他们 | 开始 | 到 | 问 | 他 | 问题 |

.

| **:** |
|---|
| . |

当兴奋劲儿稍微平息下来后，他们开始向他提问。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔ:rθ]

| **At** | **last** | **one** | **of** | **them** | **wished** | **to** | **know** | **how** | **he** | **contrived** | **to** | **find** | **the** | **North** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一 | 的 | 他们 | 希望 | 到 | 知道 | 如何 | 他 | 人为的 | 到 | 寻找 | 这 | 北 |

[poʊl][ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] ?

| **Pole** | **and** | **get** | **back** | **in** | **safety** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极 | 和 | 得到 | 后退 | 在 | 安全 | ? |

最后，其中一人想知道他是如何找到北极并安全返回的?

" [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [drɪft] ? " [sed] [ðeɪ] .
**" You intended to drift ? " said they .**
" 你 故意的 到 漂移 ? " 说 他们 .

"你是故意漂流的吗？"他们问道。

" [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['hɪroʊ] , [vɪk'tɔːriəs] ['vɪktər] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'splɔːrər] , [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?
**" Great and glorious hero , victorious victor , triumphant explorer , did you do this ?**
" 伟大的 和 辉煌 英雄 , 胜利者 胜利者 , 凯 探险家 , 做过 你 做 这 ?
"
**"**
"

"伟大而光荣的英雄，凯旋的胜利者，凯旋的探险家，这一切都是你做的吗？"

" [aɪ][dɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**" I did , " was the reply .**
" 我 做过 , " 曾是 这 回复 .

"我做了，"对方回答道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [naʊ]
**" And tell us what was your method of obtaining the knowledge you now**
" 和 告诉 我们 什么 曾是 你的 方法 的 获得 这 知识 你 现在
[pə'zes] ?
**possess ?**
具有 ?

"那么请告诉我们，你是如何获得你现在所拥有的知识的？"

[oʊ] , [greɪt] [tʃiːf] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Oh , great chief , how did you manage it ?**
哦 , 伟大的 首席 , 如何 做过 你 管理 它 ?

哦，伟大的首领，您是怎么做到的？

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] —
**" Then came the answer —**
" 然后 来了 这 回答 —

然后答案揭晓了——

" [baɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
**" By sitting still , and doing nothing !**
" 经过 坐着 仍然 , 和 正在做 没有什么 !

"静静地坐着，什么也不做！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːrk] ,
**" And now it being dark ,**
" 和 现在 它 存在 黑暗的 ,

"现在天黑了，

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['ɪndəstri] — [æn; ən]
**they separated to illuminate their homes in honour of the fresh industry — an**
他们 分开 到 照亮 他们的 房屋 在 荣誉 的 这 新鲜的 行业 — 一个
['ɪndəstri] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
**industry admirably adapted to that great and contented class of the community ,**
行业 令人钦佩地 改编 到 那 伟大的 和 满足 班级 的 这 社区 ,

他们各自点亮家宅，以庆祝这一新兴产业的诞生——这一产业与社会中那个伟大而满足的阶层完美契合。

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !
**the Unemployed !**
这 失业 !

失业者！

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]

☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**

☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

**Matter , Drawings , or Pictures of any description ,**

事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

**will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and**

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

**Addressed Envelope ,**

已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

**Cover , or Wrapper .**

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

**To this rule there will be no exception .**

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神